



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETAZIONE

**IL TESTO È AMICO O NEMICO?
UNO STUDIO SPERIMENTALE
SULL'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA CON TESTO**

Tesi di laurea magistrale in Teoria e Prassi Dell'interpretazione di Conferenza

Relatrice

**Prof. ssa Natacha Sarah
Alexandra Niemants**

Presentata da

Federica Salzano

Correlatrice

Prof. ssa Nicoletta Spinolo

Sessione marzo

Anno Accademico 2022/2023

INDICE

RÉSUMÉ	1
PE3IOME	2
INTRODUZIONE	3
CAPITOLO 1	5
1.1 Interpretazione simultanea: cenni storici	5
1.2 Interpretazione simultanea con testo: definizione e diffusione	7
1.2.1 Uso del testo durante la simtext: vantaggi e svantaggi	8
1.2.2 Le differenze tra simtext e traduzione a vista	10
1.3 L'interpretazione come attività cognitiva	11
1.3.1 Il Modello degli sforzi di Gile	11
1.3.2 Il <i>Cognitive Load Model</i> di Seeber	14
1.3.3 Elaborazione di input multimodali.....	15
CAPITOLO 2	18
2.1 Obiettivi e domande di ricerca	18
2.2 Materiali	19
2.2.1 Il testo di partenza	19
2.2.2 Il campione	21
2.2.3 L'eyetracker.....	22
2.2.4 La retrospezione	24
2.3 La procedura della fase sperimentale	25
2.4 Le trascrizioni	28
2.4.1 La trascrizione delle retrospezioni con Whisper.....	28
2.4.2 La trascrizione delle rese con ELAN	29

2.5 Criteri di analisi	31
CAPITOLO 3.....	36
3.1 Analisi di P01: dati di eyetracking e resa	36
3.1.1 La retrospezione di P01	43
3.2 Analisi di P02: i dati di eyetracking e resa	44
3.2.1 La retrospezione di P02	50
3.3 Analisi di P03: i dati di eyetracking e resa	51
3.3.1 La retrospezione di P03	61
3.4 Analisi di P04: i dati di eyetracking e resa	62
3.4.1 La retrospezione di P04	71
3.5 Analisi di P05: i dati di eyetracking e resa	72
3.5.1 La retrospezione di P05	82
3.6 Analisi di P06: i dati di eyetracking e resa	83
3.6.1 La retrospezione di P06	95
3.7 Analisi globale dei dati di eyetracking e delle rese	96
3.8 Discussione dei risultati	99
CONCLUSIONI, LIMITI E PROSPETTIVE FUTURE	102
BIBLIOGRAFIA	105
SITOGRAFIA.....	112
APPENDICE A	114
APPENDICE B	120
Trascrizione della resa di P01.....	120
Trascrizione della resa di P02.....	123

Trascrizione della resa di P03.....	126
Trascrizione della resa di P04.....	130
Trascrizione della resa di P05.....	133
Trascrizione della resa di P06.....	136
APPENDICE C.....	140
Retrospezione di P01.....	140
Retrospezione di P02.....	149
Retrospezione di P03.....	158
Retrospezione di P04.....	165
Retrospezione di P05.....	175
Retrospezione di P06.....	183
INDICE DELLE FIGURE.....	193
INDICE DELLE TABELLE.....	193

RÉSUMÉ

L'interprétation simultanée est une pratique cognitivement complexe dans laquelle l'interprète doit jongler avec un certain nombre d'activités différentes : l'écoute et l'analyse du message en langue source, l'élaboration et la traduction en langue cible, le tout presque simultanément. Si l'on ajoute à ces activités la présence d'un texte écrit, l'interprète se retrouve à faire de l'interprétation simultanée avec texte (simtext) et doit donc décider si et comment traiter l'input supplémentaire, c'est-à-dire le texte. La littérature sur l'interprétation simultanée avec texte est peu abondante et de nature principalement théorique. L'objectif de ce mémoire est d'analyser de manière pratique ce type d'interprétation, qui devient de plus en plus populaire sur le marché de l'interprétation. Plus précisément, l'objectif de ce mémoire est double : premièrement, comprendre quels sont les points du texte qui attirent le plus l'attention visuelle de l'interprète, et deuxièmement, comprendre si un texte non préparé facilite ou non l'interprète au moment de la simtext. Pour répondre à ces questions de recherche, six interprètes novices ont fait une simtext du français vers l'italien pendant qu'un oculomètre enregistrait leurs mouvements oculaires. En effet, l'analyse des mouvements oculaires est considérée comme un indicateur de l'attention visuelle (Just et Carpenter, 1980). Immédiatement après la simtext, une rétrospective individuelle a été effectuée, au cours de laquelle chaque participant a pu exprimer ses impressions et opinions personnelles par rapport au texte, ses avantages et ses inconvénients. L'analyse a été triangulaire et a pris en compte les données de l'oculométrie, la traduction italienne et les rétrospectives des participants. L'analyse qualitative a montré que la plupart des interprètes regardaient constamment le texte, ce qui indique que l'input visuel est probablement plus important que l'input auditif (Colavita, 1974). En outre, les interprètes qui regardaient le plus le texte étaient ceux qui produisaient le plus de traductions correctes et le moins d'omissions. Les déclarations des participants lors de la rétrospective ont confirmé les données de l'oculométrie et celles qui ressortent de l'analyse des restitutions en italien. Des opinions intéressantes ont émergé concernant l'exploitation du texte et l'importance de s'entraîner à gérer ce support visuel supplémentaire.

РЕЗЮМЕ

Синхронный перевод — это когнитивно сложная практика, в которой переводчику приходится балансировать между рядом разнообразных задач: слушать и анализировать исходное сообщение, перерабатывать его и переводить на язык назначения, причем все это практически одновременно. Если к этим действиям добавить присутствие письменного текста, то переводчик столкнется с выполнением симультанного перевода с текстом (симтекст) и, следовательно, и ему придется решить, как именно управлять дополнительным материалом, т. е. текст. Литература, посвященная синхронному переводу с текстом, немногочисленна, и ее характер преимущественно теоретический. Целью данной работы является практический анализ этого метода устного перевода, который становится все более популярным на рынке устного перевода. В частности, цель данного исследования двоякая: во-первых, выяснить, какие моменты в тексте больше всего привлекают визуальное внимание начинающего переводчика, а во-вторых, понять, способствует ли неподготовленный текст его работе. Чтобы ответить на эти исследовательские вопросы, шести начинающим устным переводчикам был предложен симтекст с французского на итальянский, в то время как прибор для отслеживания движения глаз фиксировал их движения. Движение глаз рассматривается как индикатор зрительного внимания (Just and Carpenter, 1980). Сразу после этого был проведен индивидуальный ретроспективный анализ, в ходе которого каждый участник мог поделиться своими впечатлениями от текста, выделить преимущества и недостатки, а также высказать личное мнение. Анализ был треугольным и учитывал данные айтрекинга, визуализацию итальянского текста и результаты ретроспективного анализа. В итоге, качественного анализа выяснилось, что большинство участников постоянно обращали взгляд на текст, что указывает на то, что свидетельствует о преобладании визуального восприятия, вероятно, над слуховым (Colavita, 1974). Более того, те переводчики, которые чаще всего смотрели на текст, предоставляли больше правильных переводов на итальянский и делали меньше пропусков. Высказывания, сделанные участниками во время ретроспекции, подтвердили данные слежения за глазами и те, которые были получены в процессе перевода. Интересные мнения возникли относительно использования текста и важности практики работы с дополнительной визуальной поддержкой.

INTRODUZIONE

L'interpretazione simultanea (IS) è una modalità di interpretazione di conferenza particolarmente dispendiosa dal punto di vista cognitivo, dal momento che l'interprete deve ascoltare e analizzare il messaggio nella lingua di partenza, rielaborarlo e tradurlo in una lingua d'arrivo. Il tutto deve avvenire simultaneamente o in un lasso temporale molto breve.

Oggi, soprattutto in contesti istituzionali, sempre più oratori preferiscono tenere un discorso con il supporto del testo scritto, il quale molto spesso viene semplicemente letto. Nei casi in cui questo testo sia fornito all'interprete, alla difficoltà del discorso letto, si aggiunge la gestione di un ulteriore input che viaggia su un canale diverso rispetto a quello orale-uditivo. Tale modalità interpretativa, definita simultanea con testo (simtext) è sempre più diffusa e richiesta. Nonostante ciò, la letteratura relativa alla simtext è ancora relativamente esigua, così come il suo insegnamento nelle classi di interpretazione.

Il presente elaborato si propone di approfondire la pratica sempre più popolare della simtext, focalizzandosi sull'impatto che l'input visivo del testo scritto può avere sugli interpreti, con l'obiettivo di rispondere a due domande di ricerca: quali sono i punti del testo durante una simtext che attirano maggiormente l'attenzione visiva di un interprete novizio¹? In condizioni di assenza di preparazione, la presenza del testo rappresenta un supporto all'interpretazione o è una distrazione?

L'analisi considererà l'aspetto psicolinguistico, esaminando il movimento oculare come indicatore dell'attenzione visiva e cercando di comprendere se esiste la prospettiva di una connessione tra occhio e mente, come suggerito da Just e Carpenter (1980). Sarà esplorata la sfida per gli interpreti nel gestire un input aggiuntivo che viaggia su un canale diverso rispetto a quello orale-uditivo, considerando l'opinione di chi ritiene il canale uditivo più attrattivo e preponderante (Colavita, 1974). A questo scopo, verrà condotta un'analisi qualitativa in merito alla performance di sei interpreti sottoposti a una simtext dal francese.

Nello specifico, nel primo capitolo dell'elaborato proporremo un'introduzione di natura storica e teorica relativa all'interpretazione simultanea (IS) e alla simtext. Esploreremo le ragioni per cui la simtext è una forma di interpretazione sempre più diffusa e richiesta. Saranno esaminate le particolarità che la rendono una modalità per alcuni più

¹ Per *novizio* si intende un interprete con meno di due anni di esperienza (Dong et al., 2019).

ostica e per altri più agevole rispetto all'IS 'classica'. Proporremo anche un paragone tra simtext e traduzione a vista (TAV), dal momento che entrambe prevedono un testo scritto. Inoltre, porremo l'accento sull'aspetto cognitivo della simtext, passando in rassegna due dei principali modelli della teoria dell'interpretazione, ovvero il Modello degli sforzi di Gile e il *Cognitive Load Model* (1995) di Seeber (2011), con un focus particolare all'elaborazione di input multimodali.

Il secondo capitolo descriverà la metodologia e gli strumenti adottati per l'organizzazione della fase sperimentale del presente studio. Descriveremo nel dettaglio il testo di partenza, i partecipanti allo studio, l'eyetracker, ovvero lo strumento adoperato per analizzare il comportamento oculare degli interpreti, e la retrospezione messa in atto immediatamente dopo la simtext, in cui gli studenti hanno dichiarato quali sono stati gli aspetti positivi e negativi del testo, quali strategie hanno adottato e quali errori ricordano di aver commesso. Dopo aver descritto lo svolgimento della fase sperimentale, presenteremo i criteri adottati per condurre l'analisi qualitativa dei dati in nostro possesso. L'analisi sarà dunque triangolare e terrà conto di tre dati differenti: i dati di eyetracking, le rese in italiano e le retrospezioni dei partecipanti.

Nel terzo e ultimo capitolo analizzeremo i dati raccolti, focalizzandoci prima sui dati di eyetracking, resa e retrospezione di ogni singolo partecipante e discutendo poi i dati a livello globale. Cercheremo infine di rispondere alle domande di ricerca per capire se e cosa guardano gli interpreti durante una simtext e se quest'ultima costituisca uno strumento di supporto per gli interpreti o rappresenti una distrazione.

CAPITOLO 1

Nel presente capitolo proporremo un'introduzione teorica in merito all'interpretazione di conferenza. In § 1.1 ci soffermeremo brevemente sull'interpretazione simultanea (IS) e su una sua retrospettiva storica. In seguito, la § 1.2 avrà come focus la modalità di interpretazione oggetto di questo elaborato, ovvero l'interpretazione simultanea con testo (simtext). Cercheremo di capire le caratteristiche che la rendono una modalità interpretativa particolare e molto richiesta. In ultimo, in § 1.3 procederemo con l'analisi degli aspetti cognitivi dell'IS e della simtext.

1.1 Interpretazione simultanea: cenni storici

Prima di soffermarci sull'evoluzione storica dell'interpretazione simultanea è doveroso stabilire una definizione di questa modalità di interpretazione, che può essere classificata come

[...] a complex cognitive ability used to serve communication between speakers from different linguistic and cultural backgrounds. It entails the oral transposition of a message from a source language (SL) into a target language (TL) while the message is being delivered.

(Russo, 2010: 333)

Dunque, interpretare è l'arte di riesprimere in una lingua di arrivo (LA) un messaggio codificato in una lingua di partenza (LP). Per far ciò, l'interprete dovrà svolgere vari compiti, tra cui ascoltare e analizzare il messaggio nella LP, rielaborarlo e tradurlo in una LA. Il tutto deve avvenire simultaneamente o in un lasso temporale di qualche secondo al fine di permettere una comunicazione quasi istantanea tra persone che non condividono il medesimo background linguistico. Si tratta di una pratica estremamente dispendiosa dal punto di vista cognitivo, tanto da essere definita da Riccardi (1999: 163) come un tipo di comunicazione "innaturale, creata ad hoc, in parte artificiale".

Nonostante l'interpretazione di conferenza sia una pratica esistente da secoli, la letteratura è concorde nel datare la nascita dell'interpretazione simultanea in concomitanza

con il processo di Norimberga del 1945 (Seeber, 2015; Kellet Bidoli, 1999; Černov, 1992). L'interpretazione consecutiva (IC) e quella sussurrata erano già ampiamente diffuse e conosciute (Kellet Bidoli, 1999), ma lo scenario globale sempre più multilingue rese necessario lo sviluppo di una modalità di interpretazione differente. In Unione Sovietica durante il VI Congresso Comintern del 1928, ebbero luogo le prime sperimentazioni con l'IS. In quest'occasione gli interpreti non possedevano auricolari, ma solo scomodi e pesanti supporti per reggere i microfoni (Kellett Bidoli, 1999: 13). Le cabine furono introdotte qualche anno dopo, nel 1933, durante la sessione plenaria del comitato esecutivo del Comintern (*ibid.*). Fu nel 1935 che si svolse la prima simultanea verso tre lingue straniere, ovvero francese, inglese e tedesco (*ibid.*). Anche la Società delle Nazioni, poco prima dello scoppio della Seconda guerra mondiale, utilizzò l'IS, seppur in modo sperimentale (*ibid.*). Nonostante ciò, quando si fa riferimento all'interpretazione si parla di un pre- e di un post-Norimberga (Gaiba, 1999), perché il processo ha svolto il ruolo di spartiacque nella valorizzazione di questa modalità di interpretazione. Prima di Norimberga, numerosi erano coloro che non riponevano fiducia nell'IS e nelle nuove tecnologie che permettevano lo svolgimento di questa nuova modalità interpretativa. Molti interpreti di conferenza, abituati a lavorare in consecutiva, assimilavano l'IS a un "parroting exercise" (Seeber, 2015: 81) e sostenevano che la qualità dell'IS fosse di gran lunga inferiore rispetto a quella dell'IC. Ma per giudicare i crimini di guerra nazisti con delle tempistiche più efficienti rispetto a quelle che avrebbe consentito l'IC fu necessaria l'interpretazione simultanea da e verso l'inglese, il francese, il tedesco e il russo. La fase di selezione degli interpreti per il processo di Norimberga fu tutt'altro che facile. Seeber (2015: 82) ci ricorda che molti consecutivisti furono scartati, perché avevano la tendenza a essere perfezionisti e a spegnere il microfono quando la soluzione migliore non gli veniva in mente immediatamente. Questo aneddoto è la riprova del fatto che le abilità che si acquisiscono durante l'IC non ci rendono automaticamente competenti per lo svolgimento di un'attività cognitiva così articolata come l'IS (*ibid.*). Durante il processo di Norimberga, gli interpreti selezionati dovettero imparare *ex novo* questo tipo di tecnica; nessuno aveva esperienza pregressa o dei modelli da seguire (Kellett Bidoli, 1999: 15).

Visti i veloci sviluppi tecnologici, furono presto istituite le prime scuole per interpreti di conferenza. La prima fu *l'École d'Interprètes de l'Université de Genève*, fondata nel 1941. Nello scenario italiano assistiamo alla nascita della *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* presso l'Università di Trieste nel 1953. La professione dell'interprete non fu riconosciuta solo a livello accademico, ma furono anche fondate le

prime associazioni internazionali come l'AIIC (Associazione Internazionale di Interpreti di Conferenza) e italiane come AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) (Kellet Bidoli, 1999: 16-18).

Oggi l'IS è diventata la modalità di interpretazione principale di tutte le organizzazioni internazionali, dei congressi e delle conferenze. Nei paesi con più di una lingua ufficiale, come il Canada o il Sudafrica, l'IS offre un supporto non indifferente alla pubblica amministrazione, agli enti legislativi e giuridici (Setton e Dawrant, 2016: 255). Risultano molto frequenti anche lo chuchotage, una variante della simultanea che si svolge sussurrando all'orecchio la traduzione e l'interpretazione simultanea con testo, di cui parleremo tra poco.

1.2 Interpretazione simultanea con testo: definizione e diffusione

Poiché la modalità di interpretazione oggetto della nostra analisi è l'interpretazione simultanea con testo, risulta necessario un approfondimento di carattere teorico in merito a questa complessa tecnica linguistica. Si tratta di una pratica in cui l'interprete svolge un'IS avendo a disposizione il testo del discorso. In Gaiba (1999) emerge una retrospettiva storica interessante, secondo la quale la simtext era già utilizzata a Ginevra prima del processo di Norimberga. Tuttavia, è fondamentale sottolineare che all'epoca si trattava della lettura in simultanea di un testo che era stato precedentemente tradotto, e non di un'interpretazione simultanea vera e propria, svolta con l'ausilio di un testo. Da qui emerge la prima criticità legata alla simtext, ovvero la sua classificazione. Gile, nel descrivere la simtext, ne parla come di una "combination of simultaneous interpretation and sight translation" (1995: 184). Dunque, per Gile la simtext è una forma ibrida a metà tra IS e traduzione a vista (TAV) e presenta vantaggi e svantaggi per l'interprete. Al contrario, Setton e Dawrant (2016: 323), nel definire la simtext, la mettono chiaramente in contrapposizione con l'IS 'ordinaria'. Allo stesso modo, Lambert (2004) non parla di simtext ma di *interprétation à vue* o *sight interpretation* e contrappone questa modalità interpretativa alla traduzione a vista; la considera molto più vicina all'IS ma non analoga, al punto da avere un corso *ad hoc* all'interno della facoltà di interpretazione di conferenza dell'Università di Ottawa.

Al di là del mancato accordo in merito alla classificazione della simtext come attività interpretativa, gli studiosi non sono concordi nemmeno nell'affermare che si tratti di una pratica più complessa o più semplice rispetto all'IS. Alekseyeva (2008) ritiene che la simtext

sia più facile perché l'interprete ha a disposizione il testo e quindi lo sforzo di memoria sarà minore. L'unico svantaggio di questo tipo di interpretazione potrebbe essere l'abitudine allo svolgimento di un esercizio troppo semplice. Anche in Lambert (2004) la simtext viene definita un'attività più semplice rispetto all'IS 'convenzionale'. Al contrario Cammoun et al. ne parlano come di una pratica "one step beyond simultaneous interpretation" (2009: 21), un'attività con innumerevoli difficoltà aggiuntive quali ritmo spesso monotono e velocità maggiore (*ibid.*). Una ragione di questa mancata coesione nella letteratura potrebbe essere la limitata ricerca esistente rispetto alla simtext. Ciò si riflette su uno scenario didattico ancora poco maturo, che nella maggior parte dei casi non concepisce la simtext come una disciplina a sé stante, ma come un'arteria della traduzione a vista o dell'IS 'classica'.

Nonostante ciò, la simultanea con testo si presenta come una modalità di interpretazione dinamica e sempre più rilevante nel panorama dell'interpretazione di conferenza. Come si evince in Setton e Dawrant (2016: 324) i motivi per cui la simtext è sempre più richiesta sono legati a *time pressure*, *exposure* e *language*. Leggere un testo scritto è molto più efficiente in termini di tempo rispetto a un discorso improvvisato e consente di comprimere le informazioni in un lasso di tempo breve e talvolta programmato. Inoltre, con un testo scritto in anticipo si può controllare quello che si dice, si è meno esposti a errori sia di contenuto che di lingua. A ciò si collega il problema linguistico, dal momento che molti oratori oggi si esprimono in una lingua che non è la loro madrelingua, e per questo motivo preferiscono avere il supporto di un testo scritto (*ibid.*).

In conclusione, la natura ibrida della simtext la rende una pratica unica nel suo genere. Nonostante le varie interpretazioni concettuali e terminologiche, la crescente richiesta di questa modalità riflette la sua utilità pratica nell'affrontare le sfide contemporanee della comunicazione multilingue e della diversità linguistica.

1.2.1 Uso del testo durante la simtext: vantaggi e svantaggi

Come evidenziato in § 1.2, la presenza del testo durante la simtext, e quindi di un ulteriore stimolo che viaggia su un canale diverso da quello uditivo, può presentare dei vantaggi e degli svantaggi.

Innanzitutto, è importante sottolineare che due fattori fondamentali sono il tipo di testo e i tempi di ricezione di quest'ultimo. In base a questi varierà anche la preparazione

dell'interprete e la qualità dell'interpretazione. Cammoun et al. (2009) hanno stilato la seguente classificazione relativa ai tempi di consegna del testo:

- (1) long before (hours, days, weeks) – the “ideal” situation;
- (2) shortly before (15 to 30 minutes) – the “normal” situation, which usually or often happens;
- (3) just before (less than 15 minutes) – the ‘rush’ situation; and
- (4) after the speaker has begun – the ‘crisis’ situation, i.e. the worst-case scenario to be avoided if at all possible.

(2009: 11-12)

Soprattutto nel caso dei punti 3 e 4 è possibile supporre che, per alcuni, la simtext possa risultare una modalità più complessa e richieda più sforzi rispetto all'IS o alla traduzione a vista. Oltre ai tempi di ricezione possiamo affermare che è la natura stessa del materiale fornito all'interprete, un testo letto², a rappresentare un problema.

A written text read out fast is a “mixed-media” instrument of communication which is neither fish nor fowl, the two media conflicting instead of complementing each other, demanding too much effort from listeners unless the reader restores enough of the clues (like intonation) appropriate to aural, linear perception.

(Setton, 2006: 12)

Un testo scritto e poi letto è molto denso, l'intonazione è spesso monotona e innaturale. Si tratta di un “unnatural mixture of oral and text-based forms” (*ibid.*). Tutte queste caratteristiche gravano sul primo fruitore del testo che nel caso di una simtext è proprio l'interprete.

È chiaro che, dovendo gestire un input in più, l'interprete possa decidere se utilizzare il testo o se ignorarlo. Tuttavia, la sfida preminente della simtext è legata al fatto che molto spesso l'interprete non può semplicemente ignorare il testo scritto (Setton e Dawrant, 2016). Un oratore che declama un testo precedentemente scritto si aspetta una maggiore ricchezza di dettagli e che gli effetti stilistici siano adeguatamente trasmessi anche dall'interprete

² I discorsi si situano in un continuum tra preparazione e improvvisazione. Possono essere distinti tra *unprepared* (improvvisati), *semiprepared* (creati a partire da una bozza o appunti), *pseudo-oral* (basati su testi redatti per essere recitati oralmente) *recited text* (basati su testi redatti per non essere letti ad alta voce) (Setton e Dawrant, 2016: 324).

(Setton e Dawrant, 2016). Nel caso in cui quest'ultimo faccia uso del testo come supporto, ci si aspetta che l'elaborazione visiva del testo interagisca con l'elaborazione uditiva del discorso. Seeber (2020) suggerisce che, lavorando con il testo, gli interpreti potrebbero trarre beneficio dalla complementarità del segnale come strumento per risolvere le ambiguità; un segnale fornito su un canale potrebbe compensare le insufficienze del segnale fornito su un altro (Hidalgo-Barnes e Massaro, 2007). Allo stesso modo, gli interpreti potrebbero sfruttare la ridondanza del segnale a loro vantaggio (Lu et al., 2013). Il testo scritto potrebbe aiutare l'interprete in caso di qualità dell'audio scadente, accento difficilmente comprensibile, oppure potrebbe alleviare la memoria a breve termine dell'interprete (Gile, 1995). Tra gli svantaggi vengono messi in luce l'influenza dell'input visivo che potrebbe portare l'interprete a smettere di ascoltare e a svolgere una TAV piuttosto che una simtext, con una traduzione del testo parola per parola, evitando la strategia del *chunking*, l'omissione di alcune parole o segmenti di frase e la riformulazione (Gile, 1997).

1.2.2 Le differenze tra simtext e traduzione a vista

La letteratura relativa alla TAV è senz'altro più consistente rispetto alla ricerca nel campo della simtext. La TAV può essere definita come “the oral translation of a written text” (Chen, 2015: 144).

A differenza della simtext, durante la TAV l'input viaggia esclusivamente sul canale visivo; l'interprete infatti dovrà esclusivamente leggere un testo scritto. Quest'ultimo, essendo l'unica fonte costantemente presente, consente all'interprete di compiere uno sforzo di memoria minore. La decodifica del TP e la codifica del TA si svolgono analogamente a un'IS o una simtext. Tuttavia, nel caso della TAV sarà l'interprete a scandire il ritmo e la velocità d'eloquio (Gerver, 1975).

Si tratta di uno strumento molto valido per chi si affaccia al mondo dell'interpretazione di conferenza, dal momento che lavorare con il testo scritto permette all'interprete di sviluppare capacità utili sia per lo svolgimento dell'IS che dell'IC (Ballardini, 1994), per esempio, allenando il lavoro di analisi, organizzare le idee, riformulare il TA con rapidità (*ibid.*) ma anche evitare le interferenze, anticipare o fare *chunking* (Setton e Dawrant, 2016: 205).

Alcuni corsi di laurea prevedono delle prove di TAV per l'ammissione (Chen, 2015: 145), inoltre questo tipo di traduzione è parte del test di certificazione degli interpreti giuridici in Canada e negli Stati Uniti (*ibid.*). Al di là dello strumento didattico, la TAV è anche una pratica traduttiva richiesta agli interpreti nel caso di sentenze, documentazione medica, giuridica o nel caso della stipula di contratti (Havnen, 2019), ma anche incontri scientifici e riunioni diplomatiche (Ballardini, 1994).

La TAV è inoltre un chiaro esempio di come sia difficile conciliare il canale scritto e il canale orale. Infatti, si tratta di una pratica attraverso la quale viene messa in atto una duplice traduzione; da una lingua all'altra e da un codice all'altro (Setton e Dawrant, 2016: 205). Questa doppia codifica richiede buone capacità di deverbizzazione dal testo scritto (*ibid.*), un compito non sempre agevole dal momento che il rischio di interferenza cresce significativamente quando la lingua di partenza è fissata su supporto cartaceo (Gile, 1995: 112).

Confrontando la traduzione a vista con quella simultanea con il testo, i vantaggi principali sono l'assenza di un doppio input e il ritmo, il quale non è influenzato da fattori esterni come la lettura di un oratore, ma può essere gestito autonomamente dall'interprete.

1.3 L'interpretazione come attività cognitiva

Il processo di IS può essere suddiviso in quattro fasi: ricezione del messaggio in LP, elaborazione, ricodifica e produzione in LA (Riccardi, 1999: 162). Visto il carattere simultaneo di questo tipo di interpretazione, il carico cognitivo è decisamente elevato. Questo è stato, ed è tutt'ora, oggetto di studio di molte ricerche.

1.3.1 Il Modello degli sforzi di Gile

Nell'ambito di una riflessione circa gli aspetti cognitivi dell'interpretazione risulta impossibile non citare il Modello degli sforzi (1995) di Daniel Gile, secondo il quale l'attività interpretativa in simultanea prevede lo svolgimento di tre sforzi concomitanti:

- 1. Sforzo di ascolto e analisi (L):** lo sforzo di ascoltare e comprendere un testo di partenza (TP). Questo aumenta quando si affrontano discorsi particolarmente

densi e/o veloci, con una qualità audio scadente, o quando l'oratore presenta un forte accento e/o una conoscenza limitata della lingua utilizzata.

2. **Sforzo di produzione (P):** lo sforzo di formulare un testo d'arrivo (TA) in una lingua diversa dalla lingua di partenza. Questo aumenta in presenza di esitazioni strategiche mirate a individuare la soluzione ottimale. Al contrario, diminuisce quando l'interprete può fare affidamento su automatismi già consolidati.
3. **Sforzo di memoria (M):** si manifesta quando l'interprete attende, prima di rendere il proprio output, per motivi strategici (per esempio, per assicurarsi di aver compreso adeguatamente il messaggio nel TP) o linguistici (come nel caso del tedesco, in cui il verbo appare alla fine della frase) (Gile, 1985: 44).

In un secondo momento venne aggiunto anche lo sforzo di coordinamento (C), ovvero le risorse essenziali per coordinare i tre sforzi sopramenzionati. Per Gile la somma di tutti gli sforzi (L, P, M e C) deve essere sempre inferiore alla *Capacity* (D), ovvero alla capacità di elaborazione degli interpreti. Trattasi di un fattore limitato e influenzato da variabili quali stanchezza o soglia dell'attenzione (*ibid.*: 45). Inoltre, quando uno sforzo aumenta lo fa a discapito degli altri; per questo motivo per una resa ottimale è necessario che vi sia equilibrio tra gli sforzi. In termini matematici Gile sintetizza il suo modello come segue:

$$IS=L+P+M+C < D$$

In caso di saturazione delle risorse disponibili, dunque di sovraccarico cognitivo, possono sopraggiungere delle difficoltà durante l'IS che renderanno poco soddisfacente la performance. Questo modello viene integrato da Gile con la *Tightrope Hypothesis* o ipotesi del funambolo (1999, 2017). Secondo questa teoria l'interprete, proprio come un funambolo, deve tenersi in equilibrio costante, pena la caduta (Gumul, 2018). Quindi il professionista lavora sempre al limite della saturazione della propria capacità di elaborazione dal momento che le risorse cognitive utilizzate durante un'IS sono quasi pari alla *Capacity* (D) (Gile, 1995). Senza questa teoria, potremmo attribuire i problemi dell'IS a cause di natura esclusivamente linguistica o extralinguistica. Al contrario, errori, omissioni, rese infelici sono provocati invece da specifici *problem triggers* definiti come elementi di difficoltà in grado di aumentare il carico cognitivo di un interprete e per questo motivo rappresentare un ostacolo (Gile, 1995:117). Questi vengono distinti in due categorie:

- I *problem triggers* che causano un aumento di alcuni sforzi, per esempio nel caso di discorsi molto densi di informazioni, aumentano lo sforzo di ascolto e di

produzione; in caso di cattiva qualità dell'audio aumenta lo sforzo di ascolto; grandi differenze sintattiche causano un aumento dello sforzo di memoria.

- I *problem triggers* più volatili, che possono essere facilmente persi durante un'IS perché non sono ridondanti e non sono portatori di significato quali cifre/numeri, acronimi, nomi propri, nomi tecnici (Gile, 1995: 192-194).

Il secondo gruppo di *problem triggers* non può essere recuperato attraverso la memoria a lungo termine per la loro stessa natura e se questi non vengono trattiene nella memoria di lavoro vanno persi (Pinochi, 2009). Christoffels (2005) spiega altresì, attraverso l'idea della soppressione articolatoria, che ascoltare delle parole o dei frammenti di discorso mentre si parla causa difficoltà nel memorizzare le suddette parti di discorso. In IS questo meccanismo si traduce con la difficoltà nel memorizzare informazioni prive di contesto quali cifre, nomi o date (*ibid.*).

Nel caso in cui un interprete si ritrovi a dover gestire dei *problem triggers*, può mettere in atto delle strategie adattative o *coping tactics* (es. anticipazione linguistica ed extralinguistica, uso di iperonimi) per aggirare il problema (Gile, 1995). In caso di sforzo cognitivo eccessivo è possibile che l'interprete fornisca una resa infelice, andando a intaccare o il contenuto, con distorsioni di senso o omissioni, oppure la qualità del proprio output, con errori di intonazione o un tono poco convincente (Pöchhacker, 2003: 100). In alcuni casi l'interprete riesce a risolvere il problema direttamente connesso al *problem triggers*, ma può capitare che a causa dell'eccessivo sforzo appena compiuto vengano commessi degli errori nella parte immediatamente successiva al *problem trigger*, generando il cosiddetto *carry-over-effect* (Gile, 1995). Trattasi di

[...] una reazione a catena di effetti negativi innescata da un segmento di testo precedente particolarmente problematico, che può creare un sovraccarico cognitivo con eventuali ripercussioni nell'enunciato successivo. Questi fenomeni possono sfociare in problemi a livello di pronuncia, mancata concordanza di genere / numero e, nel caso del testo interpretato, in una perdita di informazioni successiva o in una traduzione impropria.

(Bertozzi, 2014: 151)

Questo modello nasce con una finalità pedagogica, per spiegare agli studenti di interpretazione quali sono i possibili errori non imputabili a ragioni linguistiche o extralinguistiche che si possono commettere e perché. Risulta ancora dopo molti anni un

modello molto utile per spiegare la complessità dell'attività interpretativa, nonostante non sia l'unico modello esistente.

1.3.2 Il *Cognitive Load Model* di Seeber

Seeber elabora a sua volta un modello, chiamato *Cognitive Load Model* (2011). Alla base vi è l'idea che le attività cognitive non si fondino su una sola e unica fonte di risorse cognitive ripartita tra esse, come sostiene Gile. Al contrario, a ogni attività cognitiva viene allocata una certa quantità di risorse e nel caso di attività strutturalmente simili queste interferiscono tra di loro.

Seeber scompone la fase di comprensione del TP e la fase di produzione del TA in quattro vettori: una fase di trasformazione percettiva dell'output e dell'input (P), una fase di elaborazione cognitiva dell'output e una dell'input (C), e una fase di elaborazione della risposta verbale dell'output (R); a queste aggiunge poi la componente S, ovvero il carico cognitivo causato dallo stoccaggio delle informazioni nella memoria di lavoro prima che avvenga la fase di produzione. Questi vettori sono inseriti all'interno di una matrice di conflitto, all'interno della quale si può constatare che attività strutturalmente simili, e che quindi sfruttano le stesse risorse cognitive, generano interferenze (Seeber, 2011: 188).

Il modello del *Cognitive Load* attesta anche un aumento dell'Ear-Voice-Span³ (EVS), e di conseguenza del carico cognitivo, in caso di asimmetria sintattica tra LP e LA, indipendentemente dalle strategie adoperate dall'interprete. Gli studi di Seeber, infatti, si concentrarono sull'IS dal tedesco (lingua SOV) e l'inglese (lingua SVO⁴), una coppia linguistica sintatticamente differente, che richiede una maggiore ristrutturazione sintattica, e quindi un maggior carico cognitivo (Seeber, 2011). Le strategie menzionate da Seeber sono: attendere (il simultaneista interrompe la produzione del TA per aspettare le informazioni del TP), temporeggiare (il simultaneista prende tempo utilizzando dei riempitivi o ripetendo parole), fare *chunking* (l'interprete spezza la frase in più enunciati

³ L'EVS, conosciuto anche come *décalage*, è il lasso di tempo che intercorre tra l'input dell'oratore e l'output dell'interprete (Timarová, 2015).

⁴ Greenberg (1966) negli anni Sessanta del Novecento prese come principale parametro d'indagine la posizione, nella frase nucleare, di tre costituenti: il soggetto (S), l'oggetto diretto (O) e il verbo (V). ([https://www.treccani.it/enciclopedia/ordine-degli-elementi_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/ordine-degli-elementi_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/) ultima consultazione: 26/12/2023).

finiti per semplificarla) e anticipare (l'interprete predice una parte del TP prima che venga pronunciato dall'oratore).

In ultimo, Seeber (2011) si contrappone alla *Tightrope Hypothesis* di Gile, secondo la quale l'interprete lavora sempre al limite delle proprie capacità cognitive. Dal suo modello del *Cognitive Load* emerge un certo cambiamento del carico cognitivo; l'interprete raggiunge l'apice quando mette in atto delle strategie per far fronte a problemi come asimmetrie linguistiche. Secondo Seeber (2011) se i momenti in cui l'interprete mette in atto strategie corrispondono ai picchi di carico cognitivo massimo, allora gran parte del tempo questo lavora molto al di sotto del livello di saturazione. Al contrario, se questi momenti non coincidono con il massimo carico cognitivo possibile, l'interprete lavora al di sotto della soglia di saturazione anche quando affronta lingue significativamente diverse dal punto di vista sintattico.

1.3.3 Elaborazione di input multimodali

Gli interpreti sono concordi nell'affermare che la natura multimodale della simtext la rende un'attività più complessa.

Wickens elabora un modello cognitivo che prende in considerazione risorse di differente natura; questo prende il nome di *Multiple Resource Model* (2002) e fu d'ispirazione per il *Cognitive Load Model* di Seeber (cfr. § 1.3.2). Oltre a corroborare l'osservazione di Seeber, secondo il quale a ogni attività viene assegnato un numero variabile di risorse, Wickens sostiene anche che non è la quantità di attività cognitive a generare un aumento del carico cognitivo, bensì la qualità di tali attività. Inoltre, quando vengono svolte simultaneamente due attività di natura qualitativamente diverse si può ottenere un risultato migliore.

Wickens sostiene che se due attività condividono il medesimo stadio di elaborazione, lo stesso canale, gli stessi codici o la stessa modalità ci sarà un rischio di interferenza maggiore, con conseguenze sulla qualità dell'output. Per illustrare la sua tesi, Wickens propone la metafora di una persona che guida l'automobile cercando contemporaneamente anche il percorso migliore sulla cartina. La sua capacità di guida sarà compromessa rispetto al caso in cui riceva indicazioni stradali da una persona esterna (Wickens, 2002).

Basandosi sul modello di Wickens (2002), Seeber (2017), genera una matrice di conflitto relativa all'IS con input visivo-spaziale (gesti, espressioni del volto, immagini, slides, ecc.) e una matrice di conflitto per l'IS con input visivo-verbale. Nella prima matrice i vettori

possono assumere tre stati (0, 1 e 0,5). Quando non viene presentata alcuna informazione in una modalità all'interno di uno stadio, viene assegnato un vettore di domanda pari a 0. Quando l'informazione è presentata solo in una modalità, viene assegnato un vettore di domanda pari a 1. Quando l'informazione è presentata in più modalità viene assegnato un vettore di domanda pari a 0,5. Per esempio, durante la fase di ascolto e comprensione le informazioni sono trasmesse in modalità visivo-spaziale e verbale-spaziale, due modalità complementari che veicolano il medesimo contenuto informativo. Per questo motivo il vettore di domanda avrà un valore di 0,5. Invece per la fase di produzione le informazioni sono veicolate tramite una sola modalità; in questo modo il vettore avrà un valore di 1. Il tasso di interferenza totale della matrice di conflitto con input visivo-spaziale si attesta a 11,6 (Seeber, 2017: 469).

Più interessante è vedere la matrice di conflitto per l'IS con input visivo-verbale, che Seeber fa combaciare con la simtext (2017: 470-473). In questo caso all'elaborazione visivo-verbale viene assegnato un vettore di valore 1, mentre l'elaborazione uditiva-verbale e visiva-spaziale condividono un vettore domanda con un valore di 0,5 ciascuna. La produzione, come nella matrice di conflitto appena descritta, ha un vettore di domanda del valore di 1. Il tasso di interferenza totale è di 14,8 (Seeber, 2017: 469) più elevato rispetto alla matrice precedente.

Seeber (2017: 473) sostiene che questo risultato sia in linea con le idee dei professionisti, che di solito considerano la simtext un esercizio più impegnativo rispetto all'interpretazione senza testo. Infatti, a un maggiore tasso di interferenza corrisponde un maggior carico cognitivo, e di conseguenza una maggiore difficoltà. Nonostante ciò, secondo Seeber (*ibid.*) è ragionevole pensare che avere accesso al testo scritto e orale porti a una maggiore accuratezza complessiva dell'interpretazione; purtroppo, le evidenze scientifiche che possano confermare questa tesi non sono ancora sufficienti e Seeber (*ibid.*) suggerisce di condurre studi con eyetracking o con EEG (elettroencefalogramma) per avvalorare una tesi o l'altra.

Interessante riportare lo studio di Chmiel (2020) la quale, a differenza di Seeber (2017) e Wickens (2002), ha deciso di analizzare uno scenario possibile in cui l'input visivo talvolta si discosta dall'input uditivo. Ciò capita quando durante una simtext l'oratore si allontana temporaneamente dal testo. Chmiel ha voluto analizzare questa condizione per capire effettivamente quale stimolo si impone maggiormente, se quello visivo o quello uditivo. I risultati hanno riportato, in caso di incongruenza tra i due canali, una maggiore fedeltà nei confronti dell'input visivo rispetto a quello uditivo, nonostante secondo gli standard la fonte

principale per un interprete dovrebbe essere quella audio. Chmiel spiega questi risultati facendo riferimento all'effetto Colavita (1974), secondo cui lo stimolo visivo ha sempre la precedenza sullo stimolo uditivo. Ulteriori studi basati sull'effetto Colavita, hanno riportato una maggiore facilità nel dimenticare le informazioni che viaggiano sul canale uditivo (Spence, 2009).

Alla luce di quanto è stato appena descritto, possiamo affermare che la presenza di informazioni che viaggiano su due canali diversi può inficiare in negativo il carico cognitivo di un interprete. Questo non preclude una maggiore affidabilità e accuratezza della resa nel caso in cui non vi sia mai una discrepanza tra le informazioni sui due diversi canali, sebbene gli interpreti possano essere maggiormente attratti dalla fonte visiva piuttosto che da quella uditiva.

CAPITOLO 2

Nel presente capitolo analizzeremo la metodologia adoperata durante l'organizzazione dello studio di ricerca sperimentale. In primo luogo, in § 2.1 verranno esposti gli obiettivi e le domande di ricerca. In secondo luogo, in § 2.5 illustreremo i materiali e i metodi che hanno reso possibile lo svolgimento di tale studio sperimentale. Successivamente la § 2.5 sarà consacrata all'esposizione dei criteri secondo i quali i dati sono stati analizzati.

2.1 Obiettivi e domande di ricerca

L'obiettivo del presente elaborato è comprendere come l'interprete reagisce allo stimolo visivo durante un'interpretazione simultanea con testo, se il testo rappresenta un sostegno o un impedimento e in che misura. Nello specifico, si è cercato di rispondere alle seguenti domande di ricerca:

1. Quali sono i punti del testo durante una simtext che attirano maggiormente l'attenzione visiva di un interprete novizio?
2. In condizioni di assenza di preparazione, la presenza del testo rappresenta un efficace strumento di supporto all'interpretazione oppure è un elemento di distrazione a sfavore della resa dell'interprete?

Poste le seguenti domande di ricerca, si è formulata l'ipotesi che i passaggi del testo che tendono ad attirare maggiormente l'attenzione dell'interprete possano essere le porzioni di testo in cui sono presenti maggiori difficoltà o elementi definiti *problem triggers* (cfr. § 1.3.1) dalla teoria dell'interpretazione, quali ad esempio numeri (Gile, 1995) o nomi propri (Gile, 1991).

Per rispondere alle domande di ricerca appena descritte, si è deciso di condurre uno studio sperimentale sottoponendo sei partecipanti a una simtext dal francese all'italiano mentre un eyetracker registrava i loro movimenti oculari. Successivamente, è stata condotta una retrospezione durante la quale i partecipanti hanno ripercorso la loro performance e segnalato taluni accorgimenti in relazione al loro atteggiamento nei confronti del testo. Le

loro rese sono state analizzate in relazione ai movimenti oculari catturati dall'eyetracker tramite una registrazione dello schermo.

2.2 Materiali

In questa sezione analizzeremo i materiali utilizzati per impostare l'esperimento, in particolare il testo della simtext, il campione di interpreti che è stato sottoposto allo studio sperimentale, l'eyetracker e la retrospezione fornita dai partecipanti.

2.2.1 Il testo di partenza

Ai fini del nostro esperimento si è deciso di creare un testo⁵ *ad hoc* in francese composto da un totale di 1053 parole. All'interno sono stati inseriti dei *problem triggers* (cfr § 1.3.1) intesi come:

[...] any factor which has a negative effect on the output of simultaneous interpreters, or in a narrower sense, as any element in the original speech and (or) its delivery that may increase the processing capacity requirements of an interpreter and thus be a cause of a deteriorated output of simultaneous interpreters.

(Mankauskienė, 2018: 6)

Per la stesura del testo e il posizionamento dei *problem triggers* sono state seguite le indicazioni presenti in Frittella (2023), secondo la quale la concentrazione dei *problem triggers* dovrebbe variare all'interno del testo, alternando parti dalla difficoltà maggiore, cariche e dense di *problem triggers*, parti dalla difficoltà intermedia, e parti prive di *problem triggers*. Questa caratteristica ha lo scopo di alleggerire il carico cognitivo degli interpreti durante la loro performance. Stando sempre alle indicazioni di Frittella (2023: 82-83), l'argomento trattato nel testo di partenza deve essere un argomento familiare a tutti i partecipanti e non complesso. Inoltre, fattori come qualità dell'audio, velocità e sintassi non devono rappresentare un ulteriore sforzo per gli interpreti.

⁵ Consultabile in Appendice A.

Partendo da questi principi, si è deciso di creare un testo verosimile, ambientato in un contesto realmente esistente, nonostante la realtà dell'esperimento sia fittizia. Il testo si apre con una parte priva di *problem triggers* di 106 parole, in modo da dare tempo all'interprete per riscaldarsi. Le porzioni di testo sono state intervallate da 0.3 secondi di pausa. I *problem triggers* inseriti all'interno del testo seguono il seguente schema:

PROBLEM TRIGGERS	DEFINIZIONE	ESEMPIO NEL TESTO
ACRONIMI	Acronimo o sigla in una frase semplice (fino a 30 parole) Esclusi acronimi ONU, UE, FMI e BM	OCHA HCR
INIZIO CONFERENZA	Presentazione dei partecipanti che comprende nomi propri di tre persone, la loro carica e due acronimi	- M. le Président du HCR (Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés), cher Filippo Grandi - Mme. La Présidente de la CRF (Croix-Rouge), chère Mirjana Spoljaric Egger
LISTA	Elenco di più di un elemento/nome proprio	La Bulgarie, la République tchèque, l'Estonie, la Hongrie, [...]
NUMERALE COMPLESSO	Un numerale dalle 3 cifre in poi seguito da milioni/miliardi o un numerale esteso da più di 3 cifre	411 milliards 19.381 personnes
NUMERALE SEMPLICE	Un numerale di massimo 2 cifre seguito da milioni/miliardi	15,6 milliards
PERCENTUALE	Percentuale con referente	50% des dommages
PROGRAMMA DELLA CONFERENZA	Include più <i>problem triggers</i> come nomi propri di persona con annesse cariche, titoli di interventi, nomi di università	[...] tenu par M. Mykola Gnatovskyy, professeur de droit international à l'Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, juge à la Cour européenne des droits de l'homme élu au titre de l'Ukraine. 3.Puis 45 minutes de pause
UNITÀ NUMERICA COMPLESSA	<i>Cluster</i> di numerali complessi	869.508 personnes en Ukraine ont reçu près de 388.077 colis alimentaires et plus de 358.000 kits de produits d'hygiène
UNITÀ NUMERICA SEMPLICE	<i>Cluster</i> di numerali semplici	1,7 milliard de dollars pour aider 4,2 millions de réfugiés

Tabella 2. I *problem triggers*

Il testo è stato letto da una madrelingua francese. La velocità d'eloquio dell'oratrice è stata ben calibrata, dal momento che questa può a tutti gli effetti rappresentare un *problem trigger* per l'interprete. In Rist (1999) si può leggere una riflessione relativa alla velocità media in lingua francese che si attesta tra le 175 e le 200 parole per minuto, arrivando anche alle 210 nel contesto radiofonico. Consultando il corpus EPTIC⁶ (*European Parliament Translation and Interpreting Corpus*) è stato constatato che nel 72% dei casi la velocità media per gli oratori di madrelingua francese è di 180 parole al minuto. Nonostante ciò, non sempre la velocità media d'eloquio corrisponde alla velocità ideale per un interprete di simultanea, essendo questo un processo molto dispendioso dal punto di vista cognitivo. Infatti, autori come Lederer (1981) e Seeber (2011) suggeriscono sulla base di dati e risultati di ricerca che 100-120 parole al minuto siano la velocità ideale per un interprete in simultanea. Alla luce di queste considerazioni, e del fatto che i partecipanti all'esperimento sono per la maggior parte interpreti ancora in formazione, si è deciso di far leggere il testo a una velocità di 128 parole al minuto, così che la velocità non rappresentasse un ulteriore *problem trigger*. Il file registrato ha una durata totale di 8'20", presenta all'inizio cinque secondi di silenzio che hanno concesso ai partecipanti di leggere velocemente le poche righe di briefing in cima al testo con le informazioni di base circa l'oratore, il contesto nel quale è stato declamato il discorso e la tematica principale. Si è scelto di non far leggere in anticipo il testo ai partecipanti e di non fornire loro un supporto video dell'oratore che parla, dal momento che il nostro esperimento si focalizza sull'elemento testuale.

2.2.2 Il campione

Lo svolgimento di questo studio è stato possibile grazie alla partecipazione di un gruppo di sei studenti, tutti italofofoni. Più precisamente, il gruppo si componeva di cinque persone al termine del secondo anno del corso di Laurea Magistrale in Interpretazione presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna (Campus di Forlì) e una persona neolaureata durante la sessione di marzo 2023 in Interpretazione presso il medesimo dipartimento. Dunque, il gruppo era composto da persone con almeno due anni di formazione in interpretazione simultanea e che hanno affrontato durante il corso di studi almeno una volta la simtext. Infatti, sebbene il DIT non presenti un corso *ad hoc*

⁶ <https://corpora.dipintra.it/eptic/?section=documentation> (ultima consultazione: 03/10/2023).

relativo alla simultanea con testo, tutti i partecipanti hanno riferito in fase di debriefing di essere stati sottoposti dai docenti ad almeno una prova di simtext durante le loro lezioni di interpretazione simultanea.

Tutti i partecipanti presentano la combinazione ABC. Per tutti l'italiano risulta essere la lingua A⁷, il francese è lingua B per 2 partecipanti, mentre è lingua C per i restanti 4. È importante evidenziare che uno dei partecipanti ha in combinazione il russo come lingua C. Questa informazione risulta rilevante ai fini della nostra ricerca dal momento che molti dei *problem triggers* quali nomi propri di persona o di città estere sono in lingua ucraina, una lingua molto vicina alla lingua russa e sicuramente meno problematica da leggere e pronunciare per chi studia russo da svariati anni. L'età media dei partecipanti è di 24 anni e 5 partecipanti su 6 sono donne⁸. A ogni partecipante è stato associato un nome in codice durante lo svolgimento dell'esperimento e un ulteriore codice identificativo alfanumerico per garantire al meglio l'anonimato.

2.2.3 L'eyetracker

Lo strumento utilizzato per monitorare lo sguardo dell'interprete durante la simtext è stato l'eyetracker Eyelink 1000 Plus di SR Research disponibile al DIT di Forlì. L'eyetracking può essere definito come “an experimental method of recording eye motion and gaze location across time and task” (Carter e Luke, 2020: 50). Da anni l'eyetracking viene utilizzato non solo in ambito medico o ingegneristico, ma anche dalla psicolinguistica con lo scopo di analizzare gli aspetti cognitivi della nostra mente. L'ipotesi è che i movimenti oculari possano riflettere i processi cognitivi in atto (la cosiddetta *eye-mind hypothesis* di Just e Carpenter, 1980). Trattasi di una teoria considerata oggi la base

⁷ Lingue attive: A: La lingua madre dell'interprete (o altra lingua rigorosamente assimilabile alla lingua madre) verso la quale l'interprete traduce a partire da tutte le sue altre lingue di lavoro, nelle due modalità di interpretazione: simultanea e consecutiva.

Ogni membro deve avere almeno una lingua A, ovvero più di una.

B: Lingua che l'interprete padroneggia perfettamente pur non essendo la sua lingua madre e verso la quale traduce a partire da una o più delle altre lingue dichiarate, anche in una sola modalità di interpretazione.

Lingue passive:

C: Lingua della quale l'interprete ha una perfetta comprensione e a partire dalla quale traduce (https://aiic-italia.it/site/it/howtojoin/admission?language=de_DE&, ultima consultazione: 04/09/2023)

⁸ Dato che più della metà dei partecipanti è di genere femminile, nell'analisi si è scelto di utilizzare il femminile sovraesteso.

dell'eyetracking ma che è stata più volte messa in discussione. Un esempio di tale messa in discussione sarà riportato in § 3.4.

Korpal (2015) ci ricorda i tipi di movimenti oculari che possono essere presi in considerazione, quali saccadi e fissazioni; è possibile anche studiare dati riguardanti la dimensione della pupilla e la posizione esatta dell'occhio (Chmiel, 2021: 458). Questi tipi di dati consentono di svolgere una ricerca di tipo quantitativo. Negli Studi di Interpretazione, l'eyetracking è utilizzato anche per raccogliere dati di tipo qualitativo, come nel caso di Vranjes (2018) la quale, in un contesto dialogico, prende in considerazione la direzione dello sguardo, un elemento che può fornire molti indizi sull'attenzione visiva della persona. Nel nostro caso, i dati di eyetracking saranno utilizzati per un'analisi di tipo qualitativo e per stabilire, osservando la direzione dello sguardo, dov'è diretta l'attenzione degli interpreti all'interno del testo della simtext.

Nonostante l'eyetracker sia uno strumento estremamente efficace può presentare alcuni limiti. In Vranjes (2018: 18) viene messa in evidenza l'influenza che lo strumento stesso può avere sul comportamento dei partecipanti. La causa principale è una

[...] low ecological validity, that is, the representativeness or naturalness of experimental situations, materials or task, or how much they resemble the actual, real-life conditions.

(Hu et al., 2022: 2).

Per tale motivo e per verificare l'applicabilità della *eye-mind hypothesis* è sempre consigliabile affiancare a una ricerca *online*⁹ (che avviene in concomitanza con lo svolgimento di una attività) con eyetracking anche una ricerca *offline* (che avviene in un secondo momento rispetto allo svolgimento dell'attività) con retrospezione. In tal modo la base di analisi sarà più solida e triangolare e i dati di eyetracking potranno essere confermati o smentiti.

Oltre ai limiti di carattere ecologico, molti studi ritengono che l'eyetracker presenti anche bias di tipo anatomico. Blignaut e Wiüm (2014) evidenziano una mancanza di accuratezza e tracciabilità nei dati di eyetracking nei casi di persone con tratti c

⁹Herring e Tiselius, 2020: 54.

ci di tipo asiatico, rispetto alle persone dai tratti africani e caucasici. Nel primo caso la qualità e la quantità dei dati può essere compromessa da occhi cadenti o a mandorla, nonostante le persone dai tratti somatici asiatici abbiano quasi sempre gli occhi di colore nero, elemento che sembra facilitare i software di eyetracking.

2.2.4 La retrospezione

Subito dopo lo svolgimento della simtext è stato condotto un debriefing con i partecipanti. In tal modo è stato possibile svolgere una retrospezione e tener conto, in fase di analisi, anche del resoconto dei partecipanti. Per retrospezione si intende

[...] an interview that takes place immediately after the task and where the only cue is a transcript of the original speech/text. From this cue, the participant reports about everything s/he remembers from the process [...]. The immediacy is an important condition.

(Dimitrova e Tiselius 2014: 180)

La retrospezione è uno strumento poco invasivo e che non interferisce in modo alcuno con l'attività di interpretazione che si intende analizzare (Gumul, 2020: 152). È giusto specificare che i dati risultanti dalla retrospezione si basano sulla memoria dei partecipanti e potrebbero non sempre essere accurati. Inoltre, alcuni processi cognitivi vengono svolti inconsciamente e per tale motivo i partecipanti non sono in grado di verbalizzare certe azioni (Dimitrova e Tiselius, 2014). Tutto ciò non invalida i nostri dati, che devono essere interpretati con la consapevolezza dei loro limiti e dei loro punti di forza (Herring e Tiselius, 2020: 64). Infatti, la retrospezione è fortemente consigliata nel caso in cui venga svolta una ricerca con eyetracker (*ibid.*), perché può dare un contesto e talvolta una spiegazione ai dati di eyetracking. Nel nostro caso, la retrospezione ha assunto il carattere di un'intervista, con lo scopo di stimolare la memoria dei partecipanti. Il *cue* utilizzato nel nostro esperimento, ovvero l'elemento che ha guidato i partecipanti durante la retrospezione, è stato il testo di partenza dal momento che

Use of a transcript of the source material as a cue for post-task recall is most feasible when the source is a static one (e.g., a speech to be interpreted simultaneously).

(Herring e Tiselius, 2020: 57).

Sarebbe possibile svolgere una retrospezione senza alcun *cue* per i partecipanti, ma si potrebbe avere come conseguenza che i partecipanti ricordino poco o addirittura nulla dei propri processi cognitivi (Herring e Tiselius, 2020: 61).

2.3 La procedura della fase sperimentale

Durante l'esperimento è stato seguito un attento protocollo creato *ad hoc*. È stata fatta attenzione a eventuali elementi che avrebbero potuto mettere in difficoltà il nostro eyetracker quali trucco scuro, occhiali o capelli sulla fronte. Per questo motivo qualche giorno prima dell'esperimento è stato chiesto ai partecipanti di evitare di usare trucco nero molto marcato sugli occhi il giorno dell'esperimento. Nel caso in cui ce ne fosse stato bisogno, sono state messe a disposizione delle salviette struccanti. A chi indossa regolarmente gli occhiali è stato chiesto di portare, qualora le usassero, anche un paio di lenti a contatto. Infine, sono stati messi a disposizione dei partecipanti accessori per raccogliere i capelli sul volto.

Nella prima fase dell'esperimento è stato chiesto innanzitutto ai partecipanti di posizionarsi come si può vedere in **Figura 2.1** e in **Figura 2.2**.



Figura 2. 1 Posizione partecipante di lato



Figura 2. 2 Posizione partecipante a 3/4

L'eyetracker è stato utilizzato senza poggia-testa; per questo motivo, è stato posizionato un adesivo all'altezza delle sopracciglia (**Figura 2.3**), ragion per cui era necessario che i capelli non coprissero la zona.



Figura 2. 3 Adesivo da eyetracking

In seguito, le pupille dei partecipanti sono state messe a fuoco e i loro movimenti oculari sono stati calibrati e validati. In alcuni casi è stato necessario effettuare la calibrazione diverse volte.

Prima dell'inizio della simtext è stato chiesto ai partecipanti di comportarsi in modo naturale ma di non muovere eccessivamente il capo se non necessario o pertinente per la loro performance, in modo che l'eyetracker potesse seguire più o meno costantemente il loro sguardo. In **Figura 2.5** si può notare il setting completo dell'esperimento.



Figura 2. 4 Setting generale di spalle

È stata svolta una prova audio, durante la quale i partecipanti hanno potuto calibrare il volume delle loro cuffie attraverso un audio apposito, diverso da quello dell'esperimento. Prima che la simtext potesse iniziare è stato spiegato ai partecipanti che avrebbero visto apparire il testo sul computer posizionato dinanzi ai loro occhi, che avrebbero dovuto scorrerlo manualmente con il mouse e che avrebbero avuto cinque secondi di tempo per leggere un briefing in cima al testo. Dopo aver ultimato le verifiche e aver spiegato ai partecipanti lo svolgimento dell'esperimento, è stata avviata la registrazione audio, segnalata da un battito di mani¹⁰. In concomitanza con il battito di mani il testo della simtext è stato mostrato ai partecipanti. L'eyetracker ha seguito e registrato il loro movimento oculare lungo il testo. Terminato l'esperimento, i dati estrapolati dall'eyetracker sono stati esportati in formato .wav e .mp4. Nello specifico si tratta della registrazione schermo muta del testo della simtext nella quale è possibile scorgere un puntino rosa che indica lo sguardo dell'interprete e di un file audio della resa dell'interprete.

¹⁰ Il battito di mani è stato utile in fase di analisi per sincronizzare registrazione audio e registrazione video. Visto che il problema dei file non sincronizzati è emerso in un secondo momento, 2 casi su 6 non presentano il battito di mani.

Immediatamente dopo la simtext è stata condotta una retrospezione durante la quale, come si è detto pocanzi, i partecipanti hanno potuto individualmente rivedere il testo e fare delle considerazioni sui propri processi cognitivi. La durata di ogni retrospezione è compresa tra i 10 e gli 11 minuti circa.

2.4 Le trascrizioni

In seguito allo svolgimento dell'esperimento, le registrazioni audio della resa dei partecipanti durante la simtext e il materiale emerso durante la fase di retrospezione sono stati trascritti e analizzati.

2.4.1 La trascrizione delle retrospezioni con Whisper

Per trascrivere i debriefing dei partecipanti è stato utilizzato il software di trascrizione automatica Whisper nella modalità *Base*. Dal momento che, come sostiene Pallotti (1999: 8), per far in modo che una trascrizione sia leggibile è necessario utilizzare un sistema di convenzioni diffuso o molto trasparente, si è scelto di basarsi sul sistema di trascrizione messo a punto da Jefferson (1974), che rappresenta oggi uno standard per chi si occupa di analisi della conversazione. In relazione alle retrospezioni, l'interesse maggiore è rivolto al contenuto; per tale motivo le convenzioni di Jefferson sono state adattate e semplificate. Elementi come cambio del volume, pause piene o rallentamenti della velocità d'eloquio non sono stati segnalati.

Fenomeno	Convenzione
Tono ascendente	?
Tono discendente	.
Pausa vuota inferiore a 0.5 secondi	,
Pausa vuota maggiore a 0.5 secondi	Durata esatta: (1.1), (1.2)
Suono allungato	Paro:la
Parola troncata	Parol-
Interiezione	Ceh, mh, eh, ah, bho, beh
Enunciato troncato	/
Ripresa testo originale	“Parola”

Tabella 2. 2 Convenzioni di trascrizione con Whisper

2.4.2 La trascrizione delle rese con ELAN

Per trascrivere le rese delle simtext dei partecipanti si è invece scelto di adoperare il software di trascrizione manuale ELAN¹¹ nella sua versione 6.6. Tra i motivi che hanno portato a prendere questa decisione possiamo annoverare la possibilità che offre ELAN di allineare file audio e file video, di visualizzare i dati come uno spartito musicale (Niemants, 2018: 672) con varie righe che prendono il nome di *tier*. Inoltre, ELAN risulta essere uno strumento rapido grazie alla forma d'onda, altresì detta *waveform*, che consente di individuare velocemente quali sono i momenti di parlato e quali i momenti di silenzio.

Inizialmente abbiamo dovuto sincronizzare manualmente il file audio con il file video (*Media Synchronization Mode*). Il punto 0 al quale abbiamo fatto riferimento è stato il battito di mani di cui parliamo in § 2.3. Come anticipato, in due casi su sei il battito di mani non è presente dal momento che ci si è accorti solo in un secondo momento della necessità di una sincronizzazione manuale. Nonostante ciò, la sincronizzazione di audio e video è riuscita per tutti i partecipanti allo studio. Successivamente sono stati impostati i *tier*. Si è scelto di avere tre righe: una con la trascrizione della resa dell'interprete (es. P01), una con annotazioni su cosa l'occhio dell'interprete stava facendo in un determinato punto

¹¹ ELAN (Version 6.6) [Computer software]. (2023). Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. Retrieved from <https://archive.mpi.nl/tla/elan>

di interesse (es. P01E dove E sta per *eye*), e un'ultima riga con commenti analitici circa la resa, i movimenti oculari, le strategie adoperate dell'interprete (es. P01C dove C sta per *comment*). In **Figura 2.6** un esempio di come appare la schermata di ELAN. In basso a sinistra si possono vedere i *tier*. Al di sopra dei *tier* è possibile notare la *waveform* che caratterizza la finestra di trascrizione di ELAN. In alto a sinistra è presente la registrazione schermo del testo della simtext durante l'esperimento, nella quale il puntino rosa indica il *gaze point* del partecipante.

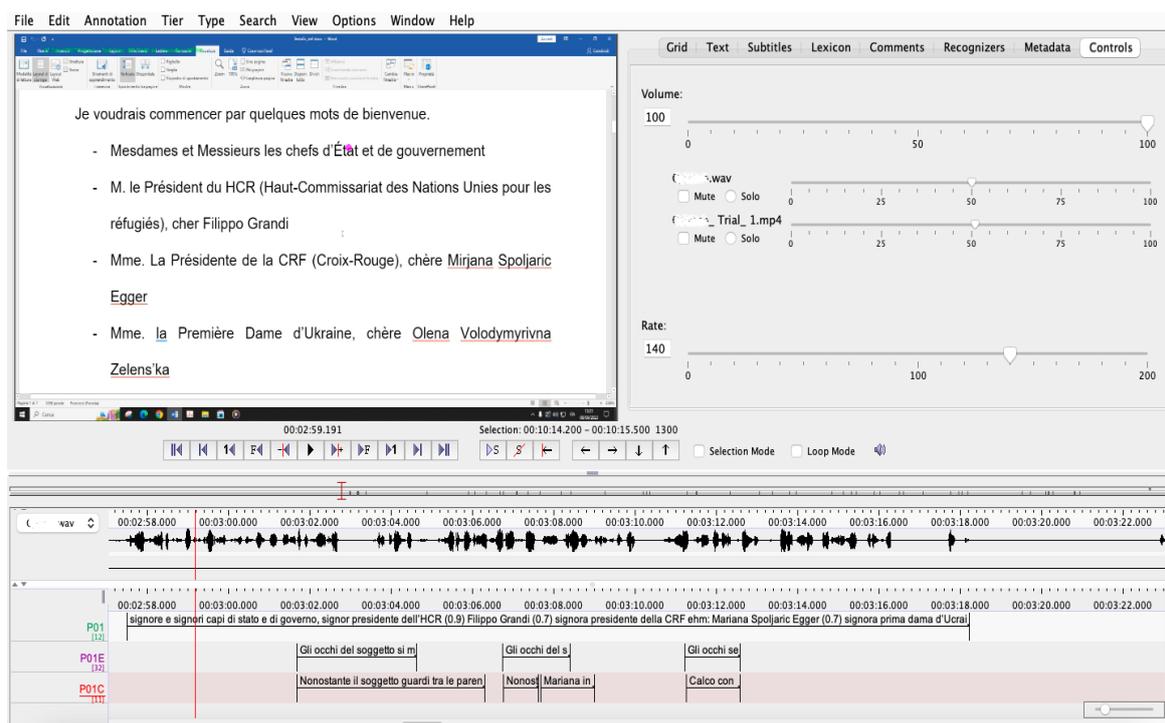


Figura 2. 5 Esempio schermata in ELAN

Dopo aver impostato i *tier*, si è passati alla segmentazione del file audio della resa (*Segmentation Mode*). Per segmentazione si intende “l’individuazione nella catena parlata delle unità (sintattiche, prosodiche, etc.) che saranno rilevanti nell’analisi” (Niemants, 2020: A65). Al fine della nostra analisi, i segmenti più rilevanti sono quelli contenenti un grande numero di *problem triggers*, i quali, come si legge nella sottosezione 2.2.1, sono stati alternati a segmenti del tutto privi di *problem triggers*. Si è deciso tuttavia di dare spazio anche all’analisi di porzioni di testo prive di *problem triggers*, dal momento che sono risultate interessanti ai fini della ricerca. Dopo aver suddiviso i file audio in segmenti, si è proceduto a inserire la trascrizione della resa degli interpreti (*Transcription Mode*). Questa è stata generata in prima battuta con il software Whisper nella modalità *Base* e poi inserita

in ELAN. Le convenzioni di trascrizione per le rese differiscono da quelle usate per le retrospezioni.

Fenomeno	Convenzione
Pausa vuota inferiore a 0,5 secondi	,
Pausa vuota uguale o superiore a 0,5 secondi	(0,5), (1,0), ecc.
Pausa piena	ehm
Allungamento vocalico	a:
Parola tronca	abc-
Falsa partenza	ab- abc
Esitazione	a-a
Ripetizione	abc-abc
Intonazione ascendente	?
Parola pronunciata erroneamente	abc /abd/
Segmenti incerti	(abc)
Segmenti incomprensibili	(incomprensibile)
Maggiore velocità d'eloquio	>veloce<
Minore velocità d'eloquio	<lento>

Tabella 2. 3 Convenzioni di trascrizione con ELAN

In questo caso ciò che ci interessa non è solo ed esclusivamente il contenuto, ma anche i caratteri prosodici, le false partenze o le pause piene.

2.5 Criteri di analisi

Come è stato già anticipato, per analizzare i dati di eyetracking si è scelto di prendere in considerazione il dato minimo e più semplice che si può estrapolare da un eyetracker, quello che alcuni chiamano *gaze point* (Blascheck, 2014) o *gaze direction* (Vranjes, 2018) inteso come “[...] the intersection of the gaze direction with the surface of the object being viewed” (Sun et al., 2016: 612). Nel nostro caso il *gaze point* è indicato da un puntino di colore rosa. Si è deciso di osservare se lo sguardo del partecipante puntasse o meno sui *problem triggers* appositamente inseriti nel testo. È stata compilata una tabella per ciascun partecipante contenente una colonna con l’elenco dei *problem triggers* e le relative

occorrenze nel testo, e una colonna per indicare in quanti casi lo sguardo del partecipante si è focalizzato su un *problem trigger*.

L'analisi della resa dei partecipanti ha invece tenuto conto delle strategie che questi ultimi hanno adoperato durante tutto lo svolgimento della simtext, con una particolare attenzione ai momenti in cui erano presenti *problem triggers* e a ulteriori difficoltà emerse singolarmente in ciascun candidato. Ai fini di tale analisi, è necessario stabilire con chiarezza cosa si intende quando si parla di strategie.

An interpreting strategy is a method that is used deliberately to prevent or solve potential problems in interpreting or to enhance interpreting performance.

(Dong et al. 2019: 408)

La classificazione di strategie di Dong et al. (2019) che si è qui deciso di adottare si basa su una ricca letteratura già esistente, tiene conto dei nomi più comuni e più esplicitivi adoperati per le diverse categorie e presenta una chiara spiegazione delle singole strategie correlata da esempi. Più precisamente, gli autori elencano 22 strategie totali. Da un'accurata ricerca bibliografica, emerge che tra queste strategie 6 corrispondono a quelle predilette da interpreti novizi, 16 sono perlopiù usate da interpreti professionisti. Nel presente elaborato non verranno prese in considerazione solo 11 delle 22 strategie totali, dal momento che alcune o non sono state attuate nella totalità dei casi o non sono indicate per lo svolgimento di una simtext svolta nell'ambito di un esperimento. Le riportiamo così come classificate e descritte da Dong et al. (2019).

Adaptation	Adjusting word choices in TL (target language) output on the basis of context when a literal translation of the SL (source language) expressions is considered inappropriate in the TL or in the target culture.
Addition	Adding words or clauses in the TL output in order to complement an SL message that may be difficult for the audience to understand.
Approximation:	Paraphrasing or using an approximate translation when the interpreter cannot access the 'ideal' translation in time
Compression	Expressing succinctly and concisely in the TL by removing redundancy by compressing loose structure.
Explicitation:	Making what is conveyed in the SL more explicit in the output of the TL by, for example, using connectives to explicitate implicit or vague logic or employing nouns in the TL for a corresponding pronoun in the SL.
Guessing:	Inventing a speech segment so as not to pause or leave sentences unfinished when failing to catch, comprehend, or recall the original SL message.
Inferencing:	Reconstructing SL information according to context, background knowledge, or world knowledge.
Offering an alternative translation in a parallel structure:	Offering more than one translation in a parallel structure when the input has more than one possible or popular translation; or when the interpreter offers a repair to a mistake in a parallel structure so as to reduce the harm done on the delivery of output.
Skipping	Omitting a certain SL segment when failing to understand this segment or failing to find the proper translation.
Stalling	Buying time to recall SL messages, to read notes, or to look for a proper TL expression by slowing down the speech rate, using filled pauses, adding parentheses or connectives that do not exist in the input, or by employing long translations deliberately.
Transformation:	Departing from the word order, sentence structure or sentence order in the SL and expressing the meaning of the input with a different word order, sentence structure or sentence order in the output.

Tabella 2. 4 Le strategie (Dong et al., 2019: 423-424)

Nel nostro caso si è voluto porre l'accento sulla categoria dello *stalling*, dal momento che è stata frequente tra i partecipanti allo studio. Questo tipo di comportamento può essere una delle cause delle disfluenze presenti nella resa degli interpreti. Si tratta di fenomeni caratteristici del parlato spontaneo che si possono riscontrare anche in interpretazione. Non

possono essere classificati sempre come errori dal momento che, come nella maggior parte degli studi sull'oralità, l'analisi viene svolta *a posteriori*, con un certo ritardo rispetto al fenomeno orale da analizzare (Bertozi, 2014). I fenomeni riconducibili alla parola ombrello 'disfluenze' sono molteplici. Ad esempio, le pause vuote sono frazioni di secondo durante le quali i parlanti non emettono suoni. Oltre a essere considerate delle disfluenze, possono anche essere utilizzate dagli interpreti come risorsa per gestire al meglio la densità informativa di un discorso (Bertozi, 2014: 154). Al contrario le pause piene (indicate nella trascrizione con il simbolo *ehm*) sono contraddistinte dall'emissione di suoni vocalici. Queste pause raramente rappresentano strategie consapevoli adottate dagli interpreti, bensì costituiscono un evidente segnale di difficoltà (*ibid.*). L'allungamento vocalico (indicato nella trascrizione con il simbolo:) è un fenomeno molto simile alla pausa piena; anche in questo caso si tratta dell'emissione di un suono vocalico durante una frazione di secondo, ma questa volta il suono vocalico non è separato dalle unità linguistiche precedenti e antecedenti (*ibid.*). Durante l'allungamento vocalico l'interprete probabilmente sta pianificando il discorso e sta cercando di focalizzarsi maggiormente sull'ascolto della porzione di discorso successiva.

Al di là dell'analisi delle strategie, per avere un punto di vista più oggettivo, esamineremo anche la resa dei *problem triggers* con una distinzione tra 'resa corretta', 'resa scorretta' e 'omissione', stilando una tabella per ogni partecipante e in seguito una tabella con i dati globali. Nel caso in cui i *problem triggers* fossero dei *cluster* di elementi problematici, si ritiene 'corretta' la resa qualora la metà più uno degli elementi sia tradotta in modo adeguato.

In merito alle retropezioni si è deciso di svolgere un'analisi tematica sfruttando il software open-source *Taguette* (Rampin et al., 2021). Trattasi di uno strumento che funziona su tutti i sistemi operativi e che permette di caricare documenti in formato .docx, evidenziare parole, frasi o interi paragrafi e creare delle etichette personalizzate con le quali raggruppare gli elementi di interesse. È stato possibile, grazie all'utilizzo di questo software, condurre un'analisi qualitativa delle retropezioni. Nella fattispecie, dopo aver caricato i file delle retropezioni e aver evidenziati elementi interessanti per la nostra analisi, sono state create cinque etichette: una relativa a commenti di carattere più generale (*Generale*), una concernente esclusivamente i dati di eyetracking (*Eye*), un'etichetta riguardante i vantaggi del testo e le buone strategie adottate (*Pro*), una relativa agli svantaggi, errori e constatazioni negative (*Contro*). In ultimo, si è deciso di creare un'etichetta contenente informazioni singolari, che non si sono presentate con assiduità, ma che potessero risultare interessanti ai

fini della nostra analisi (*Interessante*). Grazie a questo sistema di etichette è stato più agevole constatare cosa è stato detto dai diversi partecipanti in relazione a un macro-tema.

CAPITOLO 3

In questo capitolo esporremo e analizzeremo i dati raccolti durante le simtext delle sei partecipanti. Ci soffermeremo sui loro movimenti oculari emersi durante l'esperimento, sulla loro resa e sulle strategie adottate durante l'interpretazione. I dati saranno analizzati prima individualmente e poi in § 3.7 sarà riportata una panoramica globale. Per triangolare l'analisi, la resa e i dati di eyetracking saranno raffrontati con quelli emersi durante la retrospesione¹². Si è scelto di non analizzare le prove¹³ nella loro interezza a causa della lunghezza del discorso e della distribuzione dei *problem triggers*. Si ricorda infatti che il testo di partenza alternava punti ricchi di *problem triggers* e punti che ne erano completamente privi, col fine di alleggerire il carico cognitivo degli interpreti (cfr. § 2.2.1). Verranno dunque presentati i dati relativi ai *problem triggers* e altri elementi salienti che sono emersi in fase di analisi e che sono sembrati rilevanti ai fini della ricerca.

3.1 Analisi di P01: dati di eyetracking e resa

Relativamente ai dati di eyetracking, possiamo subito affermare che lo sguardo dell'interprete segue il testo in modo regolare. Talvolta P01 approfitta dei silenzi dell'oratrice per andare avanti con lo sguardo, ma aspetta sempre l'input acustico per procedere con l'interpretazione. Si può trovare un esempio di questo atteggiamento in **Figura 3.1**. La *waveform* indica un silenzio da parte dell'oratrice e dell'interprete, una pausa prevista dal testo dal minuto 05:18:100 al 05:23:380 (cfr. § 2.2.1) che serve a distanziare due diverse parti del discorso. In questo frangente, P01 approfitta del silenzio per avvantaggiarsi e arrivare con lo sguardo fino al termine *Fédération*, così come annotato nel secondo *tier* di analisi e come evidente dal puntino rosa che in **Figura 3.1** rappresenta il *gaze point*.

¹² La trascrizione delle singole retrospesioni è consultabile in Appendice C.

¹³ È possibile consultare il discorso originale e la trascrizione delle singole rese rispettivamente in Appendice A e in Appendice B.

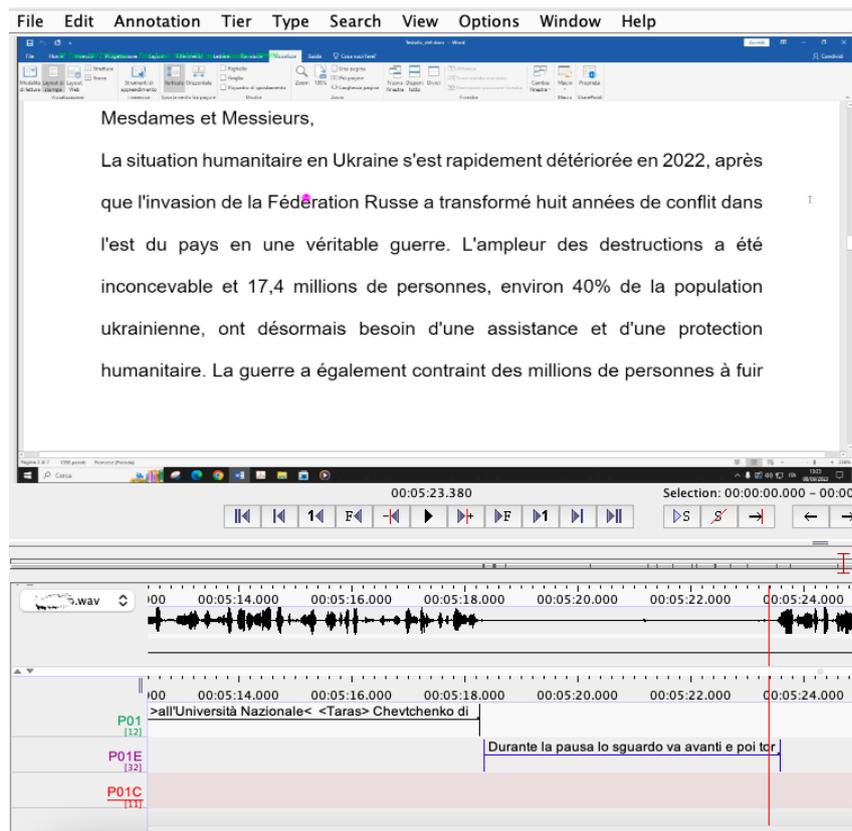


Figura 3. 1 Sguardo di P01 che va avanti

Nel momento in cui torna l'input acustico dell'oratrice, lo sguardo si ricolloca a inizio paragrafo e P01 continua a seguire il testo in modo lineare, anche se lo aveva velocemente già scorto.

Solo in un caso lo sguardo di P01 si distacca dallo schermo per qualche secondo e non viene tracciato dall'eyetracker. In **Figura 3.2** si nota che il puntino rosa, ovvero il *gaze point*, non è presente. Si tratta probabilmente di una scelta inconsapevole dettata da un carico cognitivo eccessivo e da una serie di disfluenze commesse in quella porzione di testo, oppure possiamo immaginare che l'eyetracker abbia momentaneamente perso lo sguardo dell'interprete. Nelle pagine successive analizzeremo meglio la resa in questa parte della simtext per vedere se sono state attuate strategie e cosa ha portato P01 a distogliere lo sguardo durante una simtext in cui ha sempre seguito il testo.

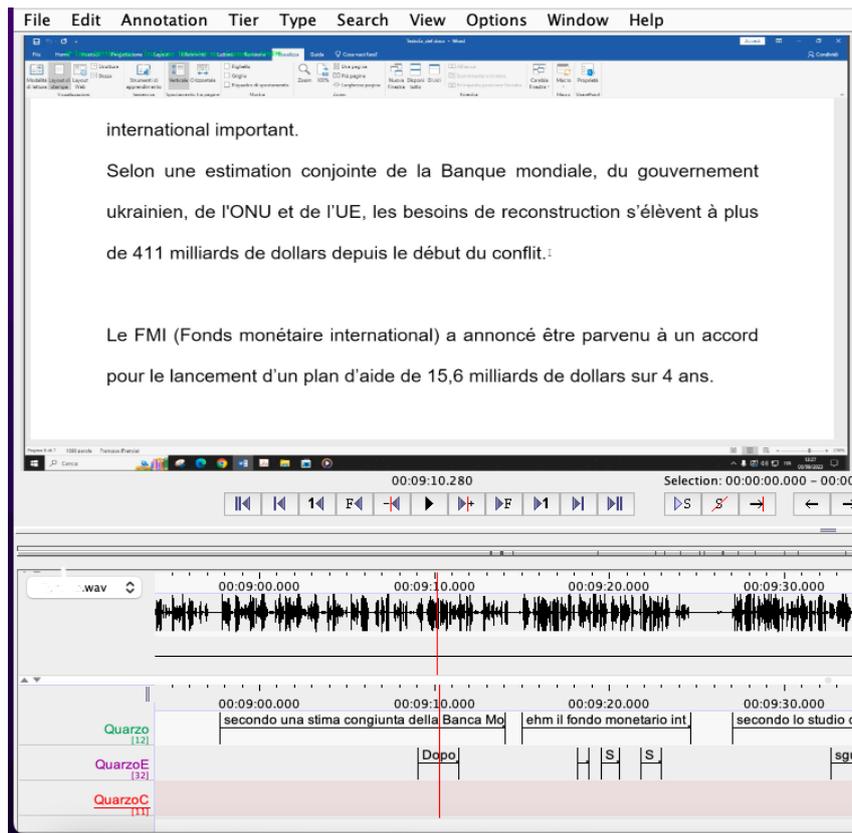


Figura 3. 2 Sguardo di P01 non sullo schermo

In questa performance di P01 capita anche che lo sguardo della partecipante torni indietro in caso di errore o di incertezza nella resa. In **Figura 3.3** è possibile notare che il primo sguardo sulla parola *logement* è al minuto 09:32:680.

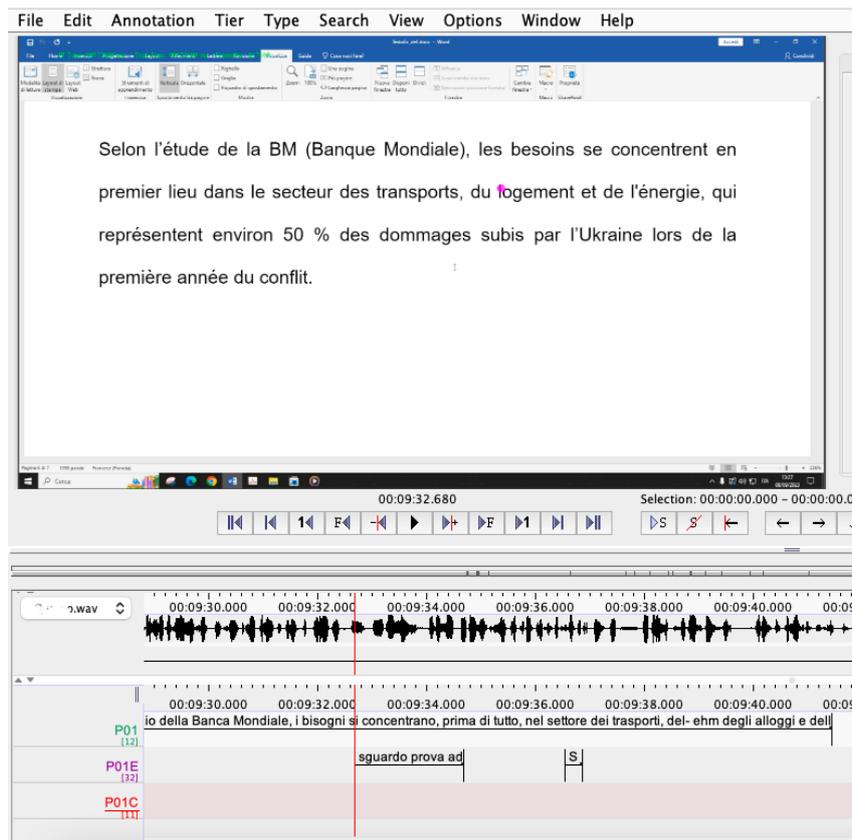


Figura 3. 3 Prima occorrenza dello sguardo di P01 su 'logement'

L'ultimo sguardo sulla medesima parola è al minuto 09:34:940, due secondi dopo (Figura 3.4). La partecipante si è portata avanti con lo sguardo ed è tornata indietro non solo per seguire il testo, ma in seguito a una difficoltà che emerge dalla pausa piena riscontrata in questa manciata di secondi. È possibile immaginare che l'istinto di P01 l'abbia portata ad andare avanti, ma che un'incertezza sulla corretta traduzione del *problem trigger* *logement* abbia costretto il suo sguardo a tornare indietro e a soffermarsi su questa parola per qualche secondo.

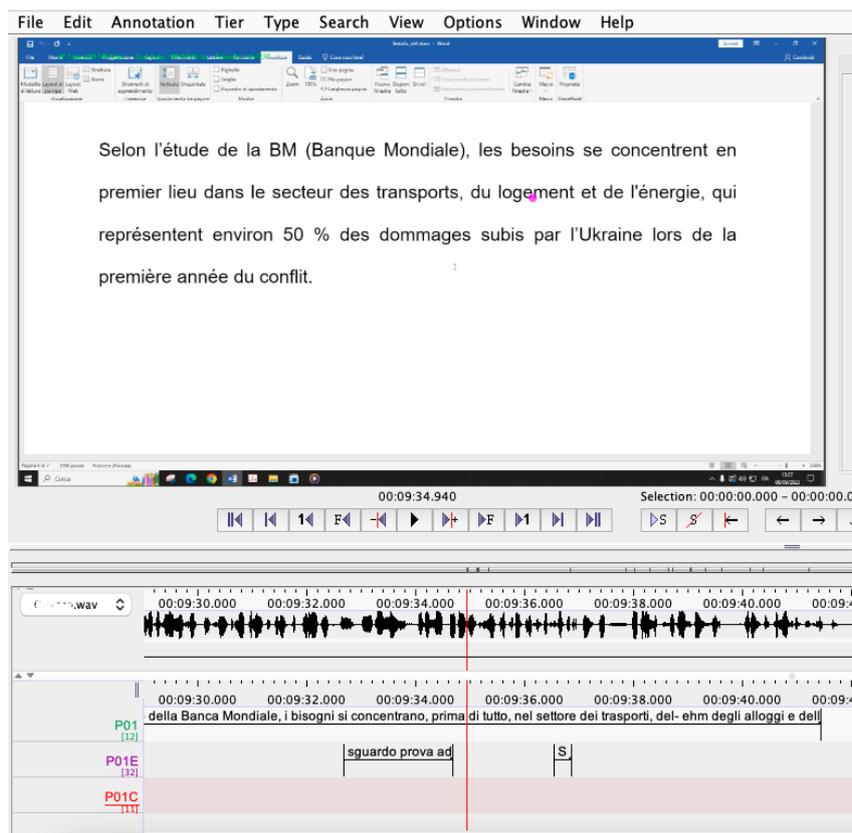


Figura 3. 4 Ultima occorrenza dello sguardo di P01 su 'logement'

Come si evince dalla **Tabella 3.1**, in corrispondenza dei *problem triggers* lo sguardo di P01 è fisso su di essi nella totalità dei casi.

PROBLEM TRIGGERS	SGUARDO SUL PROBLEM TRIGGER
ACRONIMI (2)	2/2
INIZIO CONFERENZA (1)	1/1
LISTA (5)	5/5
NUMERALE SEMPLICE (3)	3/3
NUMERALE COMPLESSO (1)	1/1
PERCENTUALE (2)	2/2
UNITÀ NUMERICA SEMPLICE (3)	2/2
UNITÀ NUMERICA COMPLESSA (2)	2/2
PROGRAMMA CONFERENZA (1)	1/1

Tabella 3. 1 Rapporto di P01 sguardo/problem trigger

Assunto che P01 ha guardato i *problem triggers* nella totalità delle loro occorrenze, passiamo ora all'analisi della resa in simtext, per capire quali strategie sono state adottate e

se il comportamento dello sguardo della partecipante l'ha aiutata oppure no. A tal fine, riporteremo alcuni estratti della resa. I *problem triggers* e la loro traduzione sono riportati in grassetto.

Nell'**Estratto 3.1** siamo in presenza del *problem trigger* 'Unità numerica complessa', ovvero un *cluster* di numeri complessi (cfr. § 2.2.1).

Estratto 3.1

Testo di partenza (TP)	Testo di arrivo (TA)
En 2022 - 869.508 personnes en Ukraine ont reçu près de 388.077 colis alimentaires et plus de 358.000 kits de produits d'hygiène - 10.300.000 personnes ont eu accès à l'eau potable grâce aux activités internationales de la Croix-Rouge	nel 2022, < 869.508 > persone in Ucraina hanno ricevuto circa < 38877 > ehm prodotti alimentari e più di < 358.000 kit> di prodotti d'igiene (1.8). 10.300.000 persone hanno avuto accesso l'acqua potabile grazie alle attività internazionali della Croce Rossa (1.4)

Possiamo notare che tutti i numeri complessi vengono pronunciati in modo corretto, fatta eccezione per il numerale *388.077* che viene scomposto in due numeri separati, per l'appunto *388* e *77*. Inoltre, a livello di strategia possiamo notare il fenomeno dello *stalling*. Infatti, il ritmo d'eloquio di P01 rallenta proprio in corrispondenza di tre numerali su quattro, ed è presente una pausa piena (ehm) dopo la traduzione sbagliata del numerale *388.077*. Questa pausa piena e la traduzione non corretta del numerale ci fanno capire che, nonostante la partecipante avesse il testo sotto gli occhi e lo stesse guardando, in un caso su quattro fosse in difficoltà. Lo sforzo arrecato dal *problem trigger 388.077* può aver causato un *carry-over-effect* che l'ha indotta a fare una pausa piena in corrispondenza del termine *colis*, oppure più semplicemente la partecipante non ha avuto la traduzione equivalente subito a disposizione.

L'**Estratto 3.2** presenta il *problem trigger* 'Lista' (cfr. § 2.2.1); un elenco di città ucraine e il *problem trigger* 'Unità numerica complessa' con *19.381* e *8.197*.

Estratto 3. 2

TP	TA
A Dnipro, Kherson, Mykolaiv, Kochubeivka, Svobodny, Kharkiv, Zhytomyr, Kyiv, Kirovohrad, et Vinnytsia 19.381 personnes, dont 8.197 enfants âgés de moins de 12 ans, ont été visités par des médecins volontaires.	a Dnipro, Kherson, Mykolaiv (0.6) ehm Kochubeivka, <Svobodi, Kharkiv, Zhytomyr, Kiev, Ki::rvohrad, et Vinnytsia>(1.3) 19.381 persone di cui 8.197 bambini ehm >che avevano meno di 12 anni< hanno- sono stati visitati da medici volontari.

Anche in questo caso, come evidenziato in precedenza, lo sguardo di P01 ha seguito rigorosamente il testo. La resa dei primi elementi della lista è ottimale. Ciò è probabilmente dovuto alla triste fama delle prime città ucraine menzionate nel TP, ovvero Dnipro e Kherson. Subito dopo, si assiste nuovamente al fenomeno dello *stalling* con una pausa vuota di 0.6 secondi, seguita da una pausa piena (ehm). Possiamo immaginare che mentre l'oratrice stava pronunciando in modo incalzante i primi elementi dell'elenco, l'interprete stesse cercando un ritmo di eloquio ottimale per non perdere informazioni e per pronunciare i nomi ucraini nel modo più corretto possibile. La pausa vuota seguita da quella piena può indicare una difficoltà di pronuncia e di comprensione di un nome sconosciuto e per il carattere incalzante dell'elenco. Infatti, dopo i primi quattro elementi l'interprete decide di rallentare la propria velocità d'eloquio per tutta la durata della lista.

È necessaria a questo punto una riflessione sulla pronuncia delle città ucraine. Le città pronunciate correttamente sono state trascritte come nell'originale, mentre in caso di pronuncia sbagliata è stato trascritto esattamente ciò che l'interprete ha detto; *Svobodny* è diventata *Svobodi*, *Kirovohrad* è diventata *Kirvohrad*. Diverso è il caso di *Kyiv*. Trattasi della traslitterazione più corretta e diplomaticamente adeguata della capitale ucraina *Kuïe*¹⁴. Tuttavia, in italiano l'esonimo Kiev resta ancora il più diffuso. Possiamo dunque suggerire che P01 abbia optato per la strategia dell'*adaptation* nel pronunciare, non solo in questo estratto, Kiev. Si può inoltre pensare che la partecipante abbia prediletto l'esonimo per una propria abitudine e per avere una formulazione più diretta per un pubblico italofono.

Nel caso del *problem trigger* 'Unità numerica complessa', ogni numerale è stato pronunciato correttamente, ma subito dopo sono presenti una pausa piena, un cambiamento della velocità e una falsa partenza con autocorrezione. La presenza di questi fenomeni subito

¹⁴ <https://www.theguardian.com/world/2022/feb/25/how-to-pronounce-and-spell-kyiv-kiev-ukraine-and-why-it-matters> (ultima consultazione: 11/01/2024).

dopo un *problem trigger* è esplicitiva del forte carico cognitivo che serve per processarli e che può innescare un *carry-over-effect* con calo dell'autocontrollo e dell'autoascolto.

L'**Estratto 3.3** presenta il *problem trigger* 'Numerale semplice' (cfr. § 2.2.1), rappresentato da *411 milliards*.

Estratto 3.3

TP	TA
Selon une estimation conjointe de la Banque mondiale, du gouvernement ukrainien, de l'ONU et de l'UE, les besoins de reconstruction s'élèvent à plus de 411 milliards de dollars depuis le début du conflit.	secondo una stima congiunta della Banca Mondiale, del governo ucraino, dell'ONU e dell'UE i bisogni di ricostruzione sono circa 480-, (0.5) 80- hanno bisogno di circa 411 miliardi dollari dall'inizio del conflitto (0.8)

Il *problem trigger* presente in questa porzione di testo genera in primo luogo una falsa partenza, seguita da una pausa vuota e da un'altra falsa partenza. Dopo questo susseguirsi di disfluenze, P01 crea una nuova frase (strategia *Offering an alternative translation in a parallel structure*) e pronuncia correttamente il numerale. Come è stato fatto notare in **Figura 3.2**, questo è il solo punto della simtext durante il quale la partecipante distoglie lo sguardo dallo schermo per qualche secondo; ciò avviene subito dopo le false partenze e poco prima che la partecipante pronunci la corretta traduzione del *problem trigger*, durante la quale lo sguardo ritorna sul numerale. Possiamo immaginare che P01 si sia resa conto dell'errore commesso, abbia distolto lo sguardo per qualche secondo dallo schermo per porre maggiormente l'attenzione allo stimolo acustico e quindi abbia ripreso a guardare lo schermo per essere sicura di pronunciare correttamente il numerale.

Globalmente possiamo affermare che su 19 *problem triggers* totali presenti nel TP, P01 ne ha resi correttamente 17, non ne ha tradotti adeguatamente 2 e non ha commesso omissioni. Quindi, nell'89% dei casi la resa dei *problem triggers* è stata corretta.

3.1.1 La retrospezione di P01

Dalla retrospezione è emerso che la partecipante ha svolto almeno una volta una simtext durante una lezione di interpretazione simultanea.

La partecipante si è mostrata consapevole del suo sguardo durante lo svolgimento della simtext. Infatti, le sue affermazioni durante la retrospezione confermano i dati di eyetracking, ovvero che P01 ha seguito molto rigorosamente il testo cercando talvolta di portare lo sguardo più avanti. Relativamente alle cause di questo comportamento, P01 sostiene che dopo una prima fase molto simile a una traduzione a vista si è resa conto che poteva trarre più vantaggio dal testo e per tale motivo ha deciso di portare lo sguardo più avanti. Non è emerso in retrospezione il momento in cui la partecipante ha distolto lo sguardo dal testo, forse perché si è trattato di un gesto inconsapevole o immotivato, o perché, l'eyetracker non ha momentaneamente rilevato lo sguardo di P01.

In merito alla sua resa, P01 sostiene di aver apprezzato la presenza del testo per elementi come nomi propri, cariche, elenchi, riferendo che senza testo la resa non sarebbe stata così precisa e che molti elementi, ad esempio i numeri e i nomi propri, sarebbero stati generalizzati. Allo stesso tempo l'interprete riferisce di essere consapevole di aver commesso più calchi del solito, riportando degli esempi di cui si è resa conto.

È interessante evidenziare che l'approccio iniziale della partecipante alla simtext è stato diverso rispetto a quello di un'IS. Infatti, P01 ha riferito di essersi fidata troppo del testo nella fase iniziale, al punto da indossare le cuffie in modo che queste coprissero entrambe le orecchie, cosa inusuale per la partecipante in simultanea. Dopo essersi resa conto di non riuscire a sentire bene la propria voce, di non star articolando bene le parole in italiano, P01 ha deciso di ritornare alla modalità usuale di simultanea e scoprire un orecchio.

Possiamo dire che a livello globale la partecipante ha ribadito che in fase iniziale si è affidata e fidata troppo del testo, mettendo in secondo piano l'ascolto attivo. Nonostante ciò, P01 ha affermato di ritenere il testo un sostegno e non un'ulteriore difficoltà da gestire, benché senta la necessità di fare più pratica di simtext nei classici corsi di interpretazione simultanea o di seguire un corso interamente dedicato alla simtext in cui si possa capire come sfruttare al meglio il testo per evitare di svolgere una TAV.

3.2 Analisi di P02: i dati di eyetracking e resa

Lo sguardo della partecipante P02 non si è quasi mai distaccato dallo schermo. L'unica occasione in cui il *gaze point* non è rintracciabile è dal minuto 02:45:350 al minuto 03:02:850 (**Figura 3.5**). Si tratta di un caso in cui la partecipante si è inclinata leggermente in avanti con il busto per afferrare il mouse e non ha riassunto la postura iniziale con la quale

l'eyetracker era stato calibrato. In sede di esperimento, dopo aver notato che l'eyetracker non stava più seguendo l'occhio di P02, si è deciso di intervenire per spostare delicatamente il busto dell'interprete, cercando di minimizzare, per quanto possibile, l'impatto sullo svolgimento della simtext.

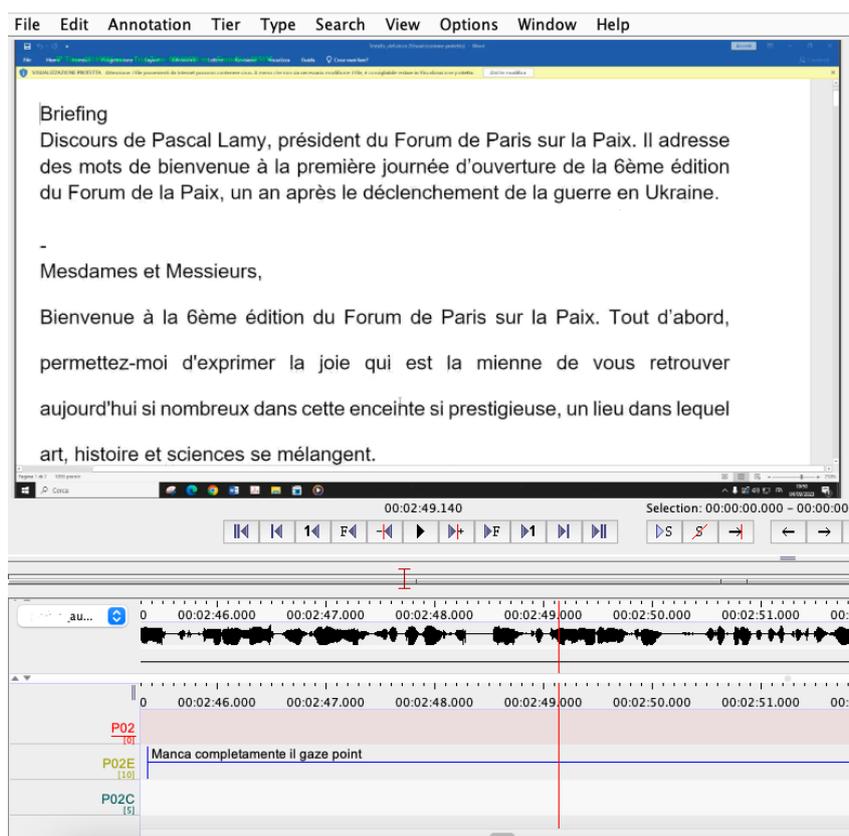


Figura 3. 5 Gaze point di P02 non catturato dall'eyetracker all'inizio del testo

L'occhio di P02 non si sposta mai in avanti, segue il testo con costante linearità. Tuttavia, spesso lo sguardo torna indietro su specifici elementi della frase. Dal momento che questo fenomeno si ripete in diverse occasioni, spesso in concomitanza con interferenze e difficoltà da parte dell'interprete, è plausibile immaginare che lo sguardo torni indietro per svariati motivi. È possibile che P02 cerchi conferma rispetto a un'incertezza o che, in mancanza di un equivalente traduttivo nella LA, torni indietro con lo sguardo per processare ed elaborare meglio le informazioni presenti sul canale visivo. In **Figura 3.6** abbiamo presentato un esempio in cui lo sguardo di P02 si comporta secondo la maniera appena descritta. Come si può notare, il *gaze point* è per la prima volta sul termine *colis* intorno al minuto 06:57:430.

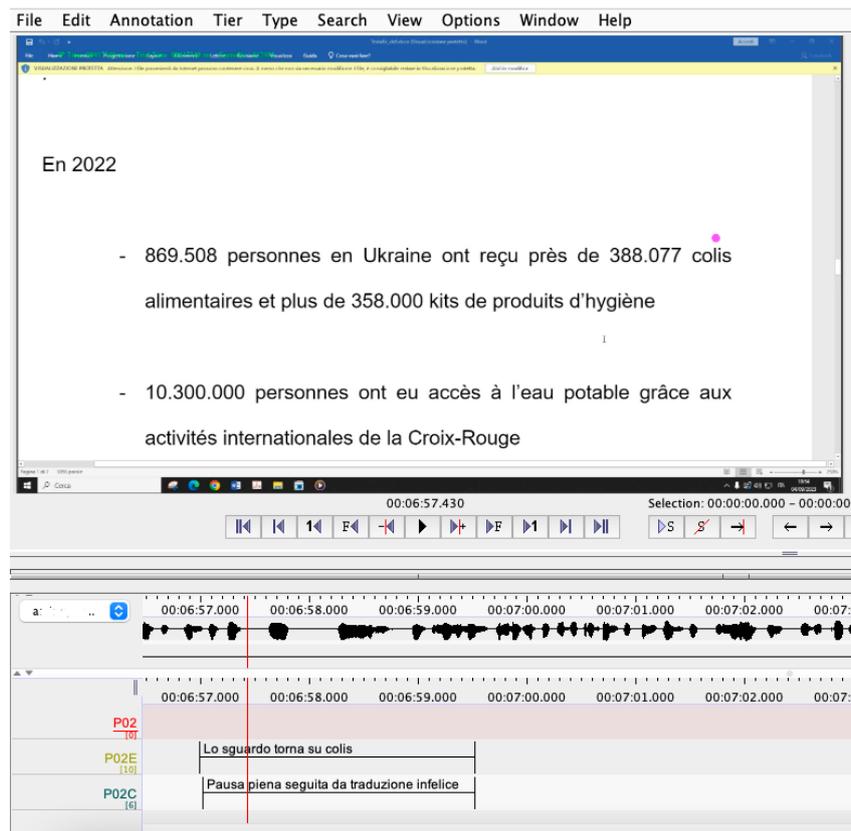


Figura 3. 6 Prima occorrenza dello sguardo di P02 sul termine 'colis'

Lo sguardo dell'interprete torna sulla parola *colis* due secondi dopo, al minuto 06:59:500 (Figura 3.7). Due secondi possono sembrare un tempo molto breve, ma il nostro occhio compie tantissimi movimenti in una manciata di secondi, al punto che i dati di eyetracking come fissazioni e saccadi si misurano in millisecondi (Blaschek et al., 2014). Per tale motivo un dato del genere, che ci dimostra che in questo lasso di tempo di due secondi lo sguardo sia tornato indietro, ha quasi sicuramente un significato. È giusto ricordare che si può trattare anche di movimenti involontari, ma nel caso di P02, la loro frequenza ci fa pensare che fosse in atto un processo cognitivo.

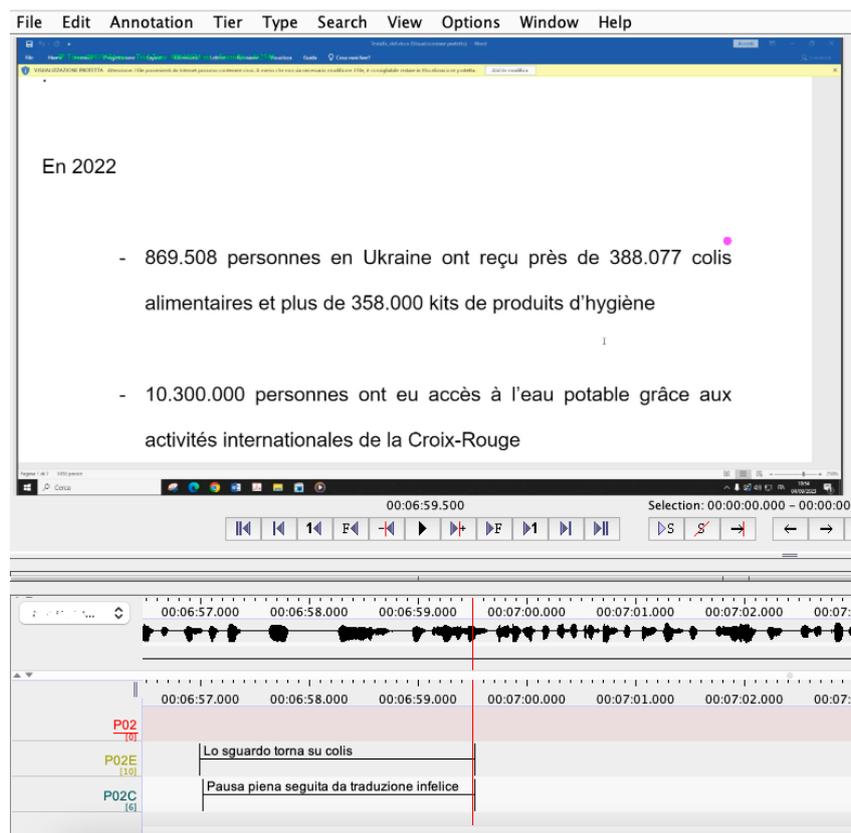


Figura 3. 7 Ultima occorrenza dello sguardo di P02 sul termine 'colis'

Abbiamo altresì constatato che in corrispondenza dei *problem triggers* il *gaze point* di P02 è su di essi nella totalità dei casi (Tabella 3.2).

PROBLEM TRIGGERS	SGUARDO SUL PROBLEM TRIGGER
ACRONIMI (2)	2/2
INIZIO CONFERENZA (1)	1/1
LISTA (5)	5/5
NUMERALE SEMPLICE (3)	3/3
NUMERALE COMPLESSO (1)	1/1
PERCENTUALE (2)	2/2
UNITÀ NUMERICA SEMPLICE (3)	2/2
UNITÀ NUMERICA COMPLESSA (2)	2/2
PROGRAMMA CONFERENZA (1)	1/1

Tabella 3. 2 Rapporto di P02 sguardo/problem trigger

Dopo un attento esame del comportamento visivo di P02 durante lo svolgimento della simtext, possiamo analizzare la sua resa e le strategie messe in atto.

In termini generali, possiamo affermare che il tono della partecipante appare piuttosto affannato dall'inizio fino alla conclusione della simultanea con testo. Emergono, inoltre, frequenti pause piene e interferenze anche non in corrispondenza di *problem triggers*. Nell'**Estratto 3.4** riportiamo un esempio di interferenza presumibilmente originata dalla combinazione linguistica francese-italiano. Trattasi di due lingue neolatine, caratterizzate da una notevole somiglianza grafica. Ciò può generare molto spesso calchi nella resa degli studenti di interpretazione (Baldi et al., 2021). In grassetto abbiamo riportato una parola che ha provocato un'interferenza nella resa dell'interprete.

Estratto 3. 4

TP	TA
Mesdames et Messieurs, Le monde entier s'est mobilisé pour soutenir l'Ukraine et continuera à le faire afin de tenir la promesse que nous nous sommes faits : défendre la souveraineté et l'intégrité d'un État qui nous est proche.	signore e signori il mondo intiero, si è <mobilizzato>-mobilitato per sostenere l'Ucraina e continuare a portare avanti la promessa fatta, difendere la sovranità e l'integrità di uno stato a noi vicino.

Nel TP compare il termine *mobilisé* che viene tradotto in prima battuta con il termine *mobilizzato*. Trattasi di un calco dal francese, dal momento che in italiano mobilitare ha come significato '*restituire la mobilità a un arto*'¹⁵. La partecipante reagisce con prontezza a questo errore autocorreggendosi immediatamente.

Anche P02 attua molte volte la strategia dello *stalling* in corrispondenza dei *problem triggers*. Nell'**Estratto 3.5** ci troviamo in corrispondenza del *problem trigger* 'Unità numerica complessa' (cfr. § 2.2.1).

Estratto 3. 5

TP	TA
19.381 personnes, dont 8.197 enfants âgés de moins de 12 ans, ont été visités par des médecins volontaire.	mill- <19.381> persone, tra cui <8.197> bambini minori di 12 anni ehm sono stati visitati da ehm dottori volontari.

¹⁵ <https://www.treccani.it/vocabolario/mobilizzare/> (ultima consultazione: 04/01/2024).

Dopo una falsa partenza, già indice di una mancanza di controllo da parte dell'interprete, P02 decide di rallentare la velocità d'eloquio in corrispondenza del numerale 19.381 e del successivo 8.197. Tale strategia potrebbe essere segnale di un notevole carico cognitivo in corrispondenza dell'unità numerica complessa. Questa inferenza trova conferma nelle due pause piene (ehm) pronunciate poco dopo. È rilevante notare che tali pause non coincidono con particolari difficoltà presenti nel TP. L'unione di questi fenomeni suggerisce che la partecipante stesse processando ed elaborando molte informazioni poiché seguiva accuratamente il testo sullo schermo, ascoltava il TP e processava un TA.

L'**Estratto 3.6** non presenta alcun *problem triggers*, nonostante ciò, possiamo notare l'utilizzo di una strategia a metà tra *guessing* e *inferencing* in corrispondenza dell'ultima frase.

Estratto 3. 6

TP	TA
Après un an de conflit, des personnes pourraient vous dire que rien n'a changé. C'est vrai ; d'un côté la force dévastatrice continue à anéantir un pays souverain, mais de l'autre côté tout le monde s'est engagé pour aider l'Ukraine.	dopo un anno di conflitto ehm molti vorranno-vi diranno che nulla è cambiato. (0.7) ehm è vero. la forza devastatrice ha continuato a: avere forti impatti (0.7) ma dobbiamo aiutare l'Ucraina.

In questo caso, è evidente che P02 fosse in difficoltà dall'inizio del periodo. Ciò si evince dal susseguirsi di false partenze, autocorrezioni, pause piene e pause vuote. Lo sguardo di P02 scorre in modo lineare su ogni parola del testo, saltando un elemento fondamentale, ovvero *d'un côté*. Questo termine non viene captato né dallo sguardo dell'interprete. Ne consegue una mancata traduzione della contrapposizione *d'un côté/de l'autre côté* che costringe la partecipante a dover costruire il segmento finale del TA in base al contesto e alle poche informazioni captate dalla vista e dall'ascolto.

In conclusione, su un totale di 19 *problem triggers* presenti, P02 ha tradotto correttamente 17 di questi, ne ha resi in modo errato 2, non sono presenti omissioni. Dunque, l'89% delle volte la resa dei *problem triggers* è stata giusta.

3.2.1 La retrospezione di P02

Innanzitutto, dalla retrospezione di P02 possiamo affermare che si tratta di una persona che aveva già svolto delle simtext. Emerge dalle parole dell'interprete una consapevolezza nei confronti del suo lineare e costante sguardo sul testo per tutta la durata della simtext. L'interprete è altresì consapevole di essersi soffermata a guardare specifici elementi del testo in caso di difficoltà. In realtà, la partecipante aveva originariamente immaginato un approccio visivo diverso. P02, infatti, pensava che durante la prova si sarebbe soffermata solo su alcuni elementi di difficoltà come nomi propri e numeri, più facili da identificare visivamente. Al contrario, i dati di eyetracking dimostrano un comportamento diametralmente opposto, di cui l'interprete è consapevole. P02 identifica come causa scatenante di questo atteggiamento il *layout* del testo, ben spaziato e facile da seguire nella sua interezza. Inoltre, la partecipante afferma che la sua insicurezza nella lingua francese causa un attaccamento sia visivo che linguistico al TP e che ciò sarebbe avvenuto anche in assenza di un testo scritto. Come conseguenza vi è un personale limite e difficoltà nel distaccarsi dal testo che genera un elevato numero di calchi e disfluenze nel TA. Questo è uno degli svantaggi del testo riscontrato da P02 durante la prova, al quale si aggiunge una tendenza allo svolgimento di una TAV rispetto a una simtext e la sensazione di avere poco tempo a disposizione perché distratta dal testo scritto.

Con questa affermazione ci ricollegiamo a un elemento della resa della partecipante, ovvero l'affanno. P02 è consapevole di essere stata in affanno, soprattutto in presenza del *problem trigger* 'Lista', ma di essere riuscita a non commettere omissioni solo grazie alla presenza del testo. È interessante sottolineare un'affermazione di P02 in merito alle cifre presenti all'interno del discorso. L'interprete sostiene di non aver ascoltato le cifre, ma di averle solamente lette; di essersi dunque affidata pienamente al testo, affermando di non aver aspettato che l'oratrice terminasse di pronunciare il numero. Lo stesso fenomeno è avvenuto in presenza di alcune liste, talvolta a causa dell'affanno, talvolta a causa di una mancata conoscenza da parte della partecipante di alcuni elementi, quali ad esempio nomi propri di città ucraine. Potremmo trovare una spiegazione di questo atteggiamento nell'effetto Colavita (1974) (cfr. § 1.3.3), secondo il quale l'input visivo è preponderante e si impone maggiormente rispetto a quello uditivo. P02 afferma di aver fatto *shadowing* degli elementi a lei ignoti, ma di essere consapevole di aver commesso errori di pronuncia. Ciò a testimonianza che anche se l'interprete è in possesso del testo scritto, se non conosce alcuni elementi, commetterà inevitabilmente degli errori. A partire da questa affermazione la

partecipante aggiunge che sarebbe più utile ricevere il testo in anticipo, ma che lo avrebbe consultato esclusivamente come materiale informativo; evidenziazioni, eventuali appunti e scritte sul testo non avrebbero, a suo avviso, modificato la resa.

Complessivamente, P02 ha ribadito di aver realizzato una resa più ricca di dettagli, con meno omissioni contenutistiche rispetto a quanto avrebbe potuto fare senza testo. Infatti, anche in caso di rallentamento, distrazione, *décalage* più lungo, con il testo è stato più facile non perdere porzioni di discorso o elementi puntuali che in una situazione di IS ‘ordinaria’ sarebbero stati omessi. In compenso, la partecipante sostiene di aver compiuto più calchi e disfluenze e un’attività inaspettatamente più simile alla traduzione a vista. La sua posizione in merito all’utilità o meno del testo la vede divisa a metà, con la consapevolezza degli svantaggi e dei vantaggi che il testo porta con sé.

3.3 Analisi di P03: i dati di eyetracking e resa

Durante l’analisi del comportamento oculare di P03 abbiamo subito notato una certa differenza rispetto agli altri partecipanti. Innanzitutto, un elemento distintivo di questa partecipante è la posizione del suo *gaze point*. Il puntino rosa è presente in questo caso al di sotto delle parole anziché al di sopra (**Figura 3.8¹⁶**).

¹⁶ Questo è stato il primo esperimento svolto. È l’unico in cui il testo non è a schermo intero.

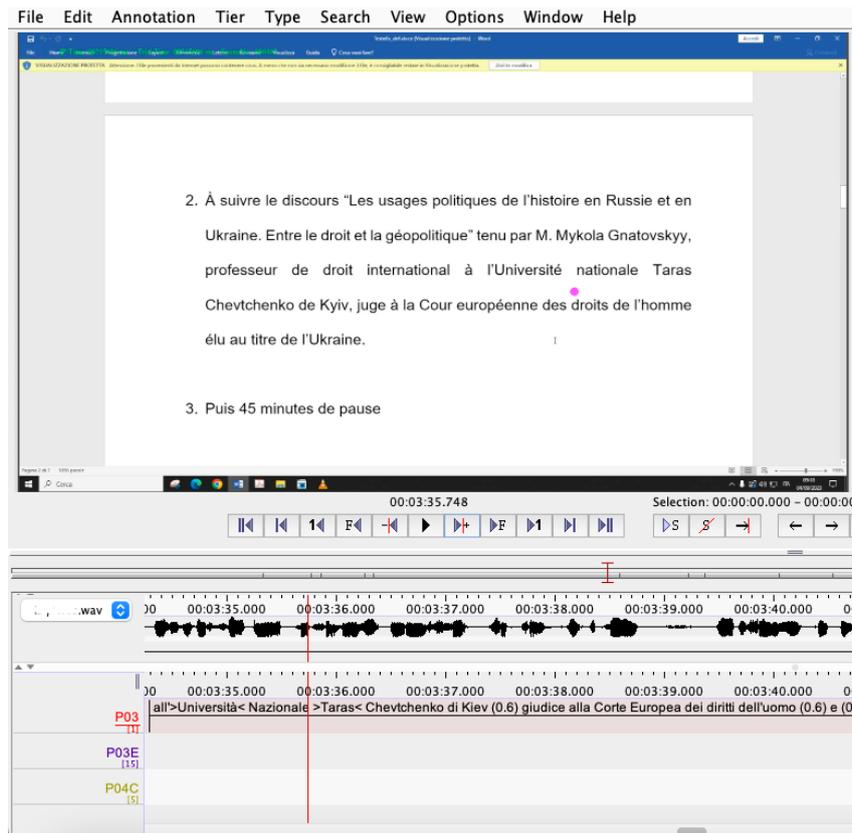


Figura 3. 8 Gaze point di P03 al di sotto della parola di riferimento

Come si può osservare, durante l’articolazione della parola *nazionale*, P03 focalizza effettivamente il suo sguardo in direzione del termine *nazionale*; il *gaze point* è tuttavia situato sotto tale parola. Questo comportamento è una costante per l’intera durata della simtext e non solo in casi puntuali come quello appena evidenziato. Non si tratta di un errore, né tantomeno di una scelta volontaria, ma di un comportamento legato alle difficoltà riscontrate in fase di calibrazione e validazione dell’eyetracker con P03 (cfr. § 2.3). Abbiamo inoltre constatato che il movimento oculare di P03 non segue una traiettoria lineare e costante come nei casi precedenti, ma si manifesta come un movimento estremamente rapido e non lineare. Un esempio di questo movimento è riscontrabile nella **Figura 3.9** e **Figura 3.10**. Nel primo caso, il *gaze point* di P03 è sull’acronimo *OCHA* al minuto 06:19:789.

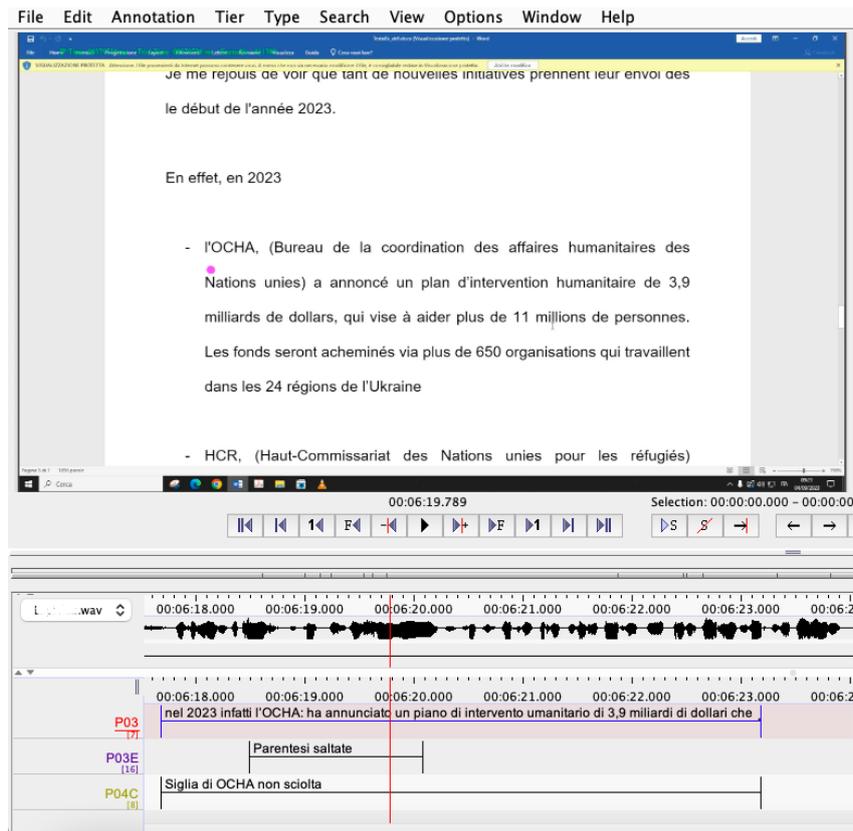


Figura 3. 9 Gaze point di P03 al minuto 06:19:789

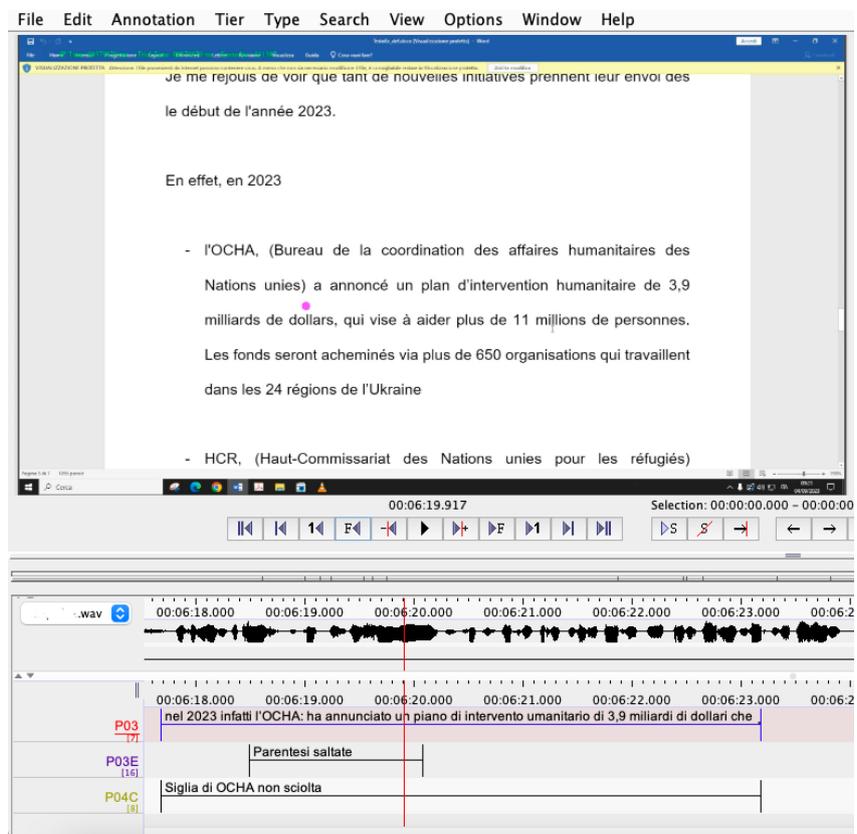


Figura 3. 10 Gaze point di P03 al minuto 06:19:917

Nel secondo caso, ovvero a distanza di qualche millisecondo (06:19:917), lo sguardo da *OCHA* è velocemente passato su *a annoncé*. Possiamo dunque affermare che in questa occasione la partecipante ha completamente ignorato lo scioglimento della sigla tra parentesi. Possiamo immaginare che per ragioni di tempo a P03 non interessasse la spiegazione dell'acronimo tra parentesi o che ne fosse già a conoscenza, e abbia avuto la prontezza di saltare visivamente questa informazione e portare lo sguardo al rigo successivo.

Talvolta capita che il *gaze point* della partecipante non sia presente sul testo (**Figura 3.11**).

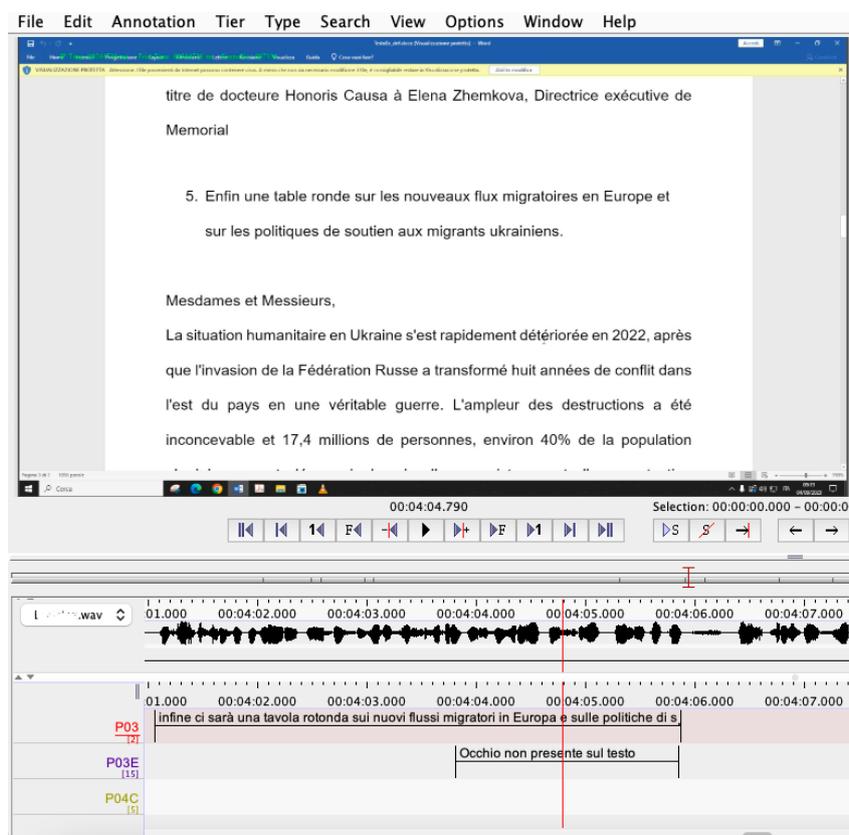


Figura 3. 11 Gaze point di P03 non presente sul testo

Come si evince dal *tier* P03E, dal minuto 04:03:700 al minuto 04:06:000 il *gaze point* non è presente sullo schermo. Possiamo supporre che si tratti di un errore dell'eyetracker che non ha catturato lo sguardo dell'interprete o di una scelta volontaria di distogliere lo sguardo verso un punto lontano dallo schermo, forse a causa di uno sforzo cognitivo molto pesante. È interessante notare che in molte occasioni il *gaze point* di P03 non è diretto verso il corpo del testo, bensì verso i suoi margini (**Figura 3.12**).

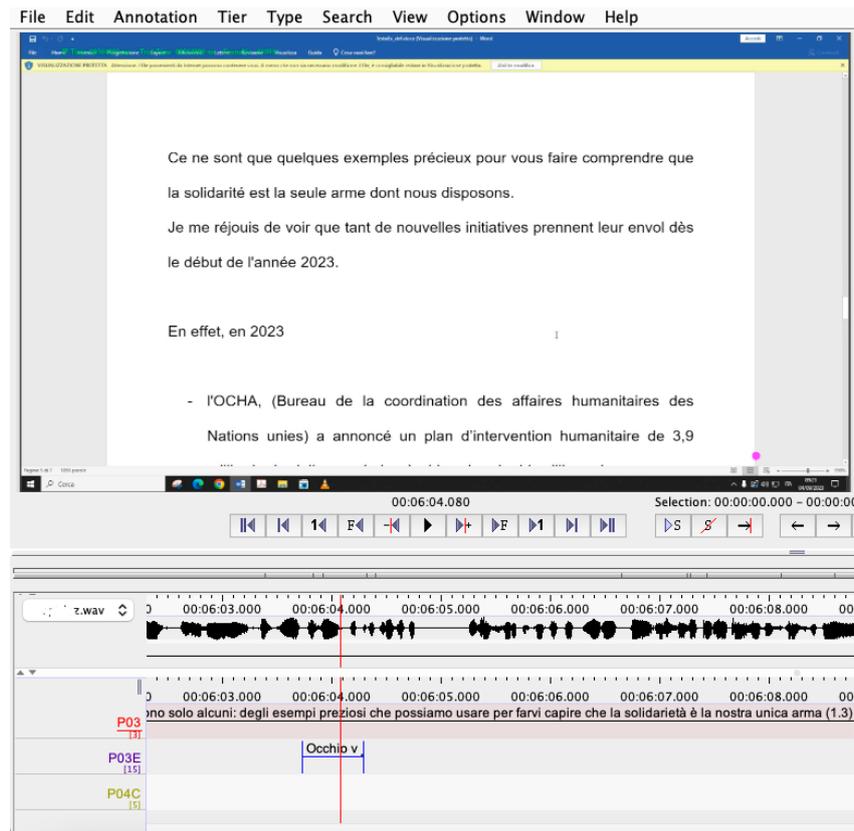


Figura 3. 12 Gaze point di P03 sul margine del testo

Possiamo ipotizzare che ci siano stati dei problemi di natura tecnica dell'eyetracker dovuti alla calibrazione di P03, che ricordiamo essere stata problematica, oppure possiamo pensare alla gestione di un forte carico cognitivo. Nonostante lo sguardo di P03 non fosse direzionato sul testo, non è detto che P03 non stesse processando delle informazioni per la sua resa in italiano. Płużyczka (2020) ritiene che questo tipo di movimento oculare direzionato verso i margini del testo sia correlato all'impiego della memoria a lungo termine. Per avvalorare la sua tesi Płużyczka (2020) ha condotto uno studio, sottoponendo due gruppi di partecipanti alla medesima TAV: un gruppo ha avuto la possibilità di leggerla in anticipo, il secondo gruppo no. Si è osservato che i partecipanti che hanno avuto accesso al testo in anticipo hanno compiuto un minor numero di movimenti oculari lungo i margini, segno di uno sforzo di memoria meno preponderante e dunque di un carico cognitivo generale minore. Con questa ipotesi Płużyczka sfida l'idea di Just e Carpenter (1980) secondo i quali una parola viene processata finché gli occhi sono fissi su di essa.

Nel nostro caso, non avendo una conferma dalle dichiarazioni fatte da P03 in fase di retrospiezione non possiamo indicare con certezza quale sforzo cognitivo stesse attuando l'interprete mentre direzionava lo sguardo verso i margini del testo. La frequenza di questi

movimenti ci fa pensare a un gesto probabilmente inconsapevole ma che nasconde un significato, anche se non è da eliminare l'ipotesi di un problema tecnico dell'eyetracker.

In ultimo, vogliamo evidenziare che come già osservato in precedenza (cfr. § 3.1) anche P03 talvolta cerca di approfittare delle pause naturali del testo per portarsi in avanti con lo sguardo e anticipare l'oratrice (**Figura 3.13**).

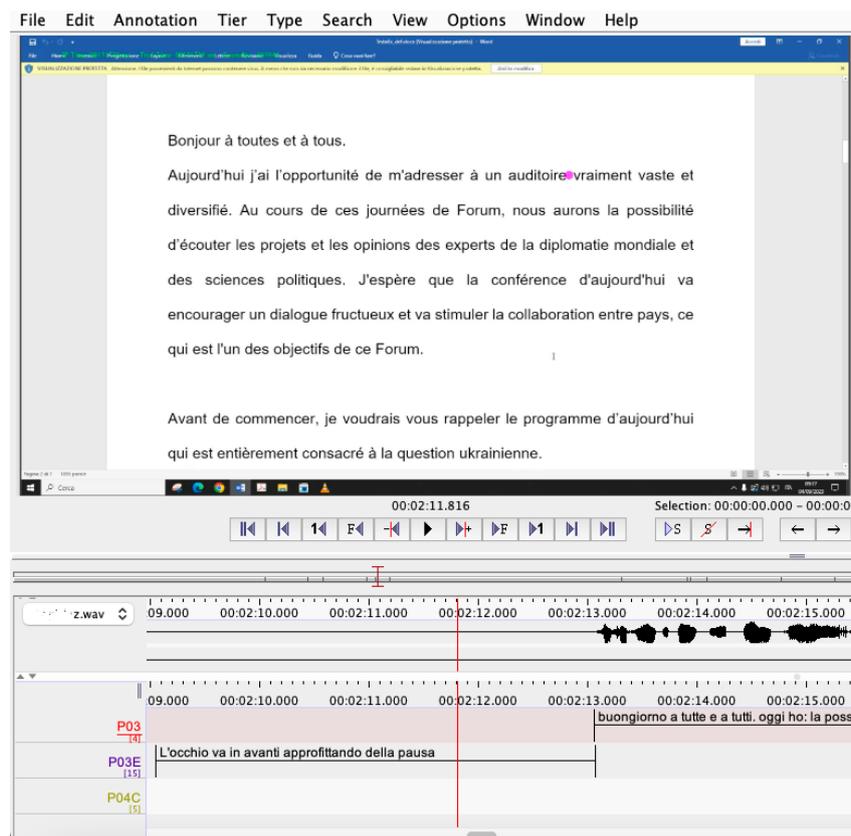


Figura 3. 13 Sguardo di P03 che va avanti

La linea piatta nella *waveform* indica una pausa dell'oratrice prevista dal minuto 02:09:120 al 02:13:50 (cfr. § 2.2.1) che serve a distanziare due diversi parti del discorso. In questo caso, P03 approfitta del silenzio per avvantaggiarsi e anticipare il testo con lo sguardo, arrivando fino al termine *vraiment*, così come annotato nel secondo *tier* di analisi e come evidente dal *gaze point* in **Figura 3.13**. Proprio come P01, anche P03 non inizia mai la sua resa prima di ricevere l'input acustico.

È inoltre interessante mettere in rilievo che in dei casi puntuali lo sguardo di P03 torna indietro, non per incertezze o difficoltà, bensì per recuperare visivamente una parola o porzione di testo che l'interprete aveva momentaneamente omesso dalla sua resa interpretativa.

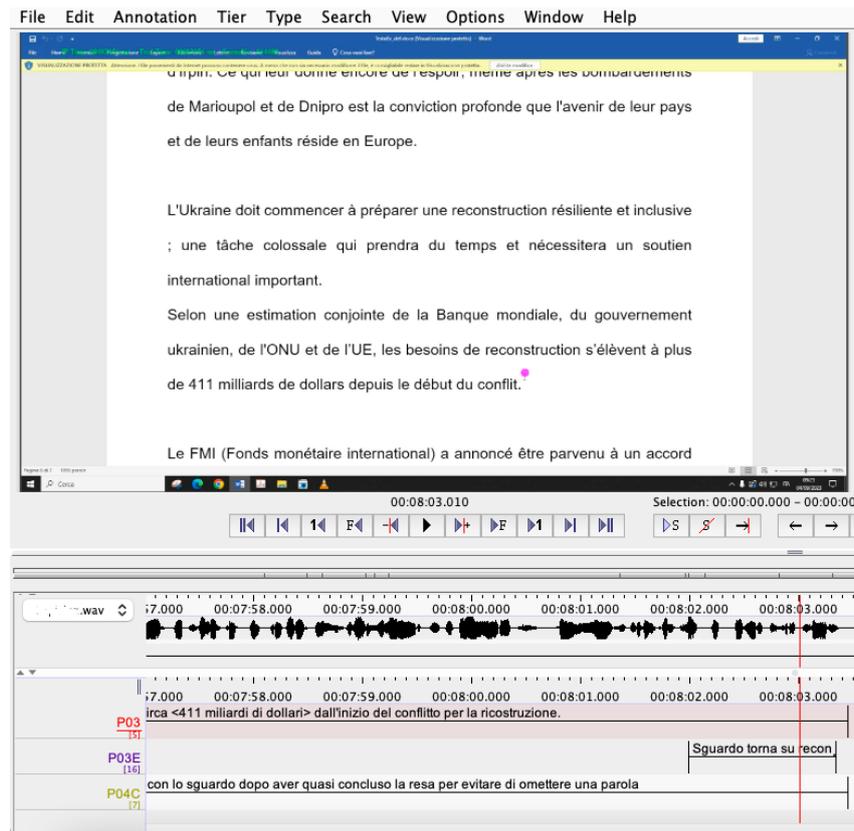


Figura 3. 14 Sguardo di P03 che torna indietro

In **Figura 3.14**, come segnalato dal *tier* P03E, possiamo notare che il *gaze point* è presente in corrispondenza del termine *reconstruction* al termine della resa e del periodo, al minuto 08:03:010. Lo sguardo della partecipante si era già posato su questo termine, nonostante ciò, era stato omesso nella resa in italiano. Memore di questa omissione, P03 decide di recuperare sia visivamente che verbalmente la parola omessa.

Un'osservazione globale del comportamento oculare di P03 ci consente di affermare che anche in questo caso l'interprete ha puntato lo sguardo sui *problem triggers* in ogni loro occorrenza.

PROBLEM TRIGGERS	SGUARDO SUL PROBLEM TRIGGER
ACRONIMI (2)	2/2
INIZIO CONFERENZA (1)	1/1
LISTA (5)	5/5
NUMERALE SEMPLICE (3)	3/3
NUMERALE COMPLESSO (1)	1/1
PERCENTUALE (2)	2/2
UNITÀ NUMERICA SEMPLICE (3)	2/2
UNITÀ NUMERICA COMPLESSA (2)	2/2
PROGRAMMA CONFERENZA (1)	1/1

Tabella 3. 3 Rapporto di P03 sguardo/problem trigger

In seguito all'analisi di eyetracking di P03, possiamo procedere con la descrizione e l'analisi della sua resa in italiano e globalmente affermare che il tono di P03 appare molto convinto e solo in rare occasioni titubante. È inoltre fondamentale mettere in evidenza che P03 è la sola partecipante a questo studio ad avere in combinazione il russo come lingua C (cfr. § 2.2.2). Per tale motivo, la pronuncia delle città ucraine, inserite nel TP in veste di *problem triggers*, risulta molto naturale, mai problematica, anzi talvolta l'interprete usa un marcato accento slavo. Nonostante ciò, e nonostante abbiamo appena affermato che la partecipante abbia guardato tutti i *problem triggers*, nella sua resa in italiano è presente un'omissione che presentiamo nell'elaborato come strategia dello *skipping*. Tale omissione appare proprio in concomitanza con due nomi propri di città ucraine che fungono da *problem triggers* 'Lista' (Estratto 3.7). Trattasi di nomi propri di città ucraine spesso tristemente evocate dai media.

Estratto 3. 7

TP	TA
Le Président Zelenskyy a souvent évoqué ce qui donne encore du ressort aux Ukrainiens malgré l'horreur de la guerre. Malgré les massacres de Boutcha et d' Irpin . Ce qui leur donne encore de l'espoir, même après les bombardements de Marioupol et de Dnipro est la	>il presidente Zelenskyy< inoltre (1.2) ha (0.5) parlato anche di ciò che può aiutare gli ucraini a nonostante gli orrori della guerra, nonostante i massacri a Boutcha e a Irpin c'è ancora qualcosa che può dare speranza, la convinzione profonda che il futuro del loro

conviction profonde que l'avenir de leur pays et de leurs enfants réside en Europe.	pae:se e dei loro figli è in Europa (3.1).
---	--

Nel primo caso i termini *Boutcha* e *Irpin* vengono accuratamente resi in italiano. Nel secondo caso, dopo una sapiente riformulazione della prima parte del periodo, P03 decide di omettere il secondo *problem trigger* costituito dal susseguirsi dei nomi propri *Marioupol* e *Dnipro*. Tale strategia può essere considerata vincente, poiché ci troviamo in corrispondenza di due elenchi e l'omissione di uno di questi non compromette in alcun modo la comprensione del testo in italiano. È opportuno far notare che in questo caso lo sguardo dell'interprete non si muove in modo lineare lungo il testo, cercando di recuperare solo gli elementi fondamentali per la costruzione di un periodo di senso compiuto. In corrispondenza dei termini *Marioupol* e *Dnipro* il *gaze point* è presente, ma si sposta velocemente per concentrarsi immediatamente sulla parte finale del periodo. Alla luce di quanto appena emerso possiamo affermare che la ragione di questa omissione è probabilmente una mancanza di tempo da parte dell'interprete che si è vista costretta a tagliare un elemento della frase. Tale strategia è stata compiuta con consapevolezza, dal momento che lo sguardo si è soffermato sugli elementi che sono stati omessi. In relazione all'**Estratto 3.7** vogliamo mettere in luce un elemento evidenziato dalla partecipante stessa in fase di retrospezione. P03 ritiene di essersi soffermata più del dovuto con lo sguardo sul termine *evoqué* dal momento che non trovava un corrispondente in italiano che la soddisfacesse. Notiamo infatti nel TA due pause piene proprio in corrispondenza di questo verbo, seguite da una traduzione in italiano in cui l'interprete ha adoperato un verbo molto generico, ovvero *parlato*. In questa situazione, l'interprete afferma che aver guardato per più tempo il testo ha causato un aumento del carico cognitivo e dello sforzo di elaborazione del messaggio in LA.

Nell'**Estratto 3.8** ci troviamo in corrispondenza del *problem trigger* 'Inizio conferenza', un *cluster* comprendente cariche, nomi propri e acronimi (cfr. § 2.2.1).

Estratto 3.8

TP	TA
M. le Président du HCR (Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés), cher Filippo Grandi	signor presidente: dell' Alto Commissariato delle Nazioni Unite, Filippo Grandi (0.7) signora

Mme. La Présidente de la CRF (Croix-Rouge), chère Mirjana Spoljaric Egger	presidente della: Croce Rossa, Mirjana Spoljaric Egger (1.8)
---	--

In questa circostanza P03 mette in atto la strategia dell'*explicitation*. Questo fenomeno è evidente nel caso della sigla *HCR*. P03 avrebbe potuto optare per la versione utilizzata in italiano della sigla, ovvero *UNHCR*, come ha fatto nella seconda occasione in cui questa sigla compare all'interno del testo. Tuttavia, per la prima occorrenza, avendo scorto con lo sguardo il contenuto della parentesi, l'interprete ha deciso di esplicitarne il significato con la sua corretta traduzione, ossia *Alto Commissariato delle Nazioni Unite*.

Nell'**Estratto 3.9** P03 si ritrova nuovamente ad adoperare la strategia dello *skipping*. Evidenziamo questo elemento perché si tratta di un'omissione che l'interprete è consapevole di aver commesso e di cui ha fornito una spiegazione nella fase di retrospezione. Ci troviamo in corrispondenza di una porzione di testo contenente due *problem triggers*: 'Acronimo' e 'Unità numerica semplice', ovvero un *cluster* contenente più di un numerale semplice.

Estratto 3. 9

TP	TA
HCR (Haut-Commissariat des Nations unies pour les réfugiés) recherche 1,7 milliard de dollars pour aider 4,2 millions de réfugiés qui ont fui vers 10 pays européens.	UNHCR (0.9) ha- vuole aiutare 4,2 milioni di rifugiati che sono fuggiti verso 10 paesi europei.

L'acronimo viene correttamente riportato nella resa in italiano. Dopo aver scorto il contenuto della parentesi durante una breve pausa vuota, l'interprete compie una falsa partenza e omette la frase contenente il primo numerale. Nonostante l'omissione, la resa in italiano risulta una frase corretta e di senso compiuto ma priva di un elemento informativo. Secondo quanto è emerso nella fase di retrospezione, questo è l'unico caso in cui la partecipante si è sentita fortemente distratta dal testo al punto da non riuscire a deverbizzare ed essere costretta a mettere in atto la strategia di *skipping*.

Attraverso un'analisi più globale, abbiamo constatato che sul totale di 19 *problem triggers* P03 ne ha resi correttamente 17, ne ha omessi 2. Non sono presenti *problem triggers*

tradotti in modo erroneo. Quindi, nell'89% dei casi la resa dei *problem triggers* è stata corretta.

3.3.1 La retrospezione di P03

Dalla retrospezione la partecipante appare molto sicura e consapevole sia del suo comportamento oculare che delle strategie messe in atto durante lo svolgimento della simtext. Infatti, molte sue affermazioni confermano quanto emerso dall'analisi presentata nel paragrafo precedente.

Innanzitutto, l'interprete afferma di aver già svolto in precedenza altre simtext, ma di aver percepito una differenza poiché, in questo caso, il discorso era letto e registrato, creato *ad hoc* per l'occasione. La partecipante sottolinea l'artificiosità della situazione, la cui causa è riscontrabile principalmente nello strumento di analisi dell'eyetracker (cfr. § 2.2.3). A tal proposito, ritiene che il testo in formato cartaceo, e non digitale, sarebbe stato più utile, vista la possibilità di annotare o evidenziare elementi di interesse.

In merito al suo movimento oculare, P03 sostiene di aver seguito il testo in modo lineare nella prima parte, nonostante non fosse necessario, e di aver sentito poi la necessità di distaccare lo sguardo in alcune occasioni, spinta dal bisogno di deverbalizzare delle frasi. I casi in cui l'interprete si distacca dal corpo del testo per qualche secondo per poi ritornare a guardarlo sono stati riscontrati anche nella nostra analisi. Secondo le parole di P03, seguire il testo in modo lineare per tutta la sua durata l'avrebbe influenzata a proporre una resa italiana poco naturale. Inoltre, come già evidenziato nel paragrafo precedente, l'interprete è consapevole di aver saltato con lo sguardo alcune parentesi, ad esempio quelle recanti la spiegazione degli acronimi. Nello spiegare le ragioni di tale comportamento, la partecipante ammette che i fattori scatenanti siano stati il tempo e la lunghezza del contenuto delle parentesi. L'interprete ritiene altresì di essersi soffermata su un termine più del dovuto perché non aveva un equivalente disponibile, riportando un verbo che è stato analizzato nell'**Estratto 3.7**. In questa circostanza P03 sostiene che fissare il testo l'abbia tratta in inganno, e forse in sua assenza avrebbe potuto deverbalizzare di più e la resa sarebbe stata migliore. E ritiene che il principale aspetto negativo del testo sia un allungamento dei tempi di elaborazione. L'interprete evidenzia i casi in cui il testo l'ha molto aiutata, corrispondenti ai momenti contenenti i *problem triggers*. In particolar modo, P03 ammette che in numeri

in francese rappresentano nel suo caso una grossa difficoltà. In assenza di testo, l'interprete avrebbe dunque omesso e approssimato molte più informazioni.

In generale P03 afferma che in alcuni casi avrebbe potuto evitare di guardare il testo scritto. Al di là di ciò, ammette che la presenza del testo è di aiuto perché permette di convogliare le energie su altri sforzi, soprattutto in caso di elementi particolarmente ostici.

3.4 Analisi di P04: i dati di eyetracking e resa

In merito all'analisi di eyetracking di P04 è importante precisare un aspetto fondamentale. Durante lo svolgimento della fase sperimentale, il caso di P04 è stato singolare. Sono sopraggiunti molti problemi tecnici in fase di calibrazione non risolvibili nell'immediato. Di conseguenza, i dati di eyetracking raccolti mostrano che in molte occasioni il *gaze point* non è stato catturato dall'eyetracker. Come si evince dalla **Figura 3.15**, il *gaze point* è assente dal minuto 01:32:496 al minuto 01:39:560.

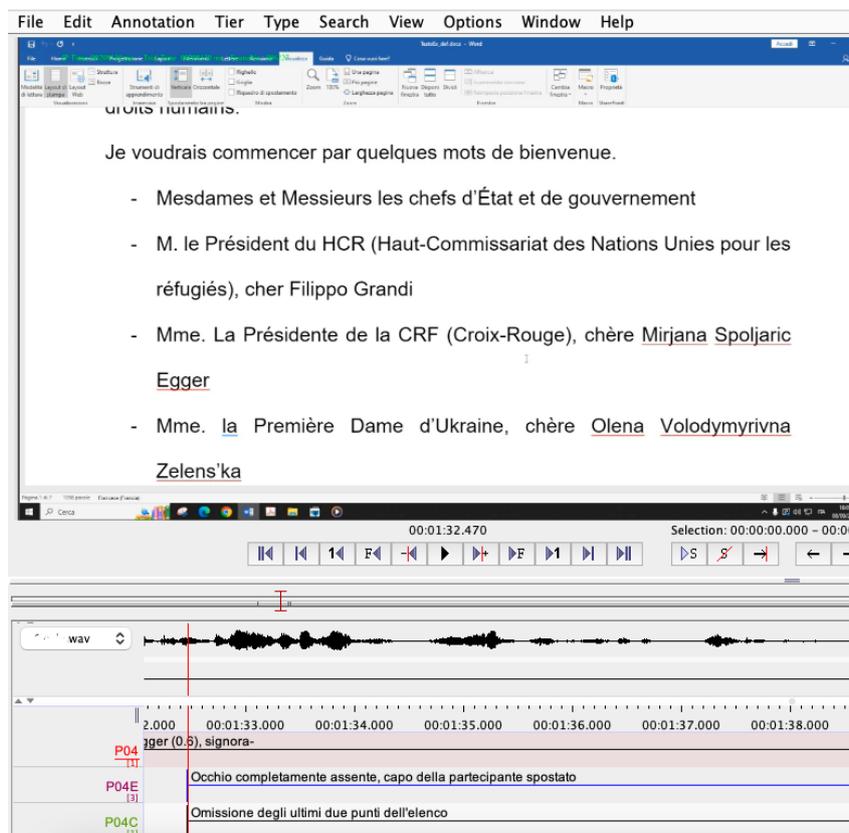


Figura 3. 15 Gaze point di P04 non catturato dall'eyetracker

Durante lo svolgimento della simtext da parte di P04 si è pensato a un caso analogo a quello di P02, ossia un leggero e iniziale spostamento del capo che ha generato una perdita del *gaze point*. Si è dunque proceduto come con P02 con un delicato spostamento del capo dell'interprete, cercando di non distrarla. Tuttavia, poiché l'eyetracker continuava anche successivamente a perdere il *gaze point* della partecipante, si è deciso di proseguire con l'esperimento. Per tale motivo i dati di eyetracking di P04 in nostro possesso sono limitati e non ci consentono di svolgere un'analisi approfondita. Con i dati a disposizione possiamo solo affermare che i movimenti oculari di P04 cambiano lungo tutto lo svolgimento della simtext. Talvolta lo sguardo della partecipante segue il testo in modo lineare, talvolta si muove rapidamente e non si sofferma su tutti gli elementi della frase. Il primo comportamento viene adottato dall'interprete soprattutto in corrispondenza di porzioni molto dense di *problem triggers*, mentre il secondo comportamento è più comune osservarlo in porzioni di testo prive di *problem triggers*. Inoltre, lo sguardo di P04 presenta talvolta lo stesso comportamento riscontrato in P03. Infatti, quando lo sguardo risulta lineare e segue i *problem triggers*, ci è capitato di osservare uno spostamento del *gaze point* lungo i margini del testo (Figura 3.16).

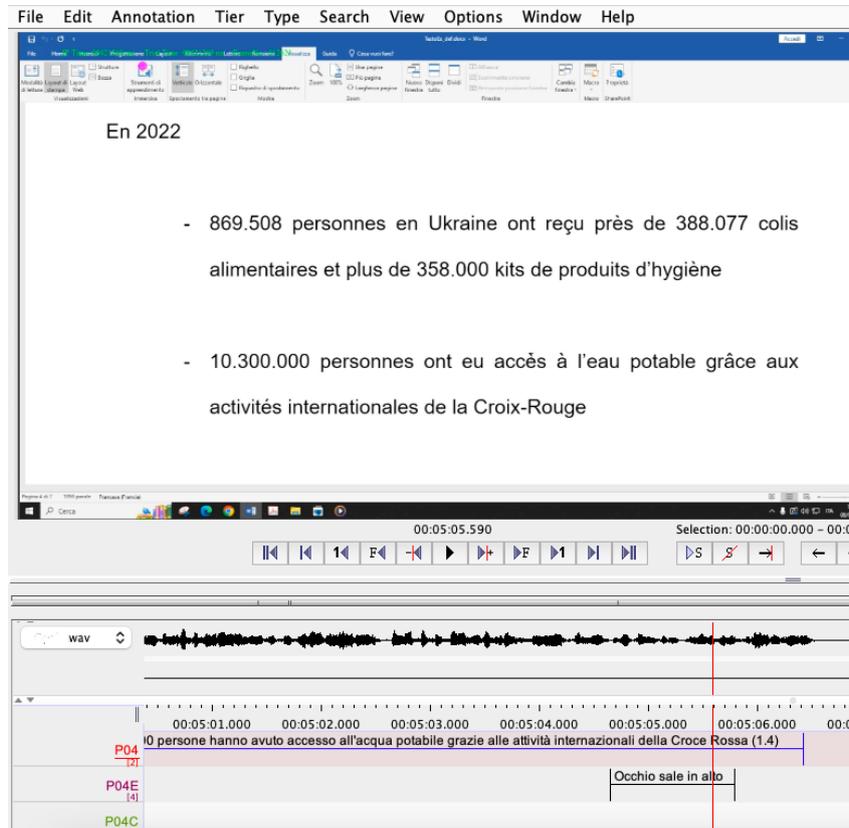


Figura 3. 16 Gaze point di P04 sul margine alto del testo

Come si evince dalla **Figura 3.16**, in un punto ricco di *problem triggers*, lo sguardo di P04 si distacca dal corpo del testo e punta sui margini in alto dal minuto 05:04:600 al minuto 05:05:600, proprio in concomitanza con le ultime quattro parole della frase. Anche in questo caso possiamo ipotizzare che l'interprete stesse gestendo un ingente carico cognitivo e una sostanziosa serie di sforzi, e ciò l'ha portata a distaccare lo sguardo dal corpo del testo e direzionarlo altrove.

All'interno della resa di P04 sono emerse delle pause vuote inusuali. Analizzando il movimento oculare della partecipante è emerso che durante tali pause il *gaze point* di P04 ritorna più volte su una parola. In **Figura 3.17** e **3.18** si può notare un esempio del comportamento appena descritto.

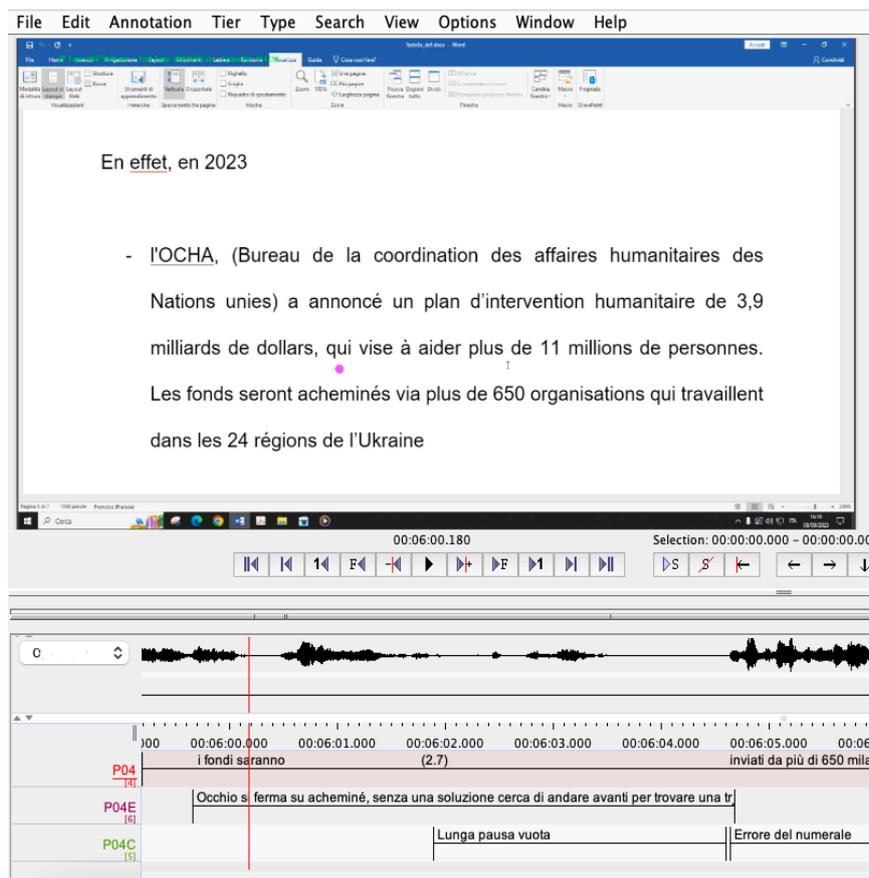


Figura 3. 17 Prima occasione in cui il gaze point è su 'acheminés'

In Figura 3.17 è possibile notare la prima occorrenza durante la quale lo sguardo della partecipante si poggia sul termine *acheminés*. A seguire vi è una porzione di testo in cui P04 ha compiuto una pausa vuota di 2.7 secondi, dal minuto 06:01:890 fino al minuto

06:04:600. Durante questa pausa l’occhio della partecipante ritorna a più riprese sulla parola *acheminés* (Figura 3.18).

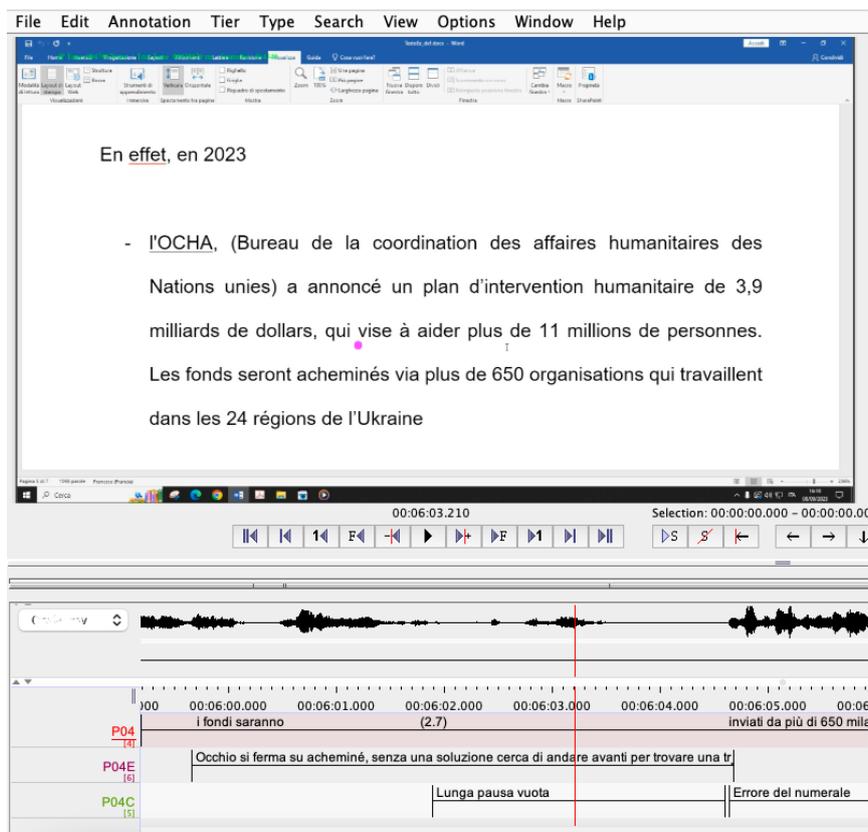


Figura 3. 18 Ultima occasione in cui il gaze point è su ‘acheminés’

Probabilmente, non trovando una soluzione traduttiva adeguata, lo sguardo dell’interprete si è mosso sia avanti che indietro, tornando circa quattro volte sul termine in questione. Possiamo ipotizzare che P04 non conoscesse il significato del termine *acheminés* o non avesse a disposizione l’immediata traduzione e per tale motivo abbia deciso di ritornare sulla parola in questione a più riprese. Vedremo in seguito come inficia sulla resa questo comportamento oculare che denota una certa difficoltà da parte dell’interprete.

In generale possiamo affermare che il movimento oculare non lineare emerso dall’analisi di P04 non rappresenta un approccio continuo e definito, ma piuttosto una strategia per ovviare a situazioni di difficoltà e di imprevisto. Un altro esempio di questo movimento lo ritroviamo nella sequenza di Figura 3.19, Figura 3.20 e Figura 3.21. Come vediamo in Figura 3.19, al minuto 06:58:550 il puntino rosa, ovvero il *gaze point*, è sul termine e *problem trigger Boutcha*.

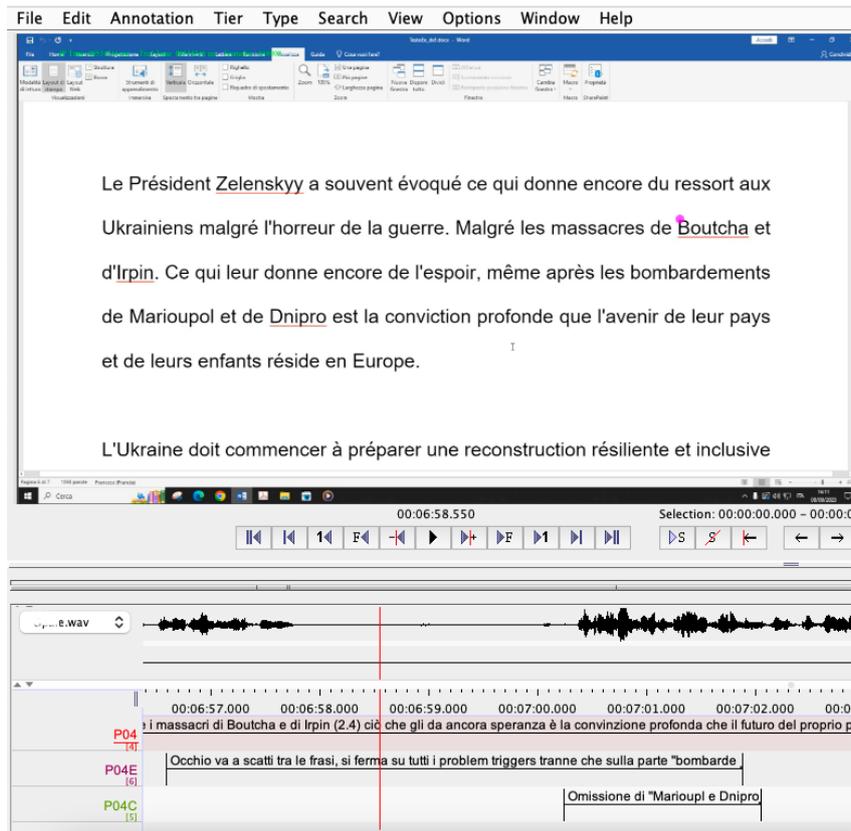


Figura 3. 19 Gaze point di P04 su 'Boutcha'

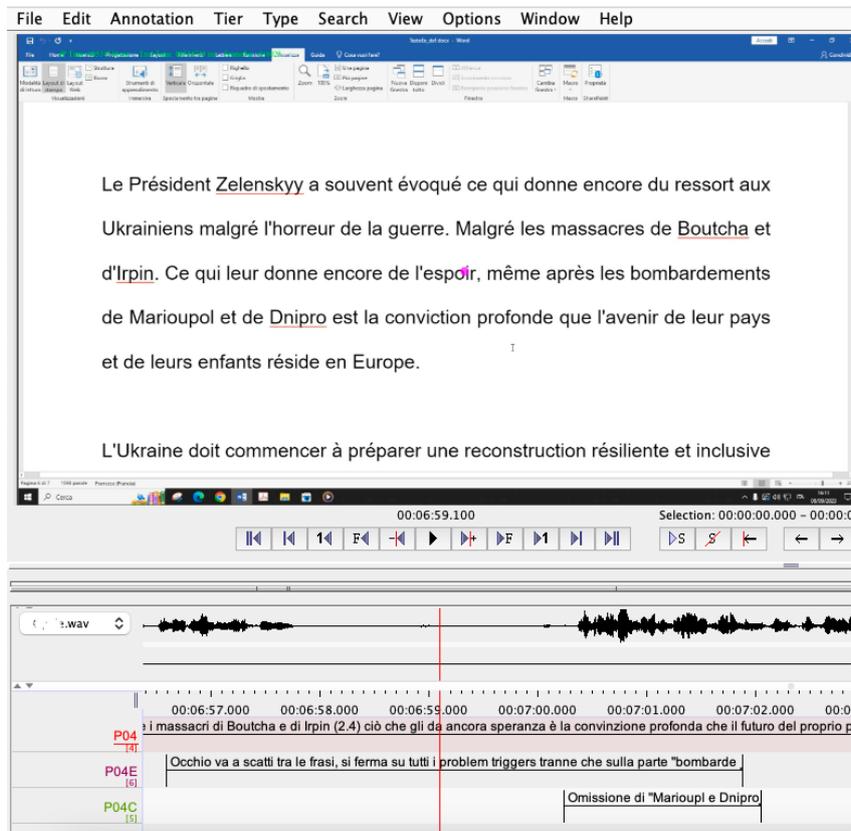


Figura 3. 20 Gaze point di P04 su 'espoir'

Successivamente, al minuto 06:59:100 il *gaze point* si sposta con un movimento che va dall'alto verso il basso e da destra a sinistra sul termine *espoir* (**Figura 3.20**). Questo movimento è rapido e repentino.

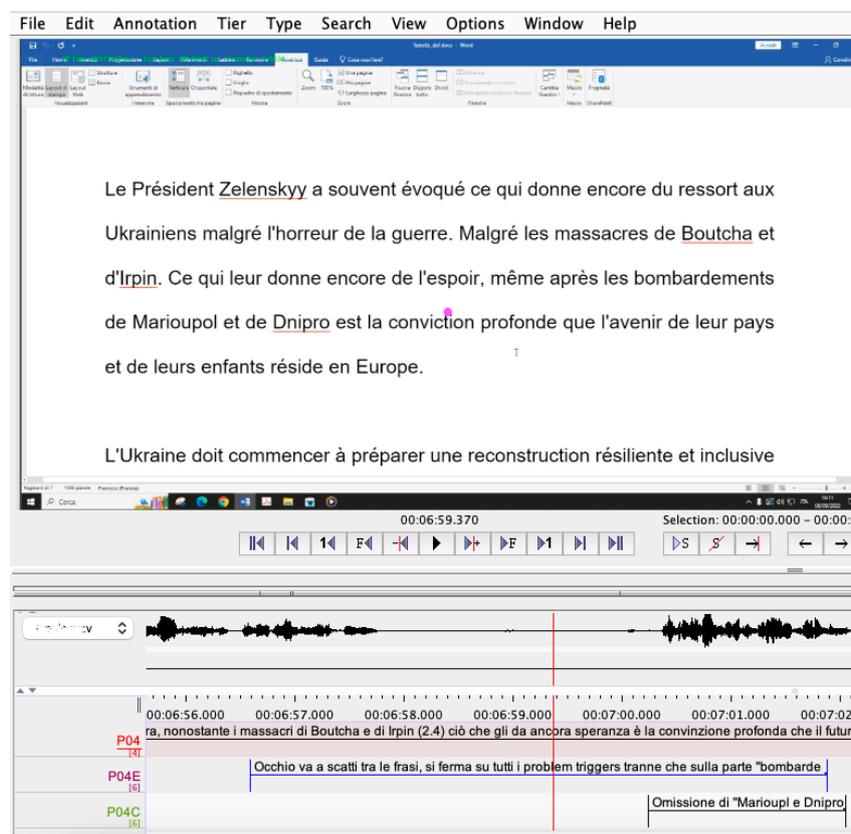


Figura 3. 21 Gaze point di P04 su 'conviction'

In ultimo, ritroviamo al minuto 06:59:370 il *gaze point* sul termine *conviction* (**Figura 3.21**). Ricordiamo che in questo caso il movimento oculare così scattante e 'frammentato' avviene in un totale di 0,8 secondi. Inoltre, con questo tipo di comportamento oculare lo sguardo dell'interprete salta visivamente un *problem trigger*, ovvero la lista *de Marioupol et de Dnipro*. Lo sguardo non torna su questi due termini per tutta la durata della pausa (2.4 secondi) segnalata dal tier P04. Come chiariremo tra poco, l'assenza dello sguardo su questi due *problem triggers* comporta anche un'omissione di questi elementi nel TA.

Alla luce dell'analisi compiuta sui movimenti oculari di P04 durante la simtext possiamo infine stabilire che lo sguardo della partecipante non è sempre presente sui *problem triggers*. Come abbiamo evidenziato, talvolta l'assenza del *gaze point* è volontaria

e rappresenta una strategia in momenti di difficoltà o di forte carico cognitivo. In altri casi invece lo sguardo della partecipante non è stato catturato dall'eyetracker per le caratteristiche anatomiche di quest'ultima. Questo ci permette di affermare che su 19 *problem triggers*, in 17 casi il *gaze point* è sui di essi, in 2 casi no.

PROBLEM TRIGGERS	SGUARDO SUL PROBLEM TRIGGER
ACRONIMI (2)	2/2
INIZIO CONFERENZA (1)	1/1
LISTA (5)	4/5
NUMERALE SEMPLICE (3)	3/3
NUMERALE COMPLESSO (1)	1/1
PERCENTUALE (2)	2/2
UNITÀ NUMERICA SEMPLICE (3)	2/2
UNITÀ NUMERICA COMPLESSA (2)	2/2
PROGRAMMA CONFERENZA (1)	0/1

Tabella 3. 4 Rapporto di P04 sguardo/problem trigger

In relazione alla resa in italiano di P04, a livello globale possiamo dire che il tono dell'interprete appare convincente, quasi mai titubante. Sono presenti poche pause piene e poche pause vuote. Quando presenti, sorprende il posizionamento di tali pause. Come abbiamo già accennato, talvolta i periodi in italiano della partecipante sono spezzati da lunghe pause vuote. L'analisi dei dati ha messo in luce che si tratta di un comportamento saltuario; per tale motivo possiamo immaginare che queste pause corrispondano a momenti di difficoltà o di gestione di un carico cognitivo ingente per l'interprete. Per approfondire meglio questo aspetto abbiamo deciso di mostrare un esempio del comportamento di P04 nell'**Estratto 3.10**. All'interno di tale estratto non sono presenti particolari criticità o *problem triggers*. Si tratta di un periodo considerato facile che viene preceduto e seguito da periodi contenenti *problem triggers*.

Estratto 3. 10

TP	TA
Les fonds seront acheminés via plus de 650 organisations qui travaillent dans les 24 régions de l'Ukraine.	i fondi saranno (2.7) inviati da più di 650.000 organizzazioni che lavoreranno nelle 24 regioni dell'Ucraina (1.5)

Abbiamo precedentemente evidenziato come il movimento oculare di P04 in questo punto sia particolarmente scattante (**Figura 3.17 e 3.18**); il *gaze point* si muove avanti e indietro tornando più volte sul termine *acheminés*. In concomitanza con questo comportamento oculare non lineare ed estremamente rapido l'interprete compie una pausa vuota di 2.7 secondi per poi proporre la traduzione *inviati da*. In seguito a una pausa vuota estremamente lunga e che, per tale motivo, non passa inosservata e dopo una traduzione abbastanza soddisfacente, l'interprete commette però un errore traducendo *650* con *650.000*. Questo errore può essere motivato da un *carry-over-effect*. Nonostante non fossero presenti particolari difficoltà, l'interprete non è riuscita subito a tradurre il termine *acheminé* in italiano. Ciò l'ha portata a compiere un movimento oculare molto intenso, alla ricerca di elementi che visivamente potessero aiutarla. La difficoltà traduttiva unita all'intenso movimento oculare ha portato la partecipante a un carico cognitivo molto elevato e quindi a un'interferenza nella traduzione dell'elemento immediatamente successivo, ovvero *650*.

Nel prossimo estratto mostriamo un esempio di strategia messa in atto da P04, la *compression*. Si tratta di una strategia attraverso la quale l'interprete esprime il TA in modo più succinto e conciso, comprimendo le strutture farraginose. Ci troviamo in concomitanza di due *problem triggers* 'Lista', presentati nell'estratto in grassetto.

Estratto 3. 11

TP	TA
Le Président Zelenskyy a souvent évoqué ce qui donne encore du ressort aux Ukrainiens malgré l'horreur de la guerre. Malgré les massacres de Boutcha et d' Irpın . Ce qui leur donne encore de l'espoir, même après les bombardements de Marioupol et de Dnipro est la conviction profonde que l'avenir de leur pays et de leurs enfants réside en Europe.	il presidente Zelenskyy ha spesso (0.7) parla:to della resilienza degli ucraini nonostante gli orrori della guerra, nonostante i massacri di Boutcha e di Irpın (2.4) ciò che gli da ancora speranza è la convinzione profonda che il futuro del proprio paese e dei propri figli sia in Europa. (3.3)

È molto interessante notare come l'espressione francese *ce qui donne encore du ressort* sia compressa in italiano dall'interprete con il termine *resilienza*. Attraverso la strategia del *compression*, la partecipante ha potuto evitare di appesantire il TA con una

subordinata, rendendo il periodo più snello e scorrevole. Nello stesso estratto, la partecipante mette anche in atto la strategia dello *skipping*. Trattasi di un caso analogo a quello commentato durante l'analisi di P03 (cfr. § 3.3). In concomitanza del *problem trigger* 'Lista' contenente i termini *Boutcha* e *Irpin*, P04 li rende perfettamente nel TA. Subito dopo l'interprete compie una pausa vuota della durata di 2.4 secondi. Anche questa pausa vuota spezza il periodo in italiano, come nell'estratto precedentemente commentato. Il comportamento oculare di P04 in questa porzione di testo è stato descritto nelle pagine precedenti. Sintetizzando possiamo affermare che lo sguardo si sposta in diagonale, dall'alto verso il basso e da destra verso sinistra. Ciò che è più interessante sottolineare è che il secondo *problem trigger* rappresentato da *Marioupol* e *Dnipro* viene saltato dallo sguardo della partecipante. Ed è proprio non guardando questi due termini che l'interprete omette questi elementi anche dalla sua resa in italiano (*skipping*). Possiamo immaginare più scenari possibili che possono aver portato la partecipante a una decisione del genere. È possibile che un movimento oculare così repentino durante la pausa vuota di 2.4 secondi abbia affaticato molto l'interprete, che si è vista costretta a tagliare degli elementi informativi. È anche plausibile che l'interprete sia stata distratta dal testo e durante la pausa vuota abbia perso il filo del discorso. È altresì probabile che l'interprete abbia ritenuto superfluo il secondo *problem trigger* e per guadagnare tempo ed energia lo abbia ommesso. Possiamo infine immaginare che non avendo visto i termini *Marioupol* e *Dnipro*, l'interprete non si sia accorta dell'omissione commessa e che non si tratti di una strategia, quanto piuttosto di un gesto involontario.

Nel prossimo estratto vogliamo presentare un caso in cui l'interprete ha adottato sia la strategia dello *skipping* che quella della *transformation*. Quest'ultima strategia descrive l'azione di modificare l'ordine sintattico della frase nel TA mantenendo lo stesso senso del TP. Trattasi di una strategia non comune nella combinazione linguistica francese > italiano, che sono lingue romanze e dunque simili tra loro dal punto di vista sintattico.

Estratto 3. 12

TP	TA
HCR, (Haut-Commissariat des Nations unies pour les réfugiés) recherche 1,7 milliard de dollars pour aider 4,2 millions de réfugiés qui ont fui vers 10 pays européens, à savoir la	l' HCR (3.7) metterà in campo 1,7 miliardi di dollari per aiutare 4,2 milioni di rifugiati. tra questi paesi: che hanno accolto i rifugiati ci sono la Bulgaria , la

Bulgarie, la République tchèque,	Repubblica Ceca, l'Estonia,
l'Estonie, la Hongrie, la Lettonie,	l'Ungra, Lettonia, Lituania,
la Lituania, la Moldavie, la	Moldavia, Polonia, Roma: gna e
Pologne, la Roumanie et la	Slovacchia.
Slovaquie.	

In tale estratto ci troviamo in presenza di svariati *problem triggers*: ‘Lista’, ‘Unità numerica semplice’ e ‘Acronimi’. Dopo un’infelice traduzione della sigla *HCR*, l’interprete compie una pausa vuota molto lunga, di ben 3.7 secondi. Non sappiamo con esattezza come sia il comportamento oculare della partecipante in questo frammento, dal momento che l’eyetracker perde a più riprese il *gaze point*. Il *problem trigger* ‘Unità numerica semplice’ viene correttamente reso dalla partecipante nel TA. In seguito, P04 omette il numerale 10, probabilmente col timore di non riuscire a nominare tutti i 10 elementi facenti parte del *problem trigger* successivo ‘Lista’. L’omissione di tale elemento genera un cambiamento della struttura sintattica che porta l’interprete a trasformare la frase. Per tale motivo *qui ont fui vers 10 pays européens, à savoir* diventa l’inizio di un nuovo periodo *tra questi paesi: che hanno accolto i rifugiati ci sono*. Immediatamente dopo, in corrispondenza del *problem trigger* ‘Lista’ quasi tutti gli elementi vengono tradotti nel modo corretto, fatta eccezione per alcuni casi. Ciò è dovuto probabilmente alla velocità dell’oratrice, all’elevato numero di nomi propri di paesi e alle interferenze con il canale acustico, ad esempio *Hongrie* diventa *Ungra* e *Roumanie* diventa *Romagna*.

In conclusione, su un totale di 19 *problem triggers* presenti, P04 ha tradotto correttamente 15 di questi, ne ha resi in modo errato 2, ha commesso 2 omissioni. Dunque, nel 79% delle volte la resa dei *problem triggers* è stata giusta, mentre nel 10,5% dei casi si sono verificati errori nella resa e nel restante 10,5% sono state commesse omissioni.

3.4.1 La retrospezione di P04

Anche in questo caso, la partecipante sostiene di aver già svolto delle simtext in precedenza, ma di non aver approfondito la tecnica, al punto che questo esperimento può essere definito la sua prima simtext. A livello generale, P04 afferma di non aver avuto particolari difficoltà durante lo svolgimento della simtext. Sostiene altresì che anche senza l’ausilio del testo, la simultanea sarebbe stata agevole. A tal proposito è emerso dalla

retrospezione che P04 avrebbe preferito riceve il testo in anticipo non per lavorare con il testo, ma piuttosto per avere più informazioni circa il contenuto del discorso, il registro e le scelte linguistiche da adoperare. La partecipante ammette di aver seguito molto con lo sguardo il testo, e di aver svolto più una TAV che una simtext. L'interprete giustifica questo comportamento oculare parlando di una scelta consapevole, messa in atto per evitare di commettere errori traduttivi. Questa linearità dello sguardo sul testo, si tramuta in una resa in cui l'interprete si è completamente affidata e fidata del documento scritto, tralasciando talvolta l'input acustico, come nel caso delle cifre. Questo comportamento si tramuta in una performance meno stressante. Di conseguenza l'interprete sostiene di aver sfruttato il testo non per i suoi contenuti, ma principalmente per curare il registro e fare delle scelte linguistiche più accurate. Perciò P04 sostiene che quando lo sguardo era fisso su determinati termini il suo tentativo era solo produrre una resa più curata possibile. In merito al comportamento oculare, la partecipante aggiunge anche di aver volontariamente distaccato lo sguardo dal corpo del testo perché voleva focalizzarsi sull'input acustico. Ciò è stato riscontrato in parti prive di *problem triggers* in cui l'unico scopo dell'interprete era deverbilizzare, conscia che non avrebbe avuto bisogno del testo scritto. A tal proposito, P04 evidenzia anche un suo limite nel fissare per molto tempo gli schermi, sostenendo che lo schermo digitale sia per lei un fattore che favorisce la stanchezza e la distrazione.

Da un punto di vista contenutistico, P04 ammette di aver commesso più calchi rispetto al suo solito, probabilmente forviata dalla presenza del testo che seguiva in modo abbastanza lineare.

In generale, l'interprete considera il testo come un buon supporto perché permette di focalizzare i propri sforzi su aspetti che talvolta vengono tralasciati, come la cura di un buon registro in LA. Inoltre, avere il testo permette anche di produrre una resa più ricca di dettagli e accurata dal punto di vista contenutistico. La simtext viene dunque percepita come un'attività meno stancante per l'interprete rispetto all'IS.

3.5 Analisi di P05: i dati di eyetracking e resa

Dopo una prima osservazione dei movimenti oculari di P05, è chiaro che questa partecipante abbia seguito costantemente il testo per tutta la sua durata. Sono pochi i movimenti inusuali che la partecipante compie durante la simtext e questi non si discostano dai comportamenti oculari che abbiamo riscontrato nei casi descritti in precedenza.

In rari casi in cui nella resa dell'interprete sono presenti pause vuote molto lunghe, quest'ultima inizia ad andare avanti con lo sguardo. Nello specifico, vediamo due occorrenze durante le quali è stato riscontrato questo comportamento. Nel primo caso, nel trittico di **Figura 3.22**, **Figura 3.23** e **Figura 3.24** notiamo che il *gaze point* di P05 si muove in pochi secondi prima dall'alto verso il basso, saltando quattro righe di testo, e poi ritorna dove era prima con un movimento dal basso verso l'alto.

In **Figura 3.22** al minuto 06:37:200 è presente una pausa vuota molto lunga (3.0 secondi). Al minuto 06:38:120 il *gaze point*, arriva fino al termine *exemples* prima che questo venga pronunciato dall'oratrice.

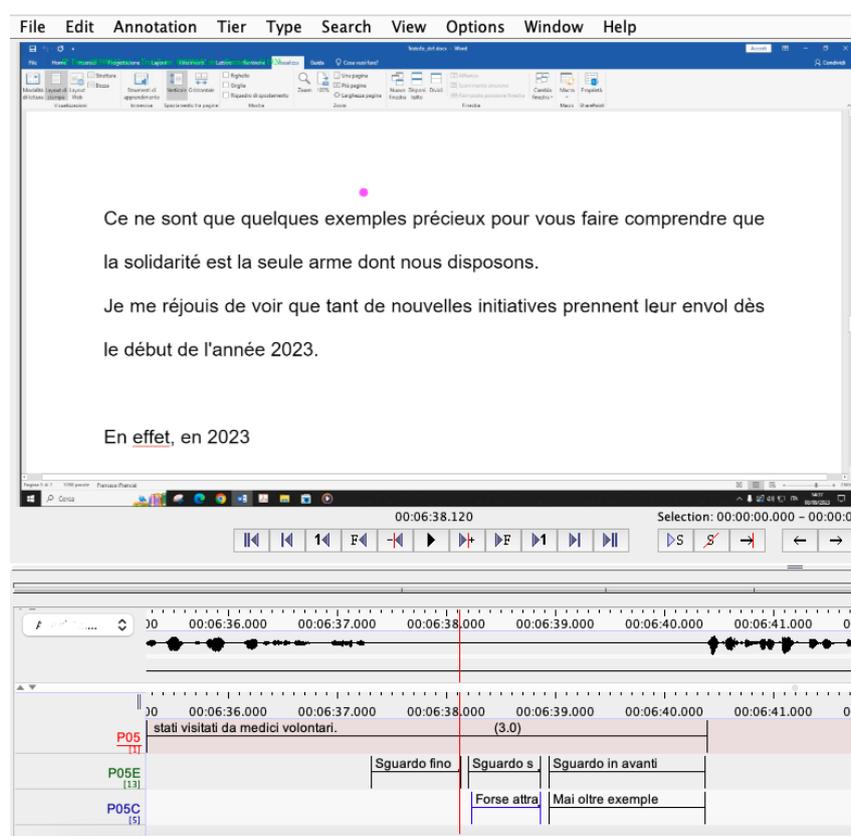


Figura 3. 22 Sguardo di P05 su 'exemple'

Al minuto 06:38:750 lo sguardo si sposta immediatamente su 2023, saltando quattro righe di testo (**Figura 2.23**). Non sappiamo il motivo di questo spostamento repentino svolto nell'arco di circa 0.6 secondi.

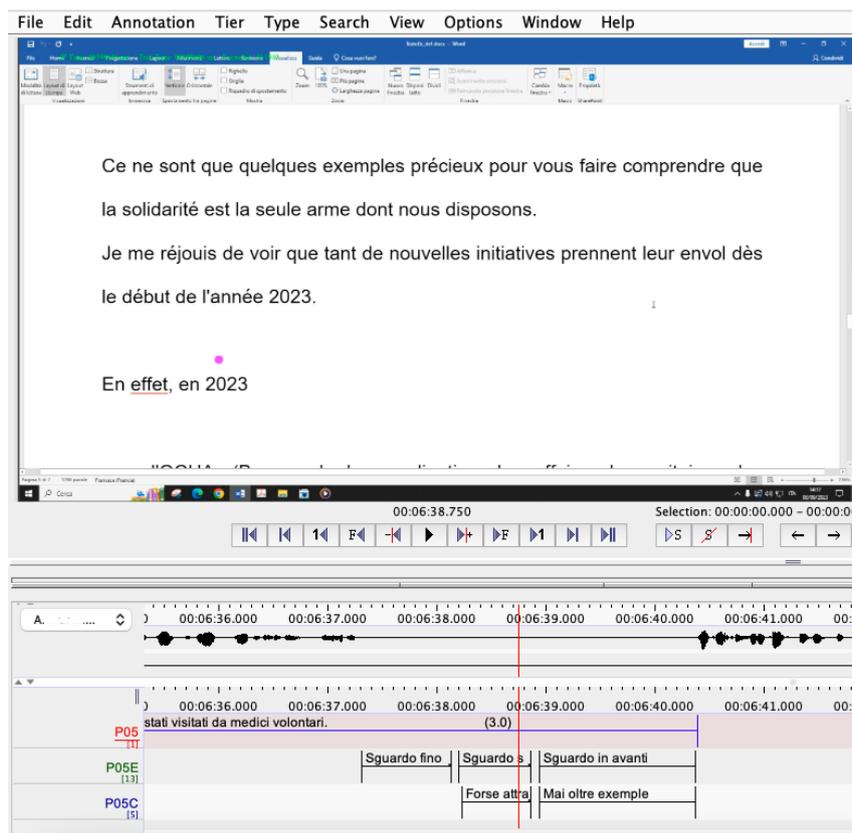


Figura 3. 23 Sguardo di P05 su '2023'

Possiamo immaginare che P05 fosse stata attratta dal numerale, un elemento spesso considerato di difficoltà dagli interpreti. Oltre all'ipotesi del movimento strategico, possiamo anche immaginare che si tratti di un movimento casuale, o di un movimento di defaticamento dell'interprete. Probabilmente per abbassare lo sforzo cognitivo e il livello di stanchezza l'interprete ha preferito guardare altrove, nel nostro caso in basso.

Dopo 0.6 secondi, il gaze point ritorna sulla prima frase, proprio sul termine *exemple* sul quale lo sguardo si era precedentemente posto (Figura 3.24). In seguito, quando l'input acustico ritorna, P05 comincia a seguire il testo in modo costante e lineare; il suo sguardo si posa su ogni elemento della frase.

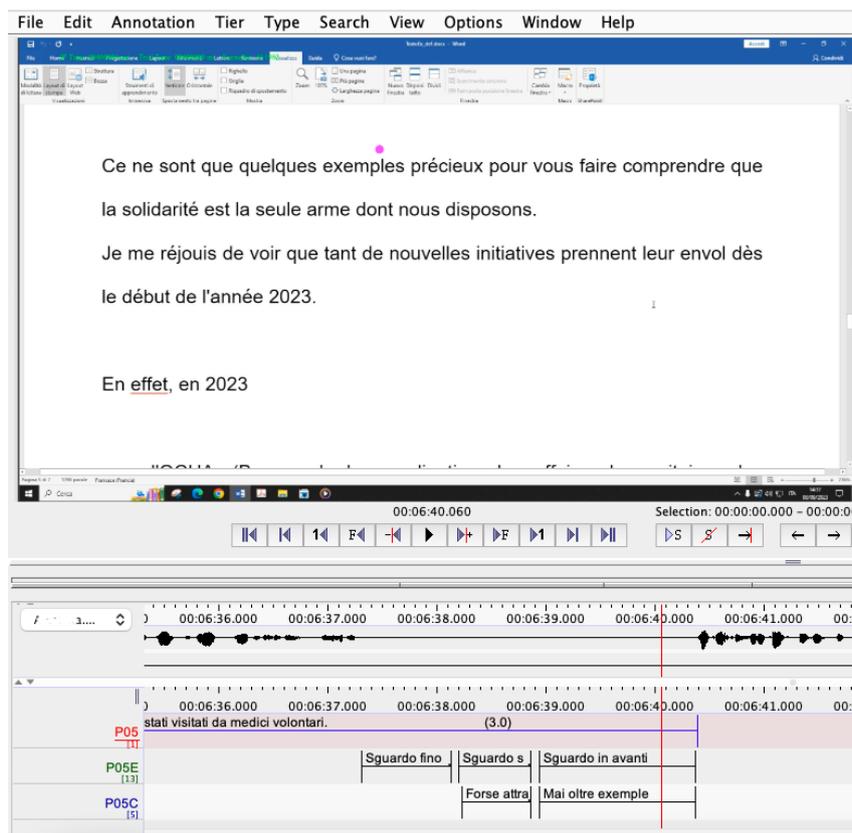


Figura 3. 24 Seconda occorrenza del gaze point su 'exemple'

Un atteggiamento compiuto da P05 è quello di fissare una singola parola durante brevi pause vuote che spezzano la resa dell'interprete.

Riportiamo un esempio del comportamento appena descritto. In **Figura 3.25** il *gaze point* di P05 è fisso sul termine *acheminés* per un secondo intero. A questa pausa vuota segue anche una pausa piena.

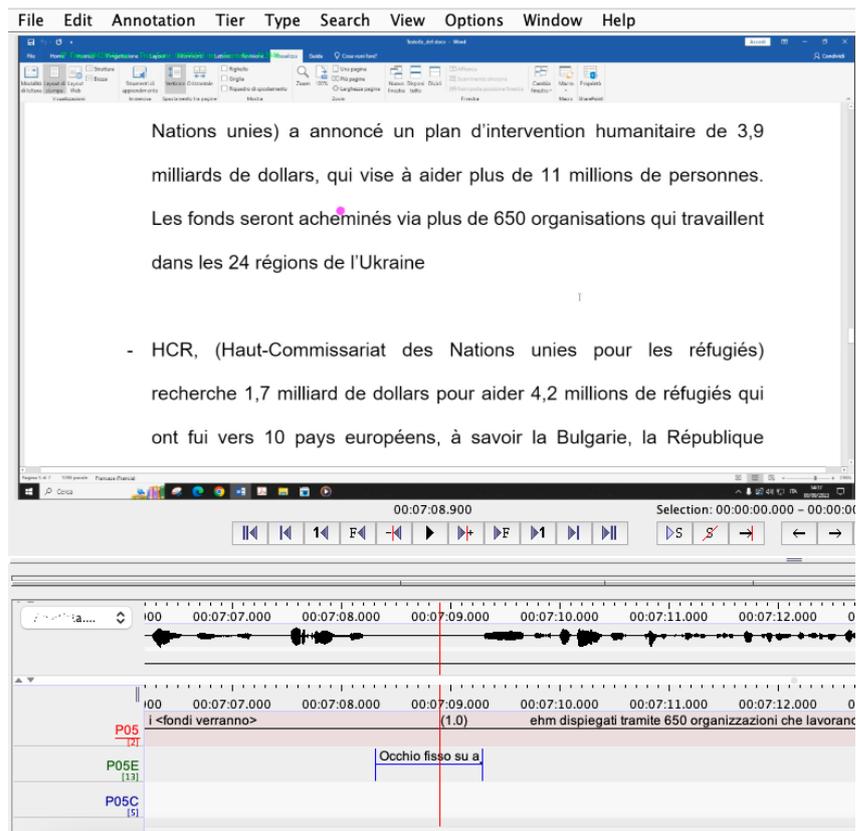


Figura 3. 25 Gaze point di P05 su 'acheminés'

Questi elementi possono far pensare che P05 fosse in difficoltà e non avesse immediatamente a disposizione la traduzione del termine che ha fissato.

È interessante notare anche l'unica occasione in cui l'occhio di P05 torna indietro. Si tratta di un fenomeno da evidenziare, perché questo movimento oculare avviene in corrispondenza di una pausa vuota molto lunga che segue un momento ricco di *problem triggers*. Difatti, in prossimità del *problem trigger* 'Lista' lo sguardo della partecipante segue in modo lineare ogni elemento dell'elenco. Come evidenziato dal tier P05E (Figura 3.26), in corrispondenza degli ultimi elementi della lista lo sguardo si muove molto più rapidamente. L'ultimo gaze point relativo a questo *problem trigger* è presente in corrispondenza del termine *Slovaquie*.

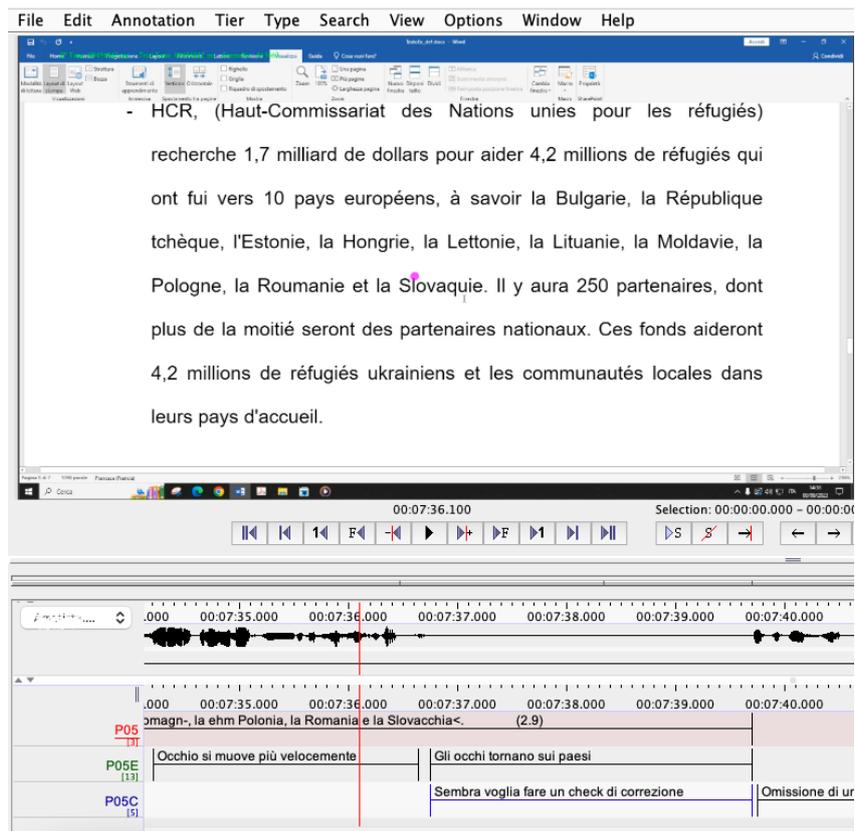


Figura 3. 26 Ultimo gaze point sul problem trigger 'Lista'

Una volta terminata la traduzione del *problem trigger* 'Lista', segue una pausa vuota di 2.9 secondi, durante la quale lo sguardo della partecipante torna indietro e ripercorre parte dell'elenco di paesi, dal termine *Lettonie* al termine *Slovaquie*.

In **Figura 3.27** riportiamo un esempio di questo spostamento dello sguardo all'indietro nell'occasione in cui il *gaze point* si è focalizzato sul termine *Moldavie*.

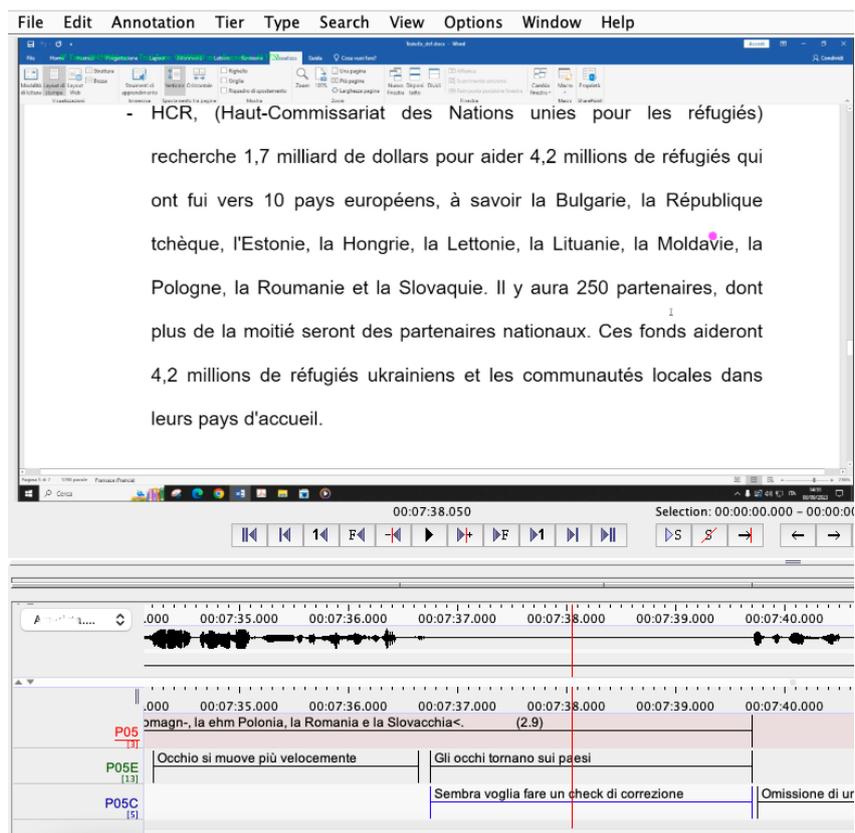


Figura 3. 27 Il gaze point torna indietro sul termine 'Moldavie'

Possiamo provare a dare una spiegazione a questo comportamento oculare ipotizzando che dopo una resa molto concitata del *problem trigger* 'Lista', l'interprete volesse sincerarsi di aver tradotto tutti gli elementi della lista. Per tale motivo il suo sguardo è tornato indietro e ha ripercorso parte degli elementi dell'elenco.

In conclusione, possiamo affermare che il *gaze point* di P05 è fisso sui *problem triggers* nel 100% dei casi.

PROBLEM TRIGGERS	SGUARDO SUL PROBLEM TRIGGER
ACRONIMI (2)	2/2
INIZIO CONFERENZA (1)	1/1
LISTA (5)	5/5
NUMERALE SEMPLICE (3)	3/3
NUMERALE COMPLESSO (1)	1/1
PERCENTUALE (2)	2/2
UNITÀ NUMERICA SEMPLICE (3)	2/2
UNITÀ NUMERICA COMPLESSA (2)	2/2
PROGRAMMA CONFERENZA	1/1

Tabella 3. 5 Rapporto di P05 sguardo/probelm trigger

Dopo aver esaminato i movimenti oculari della partecipante P05, possiamo concentrarci sull'analisi della sua resa in italiano per capire come si è comportata in corrispondenza dei *problem triggers* e se ha adottato strategie interpretative. A livello generale abbiamo notato che questa interprete ha un *décalage* molto più lungo della media di partecipanti e una maggiore tendenza alla riformulazione e alla deverbizzazione. Potremmo immaginare che la causa sia la combinazione linguistica dell'interprete, la quale ha come lingua C il tedesco. È noto e confermato dalla letteratura che gli interpreti di tedesco sono portati, per la natura stessa della lingua tedesca, ad avere un *décalage* più lungo della media, a favorire l'anticipazione e la riformulazione (Robbe, 2019). Nell'estratto che segue siamo in presenza del *problem trigger* 'Numerale complesso', ovvero *411 milliards*.

Estratto 3. 13

TP	TA
Selon une estimation conjointe de la Banque mondiale, du gouvernement ukrainien, de l'ONU et de l'UE, les besoins de reconstruction s'élèvent à plus de 411 milliards de dollars depuis le début du conflit.	secondo una stima della Banca Mondiale, del governo ucraino, dell'ONU e dell'Unione Europea (1.0) per ricostruire l'Ucraina ci vorranno 411 miliardi dollari dall'inizio della guerra. (3.3)

In questo estratto è possibile notare come l'interprete metta in atto più strategie. Innanzitutto, *les besoins de reconstruction* diventa in italiano *per ricostruire l'Ucraina*. P05 decide dunque di sciogliere la nominalizzazione tipica della lingua francese in favore di un verbo in italiano. Possiamo definire questo tipo di azione come la strategia della

transformation, poiché P05 ha messo in atto una modifica della sintassi del periodo. Inoltre, possiamo anche stabilire che l'interprete abbia compiuto le strategie dell'*addition* e dell'*inferencing*, esplicitando che la ricostruzione riguarda l'Ucraina, un elemento non presente nel TP ma che sicuramente può essere inferito dal contesto. Notiamo che immediatamente prima dell'attuazione di tali strategie è presente una pausa di 1.0 secondi, la quale può confermare i processi cognitivi in atto per elaborare le strategie appena menzionate. In seguito, la traduzione in italiano del *problem trigger 411 milliards* risulta corretta, nonostante gli sforzi per mettere in atto le strategie appena descritte.

Nel prossimo estratto presentiamo una porzione di testo in cui sono stati inseriti molti *problem triggers* quali 'Acronimo', 'Unità numerica semplice' e 'Lista'. Nelle pagine precedenti abbiamo analizzato il movimento oculare di P05 in questo passaggio per evidenziare la peculiarità di un comportamento oculare al quanto singolare. Ricordiamo, infatti, che in questa porzione di testo l'occhio della partecipante è stato più scattante e durante una pausa vuota di 2.9 secondi è tornato indietro, ripercorrendo alcuni elementi del *problem triggers* 'Lista'.

Estratto 3. 14

TP	TA
HCR, (Haut-Commissariat des Nations unies pour les réfugiés) recherche 1,7 milliard de dollars pour aider 4,2 millions de réfugiés qui ont fui vers 10 pays européens, à savoir la Bulgarie, la République tchèque, l'Estonie, la Hongrie, la Lettonie, la Lituanie, la Moldavie, la Pologne, la Roumanie et la Slovaquie. Il y aura 250 partenaires, dont plus de la moitié seront des partenaires nationaux.	L'Alto Commissariato delle Nazioni Unite? (1.3) ehm vuole dare 1,7 miliardi per aiutare i rifugiati che sono andati verso 10 paesi europei tra cui > la Bulgaria, la Repubblica Ceca, l'Estonia, l'Ungheria, la Lettonia, la Lituania, la Moldavia, la Polonia, la Romagn-, la ehm Polonia, la Romania e la Slovacchia <. (2.9)

Innanzitutto, possiamo notare che una frase affermativa nel TP assume tono interrogativo nel TA. Non possiamo affermare con certezza che si tratti di una titubanza rispetto alla correttezza della resa o della messa in atto della strategia della *transformation*, dal momento che questo elemento non è emerso in fase di retrospezione. In entrambi i casi, il tono interrogativo sarebbe stata una buona soluzione se P05 avesse reso correttamente

l'acronimo *HCR* con la corretta traduzione. Infatti, l'interprete, dopo aver scorto gli elementi della parentesi esplicativa dell'acronimo propone la traduzione *Alto commissariato delle Nazioni Unite*, dimenticando di rendere *pour les réfugiés*. Vista l'incompletezza della resa, non possiamo considerarla corretta.

Successivamente il *problem trigger* 'Unità numerica semplice', ossia un cluster di numerali semplici quali *1,7 milliards* e *4,2 millions*, viene in parte omesso (strategia dello *skipping*). Notiamo infatti come l'interprete traduca solo uno dei due elementi, ovvero *1,7 milliards*. Possiamo spiegare questa omissione con la pausa vuota e la successiva pausa piena presenti in corrispondenza di tale *problem trigger*. Probabilmente l'interprete ha aspettato troppo tempo per l'elaborazione della traduzione ed è stata costretta a omettere uno dei due numerali. Nonostante la mancanza di tale elemento informativo, la resa risulta fruibile e coerente.

Il *problem trigger* 'Lista' viene reso complessivamente in modo corretto. Vi è in questo punto un rallentamento della velocità d'eloquio (*stalling*) e una falsa partenza in corrispondenza dell'elemento *Roumanie*, che però viene ripreso e tradotto correttamente nella parte finale dell'enunciato. È proprio in questo frangente di tempo, più nello specifico in corrispondenza della pausa vuota di 2.9 secondi, che lo sguardo di P05 torna indietro sugli elementi dell'elenco, nonostante siano stati tutti già tradotti. Come abbiamo ipotizzato precedentemente, è probabile che l'interprete volesse sincerarsi di aver menzionato tutti e dieci gli elementi dell'elenco. Questo comportamento può essere stato la causa o la conseguenza dell'omissione dell'intera frase successiva (*skipping*). È possibile immaginare due scenari. Il primo vede una mancanza di tempo per l'interprete, che a causa delle numerose difficoltà non è riuscita ad avere lo stesso ritmo dell'oratrice e si è ritrovata impossibilitata ad ascoltare l'input acustico dell'ultima frase. Non volendo azzardare una TAV senza supporto acustico, ha deciso di omettere l'intero periodo e nella pausa ha deciso di controllare di aver tradotto tutti gli elementi dell'elenco. Per il secondo scenario invece immaginiamo che l'obiettivo principale di P05 fosse controllare di aver tradotto correttamente la lista e per tale motivo abbia preferito omettere una frase, ma avere il tempo di tornare indietro con lo sguardo sull'elenco per assicurarsi di aver tradotto tutti gli elementi in modo corretto.

Nel prossimo estratto analizziamo la resa di P05 in una porzione di testo in cui sono presenti due *problem triggers* 'Lista'.

Estratto 3. 15

TP	TA
Le Président Zelenskyy a souvent évoqué ce qui donne encore du ressort aux Ukrainiens malgré l'horreur de la guerre. Malgré les massacres de Boutcha et d' Irpin . Ce qui leur donne encore de l'espoir, même après les bombardements de Marioupol et de Dnipro est la conviction profonde que l'avenir de leur pays et de leurs enfants réside en Europe.	il presidente Zelenskyy ha spesso detto parole che rassicurano gli ucraini nonostante la guerra, nonostante i massacri di Boutcha e d' Irpin . c'è: ancora speranza, nonostante i bombardamenti di Marioupol e di Dnipro . (2.1) cerca di dare resilienza ai: cittadini e ai loro bambini. (1.2)

Possiamo definire la resa e la pronuncia di questi due elenchi corretta. Nonostante ciò, il senso della frase è stato completamente travisato dall'interprete. Con questo estratto vogliamo far presente che nonostante la resa dei *problem triggers* sia corretta, non è detto che gli elementi che precedono o che seguono i *problem triggers* lo siano.

Globalmente possiamo affermare che su 19 *problem triggers* totali presenti nel TP, P05 ne ha resi correttamente 16, non ne ha tradotti adeguatamente 2 e ha commesso 1 omissione. Quindi, nell'84% dei casi la resa dei *problem triggers* è stata corretta, mentre nell'11% dei casi la resa è stata scorretta e nel 5% dei casi è stata commessa un'omissione.

3.5.1 La retrospezione di P05

Durante la retrospezione anche P05 ha riferito di aver già svolto delle simtext e che generalmente considera l'elemento testuale come una distrazione piuttosto che un aiuto. Difatti, in presenza del testo scritto la partecipante ammette di essere portata a voler dire tutto, leggere molto e di conseguenza perdere molto tempo. In generale, nel contesto di questo esperimento, questa interprete è consapevole di aver guardato molto intensamente tutto il testo e tutti i *problem triggers* in modo continuo e lineare e di aver svolto più un esercizio di TAV che di simtext. La conseguenza positiva di tale comportamento è stata la possibilità di produrre una resa molto più completa e ricca di dettagli, a discapito di un italiano poco idiomatico. A tal proposito la partecipante ammette di non essere stata molto concentrata e di aver prestato poca attenzione alla correttezza morfologica del proprio

output. Al di là di questo aspetto negativo, l'interprete ammette che la visione del testo in molti casi è stata d'aiuto, le ha facilitato il processo di deverbizzazione e di riformulazione sintattica. Come è emerso nel caso di P02, anche P05 ritiene che il *layout* del testo sia stato ottimale e abbia svolto un ruolo importante per capire prima del tempo se l'oratore si stesse apprestando a terminare un periodo oppure no. La partecipante ritiene altresì che la vista di alcune parole francesi, molto spesso forvianti, le abbia concesso di fare uno sforzo di elaborazione inferiore. Per P05 la soluzione ideale sarebbe stata avere il testo a disposizione qualche minuto prima in modo tale da unire i benefici che quest'ultimo può dare, con i benefici della preparazione. Difatti l'interprete sostiene di non aver ancora sviluppato le capacità di reperire solo alcuni elementi di interesse all'interno di un testo non preparato.

La partecipante è consapevole di aver omesso un'intera frase, ovvero l'ultimo periodo presente nell'**Estratto 3.14**. P05 afferma che, avendo avuto a disposizione il testo, ha voluto leggere tutti gli elementi del *problem trigger* 'Lista', per avere una resa il più completa possibile. Questo comportamento ha causato una mancanza di tempo e un forte ritardo che hanno generato un'omissione della frase immediatamente successiva.

Molto interessante è l'approccio descritto da P05 in corrispondenza dei numerali, a sua detta il *problem trigger* più complesso insieme ai nomi propri di provenienza slava. All'inizio del testo l'interprete ha allungato il proprio *décalage* in corrispondenza dei numerali per capire se l'oratore arrotondasse il numerale o se lo declamasse completo così come presente nel corpo del testo. Dopo aver notato che nelle prime due occasioni l'oratore ripeteva le cifre esattamente così come erano scritte nel testo, l'interprete ha deciso di fidarsi completamente del testo nelle occasioni successive in cui si sono presentati dei numerali.

In conclusione, P05 ammette che sarebbe necessario incrementare le esercitazioni di simtext, essendo una pratica sempre più diffusa e richiesta. Sarebbe, secondo P05, fondamentale imparare a lavorare con tipi di testo differenti e focalizzarsi sulla preparazione del testo.

3.6 Analisi di P06: i dati di eyetracking e resa

Il comportamento oculare di P06 è quello che ci ha sorpreso maggiormente durante lo svolgimento della fase sperimentale della ricerca. Da subito, infatti, ci siamo resi conto che questa interprete preferiva distogliere lo sguardo dallo schermo o addirittura chiudere gli occhi per svariati minuti durante lo svolgimento della simtext. Per tale motivo i dati del

suo comportamento oculare sono frammentati, ma grazie alla retrospezione siamo riusciti a svolgere un'analisi più dettagliata.

In prima istanza, possiamo notare che nella parte iniziale del TP il movimento oculare è molto lineare e lento, lo sguardo si muove da una parola a quella immediatamente successiva. Inoltre, abbiamo riscontrato che talvolta lo sguardo tende a spostarsi verso il margine alto o basso del testo. È possibile immaginare che guardare il testo affaticasse molto questa partecipante la quale, per commettere uno sforzo in meno, ha distolto lo sguardo.

La **Figura 3.28** mostra il *gaze point* di P06 sul termine *injustifiée* al minuto 03:20:550. Come emerge anche dai *tier*, fino a quel momento lo sguardo dell'interprete era stato piuttosto lineare e coerente.

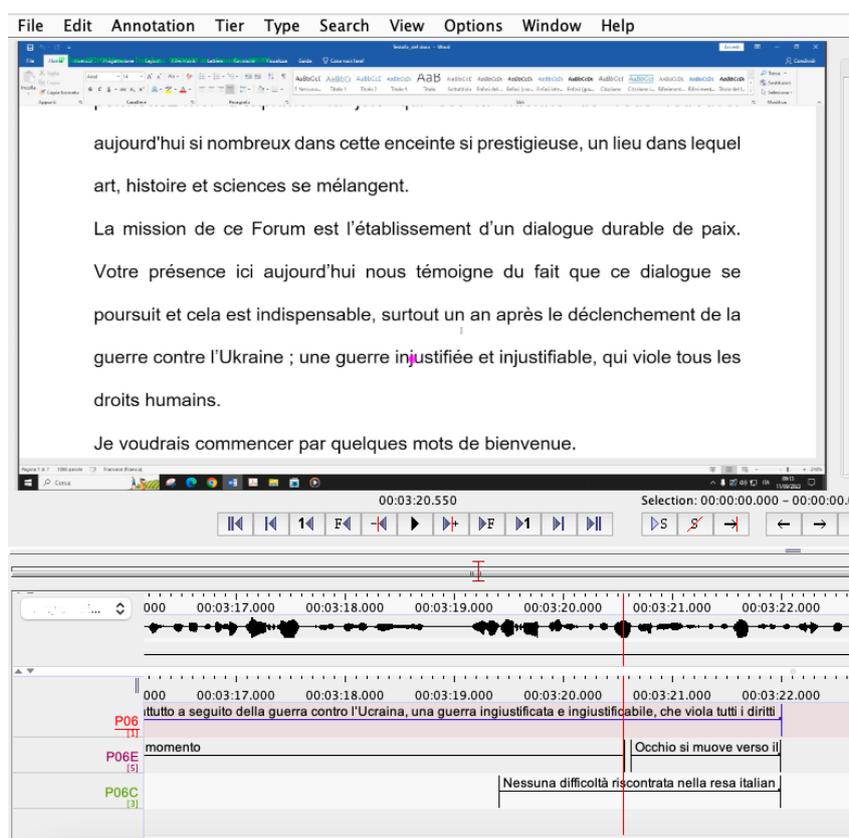


Figura 3. 28 Gaze point di P06 su 'injustifiée'

Al minuto 03:20:630 il *gaze point* si sposta lungo il margine basso del testo (**Figura 3.29**).

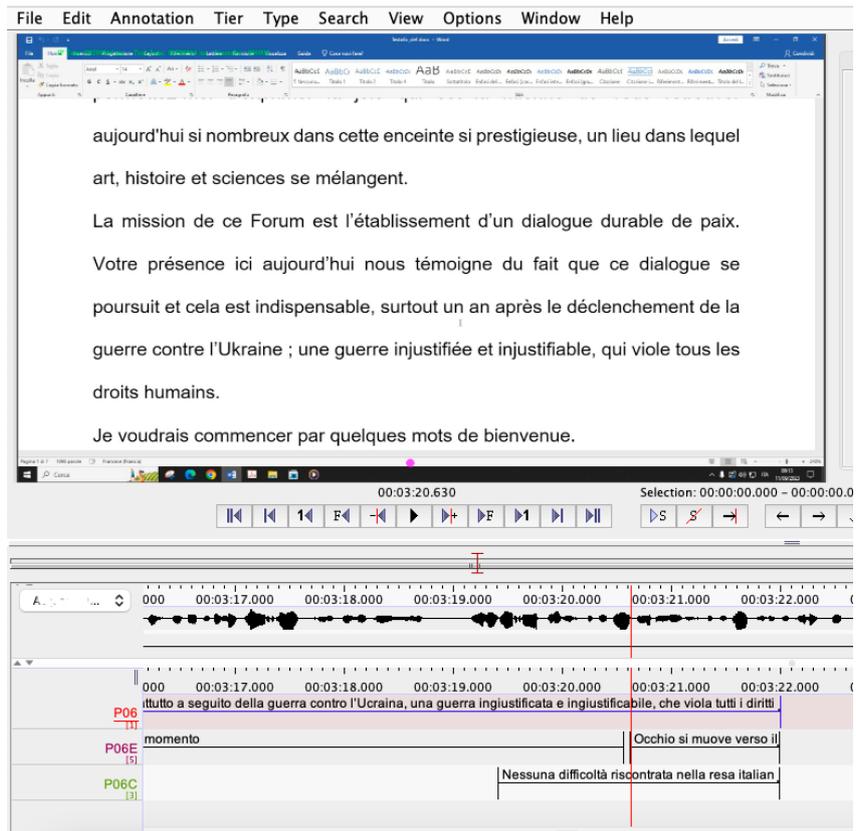


Figura 3. 29 Gaze point di P06 sul margine basso del testo

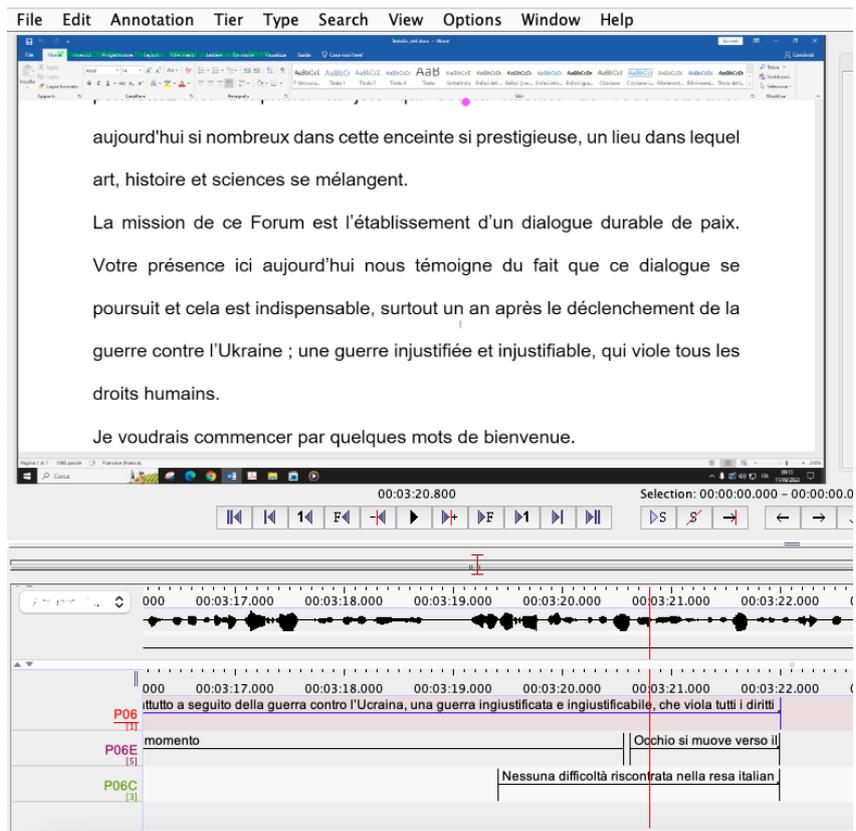


Figura 3. 30 Gaze point di P06 sul margine alto del testo

Successivamente, al minuto 03:20:880 il *gaze point* sale vertiginosamente verso il margine alto del testo (**Figura 3.30**).

Come espresso nel *tier* P06C, questo movimento oculare non è presente in corrispondenza di nessuna difficoltà o titubanza della resa in italiano. Possiamo dunque immaginare che si tratti o di un movimento inconsapevole dettato dalla fatica, o di un movimento volontario volto a ridurre lo sforzo visivo dato dal testo (cfr. § 3.3).

Dopo una prima parte del testo in cui, come appena detto, lo sguardo è molto lineare e presente, il comportamento oculare di P06 cambia radicalmente. L'interprete inizia a distogliere lo sguardo sempre più spesso per lunghe porzioni di testo. Ciò avviene soprattutto in corrispondenza delle parti di testo più discorsive, prive di *problem triggers*. Sembra talvolta che la partecipante scelga cosa fare proprio in base alla porzione di testo che si ritrova davanti agli occhi. Alla vista di un testo lineare, privo di sigle, numeri, elenchi, nomi, l'interprete distoglie molto spesso lo sguardo, talvolta chiude gli occhi. L'occhio della partecipante risulta tuttavia sempre vigile e pronto a ritornare sul testo appena necessario. Se P06 nota all'inizio di una porzione di testo la presenza di *problem triggers*, il suo comportamento cambia radicalmente e la partecipante segue nuovamente il testo in modo continuo fino alla fine. In **Figura 3.31** riportiamo uno dei tanti momenti in cui lo sguardo di P06 si distacca completamente dal testo e non è quindi visibile il *gaze point*.

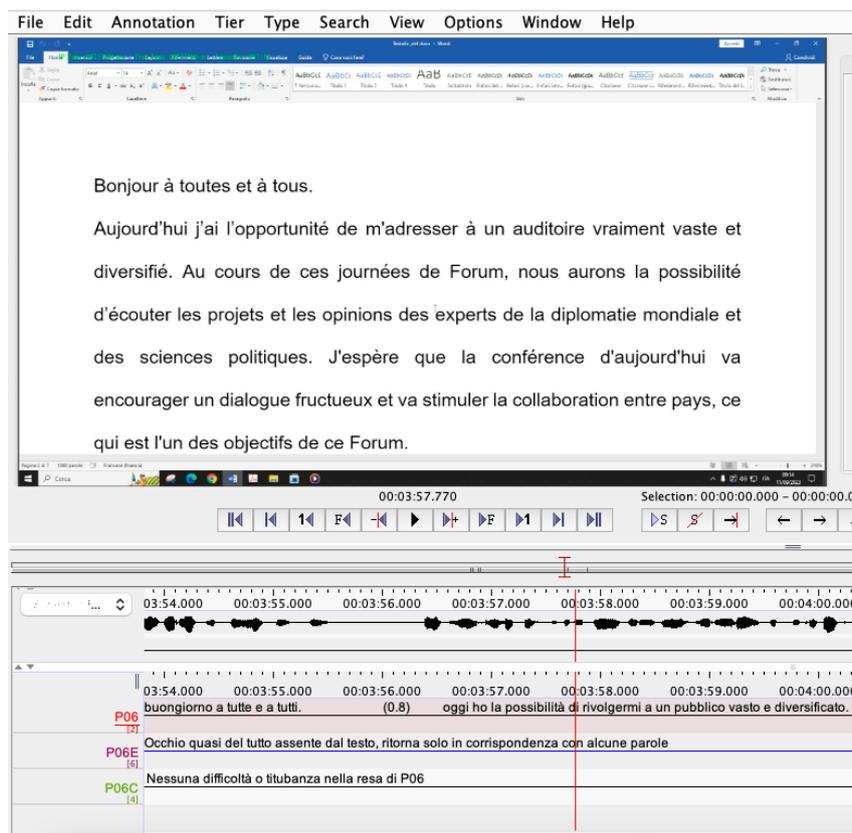


Figura 3. 31 Sguardo di P06 del tutto assente dal testo

Il *gaze point* ritorna di tanto in tanto senza fissarsi su nessuna parola, ma quasi come per studiare il testo e controllare la presenza di eventuali difficoltà da guardare.

Dai dati di eyetracking di P06 è emerso che lo sguardo di questa partecipante raramente si sposta in avanti e altrettanto raramente torna indietro. La causa è sicuramente il movimento oculare ‘a singhiozzo’ e non lineare. L’unico caso in cui abbiamo riscontrato uno spostamento del *gaze point* indietro è quello riportato dalla **Figura 3.32** e dalla **3.33**. In questa occasione la prima occorrenza in cui lo sguardo di P06 sul testo è al minuto 04:34:430, in corrispondenza del possessivo francese *mon*. Lo sguardo della partecipante salta la preposizione *après*, la quale viene tradotta in modo sbagliato con *prima*.

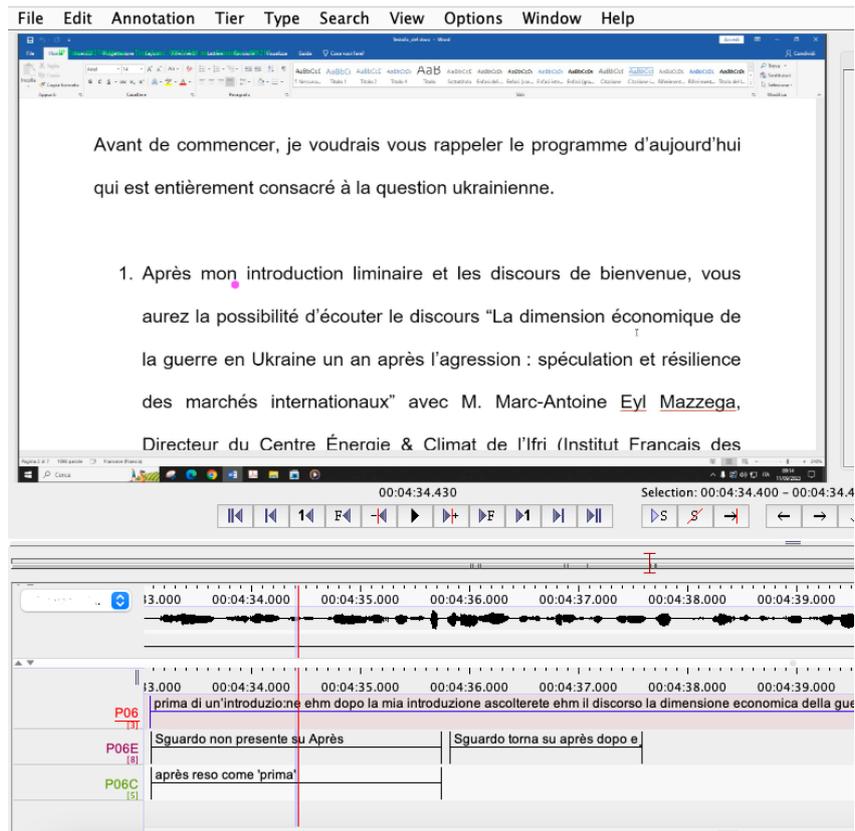


Figura 3. 32 Sguardo di P06 su 'mon'

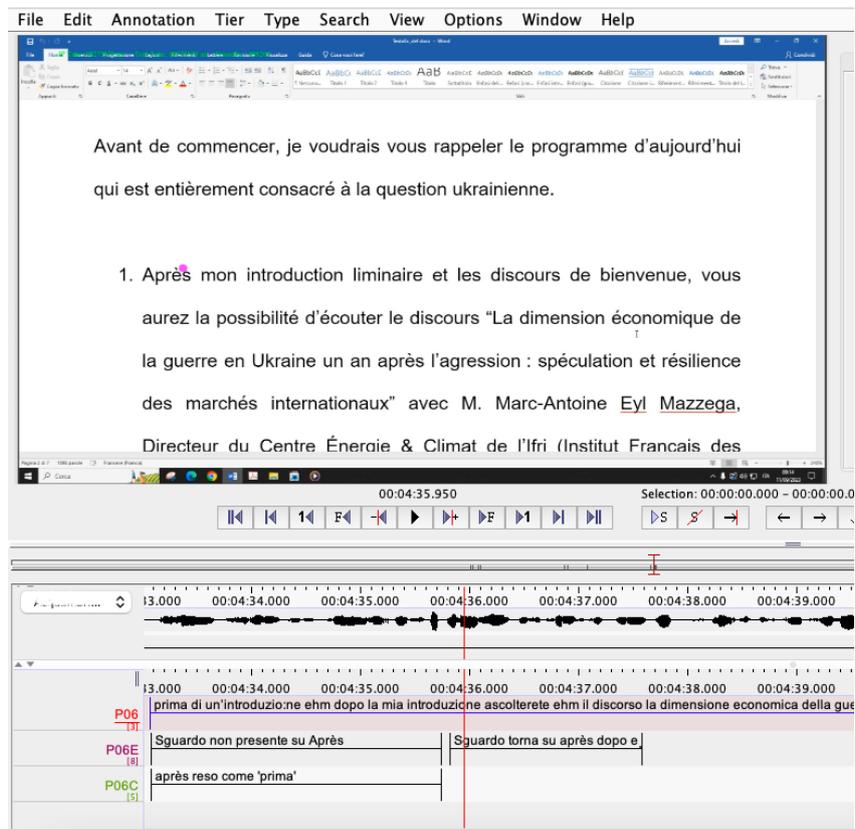


Figura 3. 33 Sguardo di P06 torna indietro su 'après'

Dopo aver scorto e tradotto il testo fino a *bienvenue*, lo sguardo torna indietro su *après* (Figura 3.33).

È possibile che la mancanza di senso della traduzione (l'interprete ha tradotto *prima* invece che *dopo*) proposta da P06 sia stata la causa di questo spostamento indietro del *gaze point* su una parola che era stata saltata dall'occhio e tradotta in modo sbagliato. Probabilmente la partecipante voleva controllare il TP per sincerarsi di aver sbagliato e formulare la corretta traduzione in italiano.

L'unico caso in cui abbiamo notato che P06 ha portato lo sguardo in avanti e anticipato il TP è quello rappresentato in Figura 3.34. Durante una lunga pausa vuota di 2.9 secondi, il *gaze point* di P06 scorre lungo tutti gli elementi della frase arrivando fino a *réfugiés*.

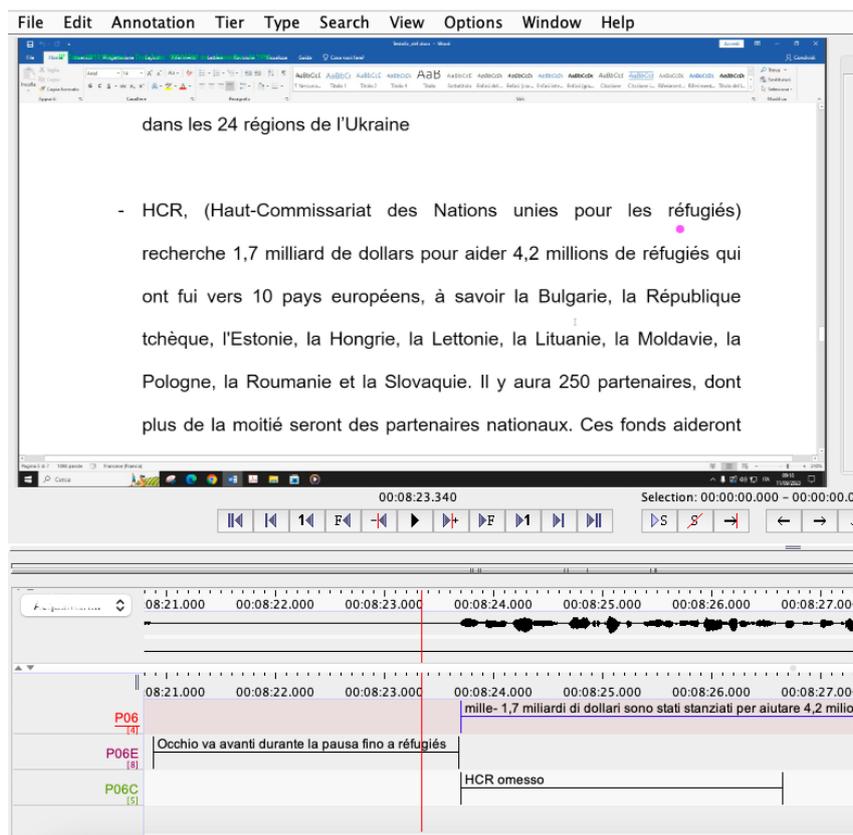


Figura 3. 34 Sguardo di P06 va avanti fino a 'réfugiés'

È molto interessante notare come talvolta, quando lo sguardo non è presente su alcuni elementi del testo o *problem triggers*, questi vengano omessi dalla partecipante.

In **Figura 3.35** presentiamo un caso in cui era presente il *problem trigger* ‘Lista’. Come descritto dal *tier* P06E, il *gaze point* si ferma esclusivamente sui termini *Lituanie*, *Moldavie* e *Bulgarie*.

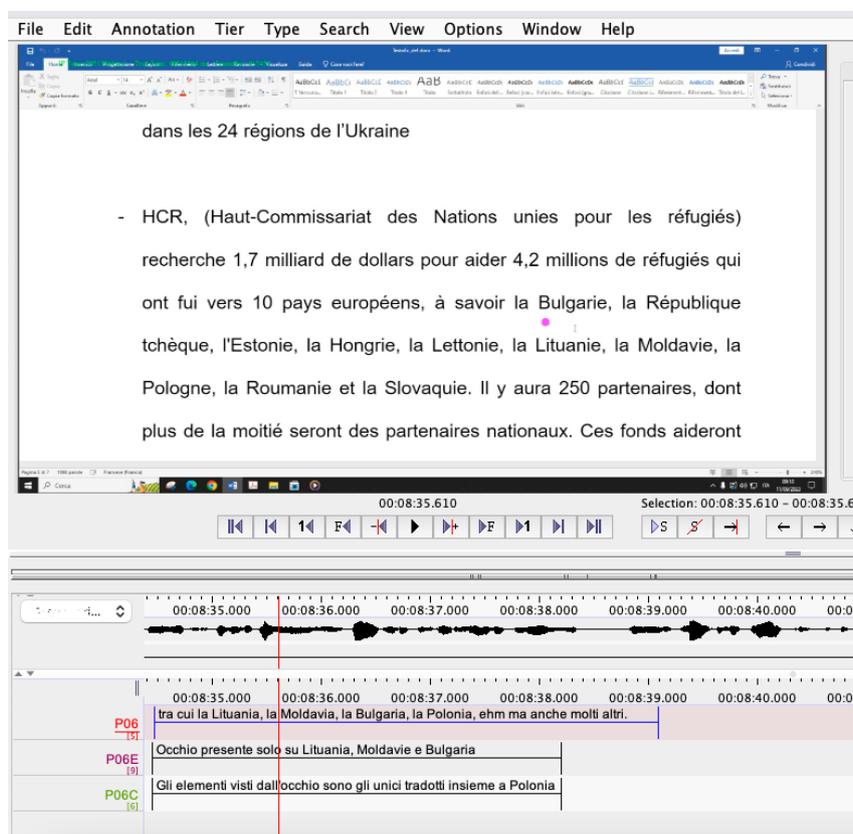


Figura 3. 35 Sguardo di P06 torna su alcuni elementi di ‘Lista’

Come si evince dal *tier* P06 e P06C, gli elementi sui quali si è soffermato lo sguardo della partecipante risultano essere gli unici tradotti. La causa di questo comportamento può essere una mancanza di tempo o una distrazione dovuta ai numerosi e diversi *problem triggers* che si susseguono in questa porzione di testo. È possibile che per non ritardare troppo P06 abbia deciso di dare solo un veloce sguardo ad alcuni elementi dell’elenco e di tradurre solo questi ultimi.

In ultimo, in **Figura 3.36**, riportiamo un caso in cui lo sguardo della partecipante era completamente assente dallo schermo, ma il *gaze point* è ritornato in concomitanza di una difficoltà lessicale. Ci troviamo tra il minuto 08:57 al minuto 09:01.

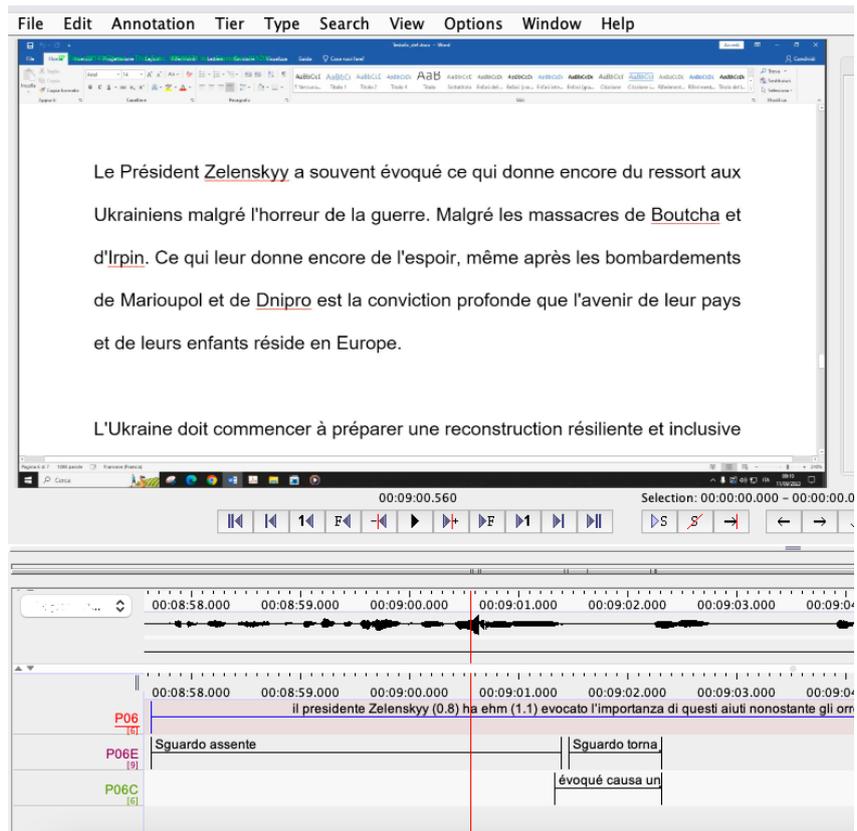


Figura 3. 36 Sguardo di P06 assente dallo schermo

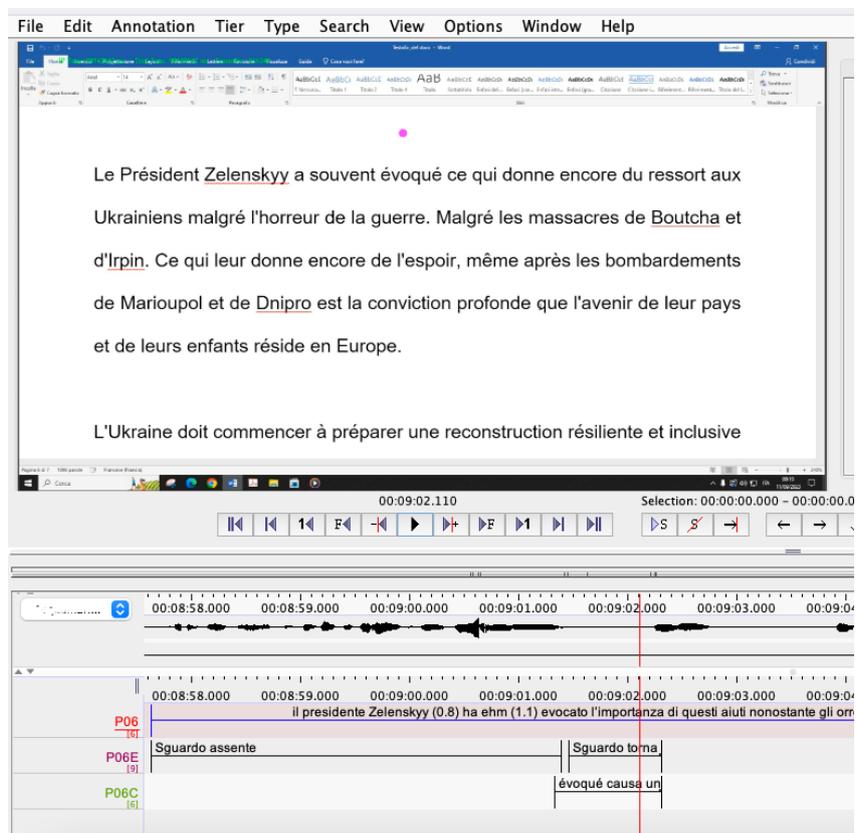


Figura 3. 37 Sguardo di P06 su 'évoqué'

In seguito, il *gaze point* ritorna in corrispondenza della parola *évoqué*. (**Figura 3.37**). Trattasi probabilmente di un termine che ha rappresentato una difficoltà per l'interprete. Lo possiamo notare dalla pausa piena e dalla pausa vuota presenti nella resa della partecipante. Proprio al termine della pausa vuota, in mancanza di un corrispettivo in italiano, P06 decide di puntare lo sguardo sul termine che l'ha messa in difficoltà. Subito dopo, il comportamento oculare della partecipante torna a essere usuale, ovvero 'a singhiozzo', presente talvolta in modo regolare, talvolta solo in caso di bisogno.

Visto il comportamento oculare di P06 possiamo affermare che il suo *gaze point* non è presente su tutti i *problem triggers*. Su una totalità di 19 *problem triggers*, lo sguardo si poggia su questi ultimi solo in 12 casi.

PROBLEM TRIGGERS	SGUARDO SUL PROBLEM TRIGGER
ACRONIMI (2)	1/2
INIZIO CONFERENZA (1)	1/1
LISTA (5)	1/5
NUMERALE SEMPLICE (3)	2/3
NUMERALE COMPLESSO (1)	1/1
PERCENTUALE (2)	1/2
UNITÀ NUMERICA SEMPLICE (3)	2/2
UNITÀ NUMERICA COMPLESSA (2)	2/2
PROGRAMMA CONFERENZA	1/1

Tabella 3. 6 Rapporto di P06 sguardo/problem trigger

Dopo aver analizzato i dati di eyetracking, possiamo focalizzarci sulla resa in italiano di questa interprete durante lo svolgimento della simtext.

A primo impatto, la strategia più adoperata da P06 pare essere l'omissione. Sono molti i dettagli e gli elementi informativi omessi dalla partecipante. Gli elementi che più di frequente sono stati omessi da questa interprete sono stati per lo più dei *problem triggers* presenti nel TP.

Un esempio di tale comportamento lo ritroviamo nella **Figura 3.34** che abbiamo pocanzi analizzato. Per un'analisi più triangolare, riportiamo l'estratto relativo alla resa di questa porzione di testo. Ci troviamo in corrispondenza di *problem triggers* quali 'Acronimo', 'Unità numerica semplice' e 'Lista'.

Estratto 3. 16

TP	TA
<p>HCR, (Haut-Commissariat des Nations unies pour les réfugiés) recherche 1,7 milliard de dollars pour aider 4,2 millions de réfugiés qui ont fui vers 10 pays européens, à savoir la Bulgarie, la République tchèque, l'Estonie, la Hongrie, la Lettonie, la Lituanie, la Moldavie, la Pologne, la Roumanie et la Slovaquie.</p>	<p>mille- 1,7 miliardi di dollari sono stati stanziati per aiutare 4,2 milioni di rifugiati che sono fuggiti verso 10 paesi europei, tra cui la Lituania, la Moldavia, la Bulgaria, la Polonia, ehm ma anche molti altri.</p>

Anche solo visivamente è possibile notare una resa molto più snella e breve. In primo luogo, è possibile notare una prima strategia di *skipping* dell'acronimo *HCR*. L'omissione di tale elemento, ovvero il soggetto della frase, costringe P06 a cambiare la diatesi dell'enunciato, passando da una forma attiva a una passiva. Purtroppo, il senso viene leggermente travisato con la resa di *recherche* con *sono stati stanziati*. In seguito, il *problem trigger* 'Unità numerica semplice' viene reso correttamente in italiano. Successivamente, come era stato già evidenziato, è presente un'importante omissione in corrispondenza del *problem trigger* 'Lista'. Su 10 elementi dell'elenco, P06 ne traduce solo quattro. Ricordiamo che in questa porzione di testo lo sguardo della partecipante è molto scattante, non si sofferma su ogni elemento o *problem triggers*. Ne consegue una resa in cui vengono tradotti solo gli elementi sui quali si è posato lo sguardo dell'interprete. Da notare come in seguito a tale strategia di *skipping*, l'interprete cerchi di attutire le conseguenze negative. Difatti, dopo una pausa piena aggiunge *ma anche molti altri*. Vi è infatti una discrepanza tra il numero di paesi totali, ovvero 10, e quelli che sono stati effettivamente pronunciati dall'interprete. Possiamo in questo caso pensare a una strategia a metà tra *addition* e *guessing*, ovvero l'aggiunta di un elemento quando non si ricorda, riporta o comprende il TP.

Con l'Estratto 3.17 riportiamo un altro esempio di omissione strategica (*skipping*). Ci troviamo in corrispondenza del *problem trigger* 'Inizio conferenza', un *cluster* comprendente cariche, nomi propri e acronimi.

Estratto 3. 17

TP	TA
<p>M. le Président du HCR (Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés), cher Filippo Grandi</p> <p>Mme. La Présidente de la CRF (Croix-Rouge), chère Mirjana Spoljaric Egger. Mme. La Première Dame d'Ukraine, chère Olena Volodymyrivna Zelens'ka, chers amis.</p>	<p>presidente: dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i rifugiati, presidente della Croce Rossa ehm Mirjana Spoljaric Egger (1.4) ehm, first lady ucraina, ehm Olena Zelens'ka. cari amici.</p>

In prima istanza, notiamo come P06 abbia sciolto l'acronimo *HCR* con la traduzione *Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i rifugiati*. Si tratta del solo caso in cui l'acronimo è stato sciolto e tradotto correttamente. In seguito, è subito presente la prima strategia di *skipping*, con l'omissione del nome proprio *Filippo Grandi*. Possiamo immaginare che il tempo impiegato per sciogliere l'acronimo *HCR* abbia causato un ritardo e P06 non sia riuscita a riportare nella sua resa questo *problem trigger*. Si tratta di una buona strategia, poiché l'omissione di questo nome proprio non inficia sulla fruibilità del contenuto. I *problem triggers* successivi sono resi correttamente in italiano fino all'elemento *Première Dame d'Ukraine*. In corrispondenza di questo *problem trigger* è presente una pausa vuota di 1.4 secondi, seguita da una pausa piena. Questi elementi sono un segnale di difficoltà dell'interprete che probabilmente non è riuscita immediatamente a trovare un equivalente in lingua italiana. Dopo queste due pause P06 propone la traduzione corretta con *first lady*. In seguito, quando si presenta il nome proprio della first lady ucraina, l'interprete decide di ometterne una parte, ovvero il patronimico *Volodymyrivna*. Anche in questo caso possiamo addurre la causa a una mancanza di tempo, determinata dai *problem triggers* immediatamente precedenti, oppure possiamo immaginare una sincera difficoltà nel pronunciare il patronimico ucraino, o una mancanza di energie sufficienti da parte dell'interprete per affrontare questa difficoltà. Anche in questo frangente, lo *skipping* risulta essere un'ottima strategia, poiché non inficia la comprensione del testo.

Nel prossimo estratto ci troviamo in corrispondenza del *problem trigger* 'Unità numerica complessa', un *cluster* di numerali complessi (cfr. § 2.2.1).

Estratto 3. 18

TP	TA
<p>En 2022 -869.508 personnes en Ukraine ont reçu près de 388.077 colis alimentaires et plus de 358.000 kits de produits d'hygiène -10.300.000 personnes ont eu accès à l'eau potable grâce aux activités internationales de la Croix-Rouge</p>	<p>nel mille- ehm nel 2022, >869.508 persone< in Ucra- in Ucraina hanno ricevuto circa più di 380.000 aiuti alimentari e più di 358.000 kit di prodotti igienici. 10.300.000 persone hanno avuto accesso all'acqua potabile grazie agli aiuti internazionali della Croce Rossa.</p>

Notiamo che in prossimità del primo *problem trigger* 869.508 P06 mette in pratica la strategia dello *stalling*, rallentando la velocità d'eloquio e pronunciando correttamente il numerale in italiano. Poco dopo, quando si presenta il secondo numerale complesso, la strategia adoperata dall'interprete è quella dell'*approximation*. Difatti, 388.077 viene reso in modo approssimativo con 380.000. Anche in questo caso possiamo parlare di una strategia ottimale, che aiuta cognitivamente la partecipante e non inficia sulla comprensione del testo. Gli ultimi due elementi del *cluster* numerico vengono correttamente tradotti, così come i loro referenti.

Globalmente possiamo affermare che su 19 *problem triggers* totali presenti nel TP, P06 ne ha resi correttamente 13, non ne ha tradotto adeguatamente 1 e ha commesso 5 omissioni. Quindi, nel 68% dei casi la resa dei *problem triggers* è stata corretta, mentre nel 5% dei casi la resa è stata scorretta e nel 26% dei casi è stata commessa un'omissione.

3.6.1 La retrospezione di P06

In primo luogo, P06 ammette di aver già svolto delle simtext in ambiente accademico e di non sentirsi mai a suo agio quando durante la simultanea è presente anche il testo. Nello specifico, P06 ammette di sentirsi distratta dal testo, un elemento in più che genera forte confusione e perdita di alcune parti di discorso che viaggiano sul canale uditivo. In aggiunta, sostiene che avere davanti il testo del discorso la faccia sentire costretta a doverlo usare.

L'approccio di P06 è cambiato durante lo svolgimento della prova di simtext. La partecipante sostiene di aver alternato dei momenti di TAV a dei momenti di simtext e di

aver adottato questo approccio per testare quale fosse la soluzione migliore e più conveniente per le sue competenze e difficoltà. Nello specifico, la partecipante ammette di aver svolto più una TAV che una simtext nella parte iniziale del testo. Il motivo di questo comportamento è stata una aspettativa da parte dell'interprete, la quale immaginava che presto sarebbero comparsi sullo schermo dei saluti istituzionali, e dunque una porzione di testo densa di informazioni. In seguito, ha cercato di guardare il testo il meno possibile. La partecipante ha ammesso di essere stata sempre molto vigile, di puntare lo sguardo saltuariamente sul testo, ma senza una logica, col solo fine di capire se si sarebbero presentate delle difficoltà. Gli elementi che ha fissato con più linearità sono stati i numeri, un *problem trigger* che però si è costretta anche ad ascoltare per timore di una non corrispondenza tra input visivo e uditivo. Inoltre, P06 sostiene di aver fissato molto il testo in corrispondenza di nomi propri ucraini dal momento che sapeva che la sua pronuncia non sarebbe stata ottimale. L'interprete ritiene di non essere mai andata avanti con lo sguardo. È vero che non si tratta di un comportamento oculare diffuso come lo è in altri partecipanti, ma abbiamo riportato precedentemente un caso in cui strategicamente la partecipante decide di portarsi avanti con lo sguardo (cfr. § 3.6).

In merito alla sua resa, P06 ritiene che in assenza di testo sarebbe riuscita a produrre una traduzione più accurata e completa. Sostiene, inoltre, di aver commesso molti calchi dal francese, un elemento che in realtà non è emerso dall'analisi della resa. La partecipante ritiene altresì che alcune difficoltà ed errori commessi in traduzione non possano essere addotte alla presenza del testo scritto, come nel suo caso l'omissione dell'acronimo *HCR* e *OCHA*. In questo caso P06 sostiene di aver messo in atto questa strategia esclusivamente per una difficoltà nel reperire una traduzione in italiano.

3.7 Analisi globale dei dati di eyetracking e delle rese

Dopo aver analizzato individualmente i dati di eyetracking e le rese verso l'italiano, passiamo a una valutazione dei dati aggregati. Ciò che di primo impatto possiamo notare è che i dati risultanti dalle prove dei singoli partecipanti sono abbastanza omogenei. Ricordiamo che il numero totale di *problem triggers* è pari a 19 e il numero totale di partecipanti allo studio è pari a 6.

Emerge che quattro partecipanti, pari al 67%, non hanno mai distolto lo sguardo in corrispondenza dei *problem triggers*. In un solo caso, il 16,5 %, una partecipante ha guardato 17 *problem triggers*. In un altro caso, una partecipante ha guardato 12 *problem triggers*.

Con il **Grafico 1** riportiamo i dati necessari a rispondere alla nostra domanda di ricerca relativa a cosa guardano gli interpreti quando svolgono una simtext. Nel grafico sono rappresentati in percentuale i casi in cui lo sguardo delle interpreti si è posato su specifiche categorie di *problem triggers*.

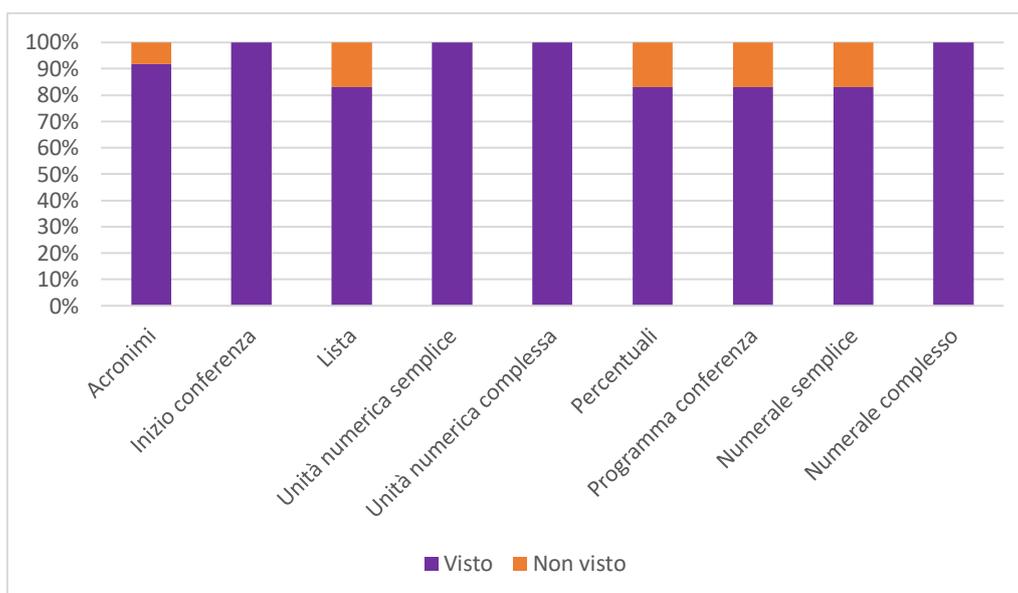


Grafico 1. Percentuale di *problem triggers* visti dalla totalità del campione

Possiamo notare che le interpreti hanno indirizzato il loro sguardo in corrispondenza di quattro categorie di *problem triggers* nella totalità delle loro occorrenze. Le categorie in questione sono ‘Inizio conferenza’, ‘Unità numerica semplice’, ‘Unità numerica complessa’ e ‘Numerale complesso’. Per tutte le altre categorie ci sono stati casi in cui alcune interpreti hanno distolto lo sguardo. Le interpreti hanno guardato *problem triggers* quali ‘Lista’, ‘Percentuale’, ‘Programma conferenza’ e ‘Numerale semplice’ l’83% delle volte. Per la categoria ‘Acronimi’ vi è un 91% di occasioni in cui i *problem triggers* sono stati visti dalle interpreti.

Nel **Grafico 2** riportiamo un altro dato utile al fine della nostra ricerca, ovvero la resa che le interpreti hanno prodotto durante questa simtext. Considerando che a livello individuale abbiamo analizzato la resa delle partecipanti in corrispondenza dei *problem triggers* attraverso i parametri ‘Resa corretta’, ‘Resa non corretta’ e ‘Resa omessa’, lo stesso avviene per l’analisi globale.

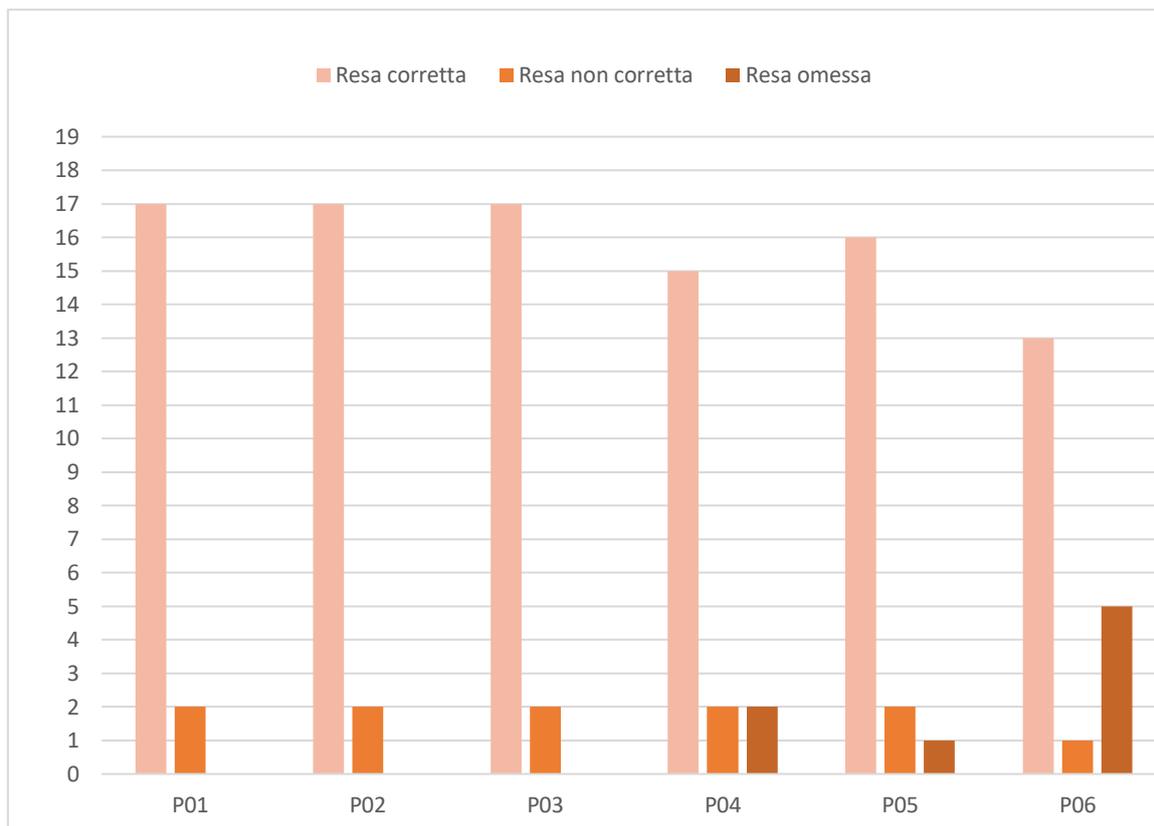


Grafico 2. Dati sulla resa della totalità dei *problem triggers*

Anche in questo caso notiamo una certa omogeneità tra le partecipanti. Nessuno ha prodotto delle rese in cui i *problem triggers* sono stati tradotti tutti correttamente. Nel 50% dei casi i valori sono gli stessi, ovvero 17 *problem triggers* resi correttamente, 2 non resi correttamente e nessuna omissione. In un caso, pari al 16,7%, i *problem triggers* resi correttamente sono stati 15, quelli non resi correttamente sono stati 2 e ci sono state 2 omissioni. In un altro caso i *problem triggers* tradotti correttamente sono stati 16, quelli tradotti non correttamente sono stati 2 ed è stata commessa un'omissione. In ultimo, una partecipante ha reso correttamente 13 *problem triggers*, ha formulato una resa non corretta in una occasione e ha commesso 5 omissioni.

3.8 Discussione dei risultati

Dopo aver esaminato ed esposto i dati raccolti sia a livello individuale che globale, possiamo ora formulare alcune considerazioni finali per cercare di rispondere alle domande di ricerca delineate in § 2.1.

Il primo obiettivo del presente elaborato era capire quali fossero i punti che maggiormente attirano l'attenzione visiva delle interpreti durante lo svolgimento di una simtext. La nostra ipotesi suggeriva che tali punti sarebbero stati quelli densi di *problem triggers*. Effettivamente i risultati hanno confermato la nostra ipotesi, poiché tali elementi sono stati osservati dalla totalità del campione nella maggior parte delle loro occorrenze. In alcuni casi si è trattato di un comportamento oculare in linea con l'attitudine delle interpreti durante tutto lo svolgimento della simtext. Infatti, nella maggior parte dei casi, lo sguardo delle interpreti è stato costante sul testo e qualora non fosse presente, molto spesso l'occhio era vigile e pronto a guardare il testo proprio in prossimità dei *problem triggers*.

Possiamo quindi ritenere verosimile l'ipotesi per cui il testo scritto attiri maggiormente l'attenzione rispetto all'input acustico (cfr. § 1.3.3). A tal proposito, è interessante evidenziare che più partecipanti hanno riferito di aver talvolta ignorato l'input acustico, e di aver concentrato la propria attenzione solo sul testo scritto. In queste occasioni l'attività svolta dalle interpreti risulta molto più simile a una TAV piuttosto che una simtext. Infatti, in fase di retrospezione è emerso il bisogno di allenare questa tecnica interpretativa. Tutte le partecipanti sono, infatti, consapevoli dei benefici che il testo scritto può apportare. Tuttavia, molte lamentano la loro incompetenza nel gestire un input in più. Ciò le porta a pensare al testo come un nemico piuttosto che come un alleato.

I dati in nostro possesso ci consentono anche di sostenere l'idea per cui lo sguardo non è sempre strettamente collegato a dei meccanismi cognitivi in atto (*Eye-mind hypothesis* di Just e Carpenter). Abbiamo notato come talvolta l'occhio sia fisso sulle parole senza che vi sia un'intenzione da parte dell'interprete, talvolta per distrazione, altre volte per rilasciare lo stress cognitivo. Lo sforzo cognitivo, infatti, non è costante durante tutta la durata della simtext, poiché le interpreti hanno percepito la differenza tra i momenti densi di *problem triggers* e quelli privi (cfr. § 2.2.1), e questo è emerso anche dalla loro resa.

Nella maggior parte dei casi, le interpreti hanno affermato di aver percepito una migliore gestione del carico cognitivo. Tutte le interpreti sono concordi nell'affermare che la gestione degli sforzi in simtext è diversa. Per la maggior parte delle partecipanti la simtext permette di convogliare i propri sforzi in elementi che molto spesso sarebbero trascurati

(registro, resa), dedicando meno energie allo sforzo di produzione e di memoria. Ancora una volta, saper utilizzare il testo e saper sviscerare gli elementi di importanza può essere un allenamento fondamentale per una gestione ottimale del carico cognitivo in simtext, soprattutto per le persone che fanno fatica a sfruttare il testo come un sostegno e preferiscono ignorarlo.

Il secondo obiettivo del presente elaborato era valutare se la presenza di un testo non preparato influenzasse in modo positivo o negativo la resa delle interpreti. Confrontando i dati relativi al rapporto sguardo/*problem triggers* delle singole partecipanti e i dati del **Grafico 3** notiamo che chi guardato nella totalità delle loro occorrenze i *problem triggers* ha prodotto un maggior numero di rese corrette e non hanno mai commesso omissioni (**Tabella 3.7**).

	RESA CORRETTA	RESA NON CORRETTA	RESA OMESSA	RAPPORTO SGUARDO/PROBLEM TRIGGERS
P01	17	2	0	19
P02	17	2	0	19
P03	17	2	0	19
P04	15	2	2	17
P05	16	2	1	19
P06	13	1	5	12

Tabella 3. 7 Confronto tra resa dei problem triggers e lo sguardo su di essi

Questo dato viene confermato dalle retrospezioni delle partecipanti. Più della metà di loro ha affermato di aver percepito il testo come un sostegno e non come una distrazione. La costante attenzione nel guardare i *problem triggers* si tramuta in una resa più corretta di questi ultimi. Le interpreti che si sono comportate in tal modo hanno prodotto una resa molto lineare sintatticamente e contenutisticamente; non a caso le omissioni sono pari a zero. Attraverso l'analisi qualitativa svolta possiamo affermare che le interpreti che hanno guardato di più i *problem triggers* e che dunque hanno prodotto rese più corrette, sono anche quelle che hanno usato poche strategie interpretative.

Un dato emerso durante l'analisi ma non in fase di retrospezione è come la presenza dei *problem triggers* infici elementi a loro antecedenti e successivi. Sebbene questa non fosse una domanda di ricerca, questo dato è emerso in fase di analisi. La tendenza indica un affaticamento cognitivo generato dai *problem triggers* e dal testo che non si è riversato sulla

resa dei *problem triggers* stessi, ma che ha inficiato molto di più elementi precedenti e successivi. Questo elemento potrebbe essere il punto di partenza per un'analisi futura.

CONCLUSIONI, LIMITI E PROSPETTIVE FUTURE

Il presente elaborato è stato concepito con l'intento di inspessire la mole di studi di tipo qualitativo sulla simultanea con testo (simtext). La nostra motivazione è stata guidata dalla volontà di capire se il testo rappresenti un amico o un nemico per un'interprete novizio e, in assenza di preparazione, individuare quali porzioni del testo catturino maggiormente l'attenzione visiva dell'interprete.

Per raggiungere tale obiettivo, abbiamo inizialmente presentato l'interpretazione simultanea 'classica' (cfr. § 1.1) per poi focalizzarci sulla simtext. In relazione a questa modalità interpretativa, ci siamo soffermati sulle caratteristiche alla base della sua forte diffusione, sulle peculiarità intrinseche del testo scritto che lo rendono un elemento non usuale da elaborare per gli interpreti e sulle differenze con la TAV (cfr. § 1.2.1 e § 1.2.2). In seguito, abbiamo analizzato gli aspetti cognitivi coinvolti nell'IS 'classica' e in una simtext, con un focus sul Modello degli sforzi di Gile (1995) e il *Cognitive Load Model* di Seeber (2011).

Il secondo capitolo è stato dedicato alla spiegazione dei metodi e degli strumenti adoperati per condurre lo studio sperimentale. In primo luogo, abbiamo delineato gli obiettivi e le domande di ricerca (cfr. § 2.1), per poi descrivere i materiali adoperati nella fase sperimentale: il testo (cfr. § 2.2.1), i partecipanti (cfr. § 2.2.2), l'eyetracker (cfr. § 2.2.3) e la retrospezione (cfr. § 2.2.4). Successivamente, abbiamo dettagliato l'esperimento (cfr. § 2.3), spiegato come sono state trascritte le rese delle interpretazioni e delle retrospezioni (cfr. § 2.4). Infine, abbiamo delineato il metodo seguito per l'analisi dei dati raccolti (cfr. § 2.5).

Nel terzo e ultimo capitolo abbiamo svolto un'analisi di tipo qualitativo dei dati raccolti. Per ciascun partecipante, una prima parte dell'analisi si è focalizzata sui dati di eyetracking e sulla resa, mentre la seconda parte si è concentrata sulle dichiarazioni fatte in fase di retrospezione, al fine di triangolare i dati. In ultimo, si è proceduto con la discussione globale dei risultati emersi dalle analisi individuali (cfr. § 3.8).

L'analisi dei dati ha evidenziato un sentimento di fiducia generale nei confronti del testo, che è stato percepito perlopiù come un amico, un valido supporto per una resa migliore. Nello specifico, lo notiamo in risposta alla prima domanda di ricerca relativa a cosa guardano gli interpreti novizi durante una simtext. Possiamo affermare che il testo ha

catturato fortemente l'attenzione dei partecipanti, i quali talvolta hanno riferito di aver ignorato l'input acustico. Come avevamo ipotizzato, i *problem triggers* sono stati degli elementi che hanno attratto l'attenzione visiva nella maggior parte delle occorrenze. Inoltre, l'analisi dei dati di eyetracking ha rivelato che lo sguardo non è sempre strettamente collegato a meccanismi cognitivi, manifestandosi talvolta senza un'intenzione specifica.

Con la seconda domanda di ricerca ci siamo chiesti quale fosse l'effetto del testo scritto sulla resa di interpreti novizi durante una simtext non preparata. Risulta che coloro che hanno guardato frequentemente i *problem triggers* hanno formulato più traduzioni corrette e meno omissioni. Questo suggerisce che il testo abbia un effetto globalmente positivo sulla resa e possa quindi nuovamente essere considerato come un amico.

Va sottolineato che tale studio non è privo di limiti. Sicuramente il numero esiguo di partecipanti, pari a sei, non ci permette di formulare delle conclusioni generalizzabili. Avendo a disposizione un campione più ampio, sarebbe interessante paragonare due gruppi di interpreti: uno che lavori con il supporto del testo e uno senza, consentendo così un paragone tra IS 'classica' e simtext. Un ulteriore aspetto meritevole di approfondimento sarebbe studiare l'influenza della preparazione sulla performance degli interpreti durante una simtext, sottoponendo due gruppi di interpreti alla medesima simtext, ma fornendo loro tempi di preparazione differenti.

Ricordiamo, inoltre, che il campione che ha partecipato a tale studio è composto esclusivamente da interpreti novizi. Sarebbe interessante paragonare i risultati di un gruppo di interpreti come il nostro, con quelli di un gruppo di interpreti professionisti, in modo tale da comprendere se l'esperienza professionale possa essere un fattore discriminante nella gestione della simtext.

In fase di retrospiezione, è emerso più volte che il *layout* del testo proposto in fase sperimentale fosse agevole da seguire perché grande e ben spaziato. La decisione di una struttura di questo tipo è stata presa a causa di un'esigenza tecnica dell'eyetracker e ha facilitato gli interpreti soprattutto nel capire quando la frase dell'oratrice volgesse al termine. Un ulteriore spunto per uno studio futuro potrebbe essere lo svolgimento del medesimo esperimento con un testo dal *layout* più realistico e più compatto, che non pregiudichi però la possibilità di osservare distintamente su quali elementi si concentri lo sguardo. A ciò si unisce il limite dell'artificialità del contesto nel quale gli interpreti hanno lavorato. Molti di loro hanno percepito l'invasione e l'artificialità dell'eyetracker, uno strumento che sicuramente porta con sé dei problemi di tipo ecologico.

Un ulteriore limite è posto dal tipo di dato analizzato, ovvero il *gaze point*. Come già detto, trattasi del dato minimo che è possibile estrarre da un eyetracker e che permette un'analisi principalmente di tipo qualitativo. Nel nostro caso, visto il numero esiguo di partecipanti, svolgere un'analisi qualitativa è stata ritenuta la scelta più appropriata. Nel caso auspicabile di un esperimento simile svolto su un campione più ampio, sarebbe interessante svolgere un'analisi quantitativa, estrapolando dati di eyetracking differenti come ad esempio fissazioni, saccadi o mappe di calore.

In ultimo, potrebbe essere interessante riproporre questo studio sperimentale per interpreti con una combinazione linguistica differente, magari con due lingue dalla struttura sintattica diversa come l'italiano e il tedesco, o addirittura lingue che non condividono il medesimo alfabeto come l'italiano e il russo. Questo approccio consentirebbe di comprendere l'impatto delle differenze morfologiche e sintattiche tra due lingue in questo scenario.

Come abbiamo inoltre evidenziato in § 3.8, dall'analisi delle rese è emerso che molto spesso per i *problem triggers* gli interpreti abbiano trovato quasi sempre una soluzione, utilizzando gran parte delle loro energie. Per tale motivo gli elementi immediatamente precedenti o successivi ai *problem triggers* sono stati resi in italiano con difficoltà e gli interpreti hanno commesso alcuni errori. Una futura analisi potrebbe focalizzarsi proprio sullo studio degli elementi circostanti i *problem triggers* per comprendere meglio questa dinamica e il tipo di errore commesso dagli interpreti.

In ultimo, molti partecipanti hanno riferito il bisogno di fare più esercizio di simtext e far sì che questo esercizio sia più mirato. Auspichiamo che l'aumento della ricerca in simtext possa favorire uno sviluppo di tale modalità interpretativa e una maggiore diffusione di un insegnamento mirato al corretto utilizzo del testo, in modo che questo possa essere considerato come un amico e non un nemico.

BIBLIOGRAFIA

Alekseyeva, I. (2008). *Professional'nyi trening perevodchika: Uchebnoe posobie po ustnomu I pis'mennomu perevodu*. Moskva: Soyuz.

Ballardini, E. (1998). La traduzione a vista nella formazione degli interpreti. *InTRAlinea, 1*. https://www.intraline.org/archive/article/La_traduzione_a_vista_nella_formazione_degli_interpreti (ultima consultazione: 20/02/2024)

Bertozzi, M. (2014). Analisi delle disfluenze del discorso durante l'interpretazione simultanea da italiano a spagnolo. *Cuadernos AISPI: Estudios De Lenguas Y Literaturas Hispánicas, 4*, 149-164.

Blascheck, T., Kurzhals, K., Raschke, M., Burch, M., Weiskopf, D., & Ertl, T. (2014). State-of-the-Art of Visualization for Eye Tracking Data. In Borgo, R., Maciejewski, R., Viola, I. (a cura di) *EuroVis – STARs*, 66-82. The Eurographics Association

Blignaut P., Wiüm D. (2013). Eye-tracking data quality as affected by ethnicity and experimental design. *Behavior Research Methods, 46*(1), 67-80.

Cammoun-Claveria, R., Davies, C.E., Ivanov, K., & Naimushin, B. (2009). *Simultaneous Interpretation with Text. Is the Text 'Friend' or 'Foe'? Laying Foundations for a Teaching Module*. Tesi di dottorato. Genève: UNIGE.

Carter B. T., Luke S. G. (2020). Best practices in eye tracking research. *International Journal of Psychophysiology, 155*(3), 49-62.

Černov, G. V. (1992). Conference interpreting in the USSR: history, theory, new frontiers. *Meta: Translators' Journal, 37*(1), 149-162.

Chen, W. (2015). Sight translation. In Mikkelson, H., Jourdenais, R. (a cura di) *The Routledge Handbook of Interpreting, 1*, 144-153. London/New York: Routledge.

Chmiel, A., Janikowski, P., & Lijewska, A. (2020). Multimodal processing in simultaneous interpreting with text: Interpreters focus more on the visual than the auditory modality. *Target. International Journal of Translation Studies*, 32(1), 37-58.

Chmiel, A., Janikowski, P., & Cieślewicz, A. (2020). The eye or the ear? Source language interference in sight translation and simultaneous interpreting. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 22(2), 187-210.

Chmiel, A. (2021). Eye-tracking studies in conference interpreting. In Albl-Mikasa, M., Tiselius, E. (a cura di) *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*, 1, 457-470. London/New York: Routledge.

Christoffels, I. K., de Groot. A. M. B. (2005). Simultaneous Interpreting: A Cognitive Perspective. In Kroll J. F., de Groot A. M. B. (a cura di) *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches*, 454-479. New York: Oxford University Press.

Colavita, F. B. (1974). Human sensory dominance. *Perception & Psychophysics*, 16(2), 409-412.

Dimitrova, B. E., Tiselius, E. (2014). Retrospection in interpreting and translation: explaining the process? *MonTI - Monografías De Traducción E Interpretación*, 1, 177-200.

Dong, Y., Li, Y., & Zhao, N. (2019). Acquisition of interpreting strategies by student interpreters. *Interpreter and Translator Trainer*, 13(4), 408-425.

Frittella, F. M. (2023). Usability research for interpreter-centred technology: The case study of SmarTerp. In Czulo O., Hansen-Schirra, S., Rapp, R., Bisiada, M. (a cura di) *Translation and Multilingual Natural Language Processing*, 21, 1-187. Berlin: Language Science Press.

Gaiba, F. (1999). *The origins of simultaneous interpretation*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Gerver, D. (1975). A psychological Approach to Simultaneous Interpretation. *Meta : Translators' Journal*, 20(2), 119-128.

Gile, D. (1985). Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta : Translators' Journal*, 30(1), 44-48.

Gile, D. (1991). Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consécutive — une expérience — démonstration de sensibilisation. *Meta: Translators' Journal*, 36(2-3), 431-439.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Revised. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Gile, D. (1999). Variability in the perception of fidelity in simultaneous interpretation. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 22, 51-80.

Gile, D. (2017). Testing the Effort Models' Tightrope Hypothesis in Simultaneous Interpreting - A Contribution. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 23(23), 153-172.

Gumul, E. (2018). Searching for Evidence of Gile's Effort Models in Retrospective Protocols of Trainee Simultaneous Interpreters. *Miedzy Oryginalem a Przekladem*, 24(42), 17-39. Cracovia: Ksiegarnia Akademicka Publishing.

Gumul, E. (2020). Retrospective protocols in simultaneous interpreting: Testing the effect of retrieval cues. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 19, 152-171.

Havnen, R. (2019). Multimodal and Interactional Aspects of Sight Translation – A Critical Review. *FITISPos International Journal*, 6(1), 91-106.

Herring, R. E., Tiselius, E. (2020). Making the most of retrospective process tracing in dialogue interpreting research. *FITISPos International Journal*, 7(1), 53-71.

Hidalgo-Barnes, M., Massaro, D. W. (2007). Read my lips: An animated face helps communicate musical lyrics. *Psychomusicology*, 19(2), 3-12.

Hu, T., Wang, X., & Xu, H. (2022). Eye-Tracking in Interpreting Studies: A review of four decades of Empirical studies. *Frontiers in Psychology*, 13, 1-17.

Just M. A., Carpenter P. A. (1980). A theory of reading: From eye fixations to comprehension. *Psychological Review*. 87, 329-354.

Kellett Bidoli, C.J. (1999). Aspetti storici dell'interpretazione. In Falbo, C., M. Russo e F. Straniero Sergio (a cura di) *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, 3-23. Milano: Hoepli.

Korpala, Paweł. (2015). Eye-tracking in Translation and Interpreting Studies: The growing popularity and methodological problems. In Bogucki Ł., Deckert M. (a cura di) *Assessing audiovisual translation*, 199-212. Łódź: Peter Lang.

Lambert, S. (2004). Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation. *Meta : Translators' Journal*, 49(2), 294-306.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée : expérience et théorie*. Paris : Lettres Modernes.

Lu, S. A., Wickens, C. D., Prinett, J. C., Hutchins, S. D., Sarter, N., & Sebok, A. (2013). Supporting interruption management and multimodal interface design: Three meta-analyses of task performance as a function of interrupting task modality. *Human Factors*, 55(4), 697-724.

Mankauskienė, D. (2018). *Problem triggers in simultaneous interpreting from English into Lithuanian. Summary of Doctoral Dissertation*. Vilnius University.

Niemants, N. S. A. (2019). Des enregistrements aux corpus : transcription et extraction de données d'interprétation en milieu médical. *Meta: Translators' Journal*, 63(3), 665-694.

Niemants, N. (2020). Metodi di trascrizione e analisi del parlato interpretato, in Ferraresi A., Pederzoli R., Cavalcanti S., Scansani R. (a cura di) *Metodi e ambiti nella ricerca sulla*

traduzione, l'interpretazione e l'interculturalità – Research Methods and Themes in Translation, Interpreting and Intercultural Studies, MediAzioni 29, 52-A82.

Pinochi, D. (2009). Simultaneous interpretation of numbers: Comparing German and English to Italian. An experimental study. *The Interpreters' Newsletter, 14, 33-57.*

Pluzyczka, M. (2020). Tracking mental processes in sight translation. *Translation, Cognition & Behavior, 3(2), 209-232.*

Pöchhacker, F. (2003). *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.

Riccardi, A. (1999). Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche. In Falbo C., Russo M. e Straniero Sergio F. (a cura di) *Interpretazione simultanea e consecutiva, problemi teorici e metodologie didattiche*. 161-174. Milano: Hoepli.

Rampin, R., Rampin, V. (2021). Taguette: open-source qualitative data analysis. *Journal of Open-Source Software, 6(68), 3522.*

Rist, C. (1999). 200 mots à la minute : le débit oral des médias. *Communication Et Langages, 119, Dossier : Les nouvelles technologies de la communication, 66-75.*

Robbe, E., Cochie, W., & Defrancq, B. (2019). *Ear-voice-span in simultaneous conference interpreting en-es and en-nl: A case study*. Tesi di dottorato. Ghent University.

Russo, M. (2010). Simultaneous Interpreting. In Gambier Y., Van Doorslaer L. (a cura di) *Handbook of Translation Studies, 333-337*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Sacks, H., Schegloff, E., & Jefferson, G. (1974). A Simplest Systematics for the Organization of Turn Taking in Conversation. *Language, 50(4), 696-735.*

Seeber, K., Kerzel, D. (2011). Cognitive load in simultaneous interpreting: Model meets data. *International Journal of Bilingualism. Cross-Linguistic Studies of Language Behavior, 16(2), 228-242.*

Seeber, K. (2011). Cognitive load in simultaneous interpreting: Existing theories – new models. *Interpreting*, 13, 176-204.

Seeber, K. (2015). Simultaneous Interpreting. In Mikkelsen, H., Jourdenais, R. (a cura di) *Routledge handbook of interpreting*, 79-95. London/New York: Routledge.

Seeber, K. (2017). Multimodal Processing in Simultaneous Interpreting. In Schwieter J.W., Ferreira, A. (a cura di) *The Handbook of Translation and Cognition*, 461-475. Hoboken, NJ, USA: John Wiley & Sons, Inc.

Seeber, K., Delgado Luchner, C. (2020). Simulating Simultaneous Interpreting with Text: From Training Model to Training Module. In Melchor Rodríguez M. D., Horváth I., Ferguson K. (a cura di) *The Role of Technology in Conference Interpreter Training*, 70-86. Oxford/Bern/Berlin/Bruxelles/New York/Wien: Peter Lang.

Setton, R. (2006). New demands on interpreting and the learning curve in interpreter training. In Chai M., Zhang J. (a cura di) *Professionalization in Interpreting: International Experience and Developments in China (Kouyi de zhuan yehua daolu: guoji jingyan he zhongguo shijian)*, 36-71. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Setton, R., Dawrant A. (2016). *Conference Interpreting a Complete Course*, 120. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Spence C. (2009). Explaining the Colavita visual dominance effect. *Progress in brain Research*, 176, 245-258.

Sun, W., Sun, N., Guo, B., Jia, W., & Sun, M. (2016). An auxiliary gaze point estimation method based on facial normal. *Pattern analysis and applications: PAA*, 19(3), 611-620.

Timarovà, S. (2015). Working memory. In Pöchhacker, F. (a cura di) *The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, 443-446. London/New York: Routledge.

Vranjes, J., Bot, H., Feyaerts, K., & Brône, G. (2018). Chapter 12. Displaying reciprocity in an interpreter-mediated dialogue: Studies on the role of eye gaze in dialogue. In Brône, G.,

Oben, B., *Eyetracking in interactions*, 10, 303-324. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Wickens, C. D. (2002). Multiple resources and performance prediction. *Theoretical Issues in Ergonomics Science*, 3(2), 159-177.

SITOGRAFIA

https://aiic-italia.it/site/it/howtojoin/admission?language=de_DE& (ultima consultazione: 04/09/2023)

<https://corpora.dipintra.it/eptic/?section=documentation> (ultima consultazione: 03/10/2023)

<https://www.theguardian.com/world/2022/feb/25/how-to-pronounce-and-spell-kyiv-kiev-ukraine-and-why-it-matters> (ultima consultazione: 11/01/2024)

<https://www.treccani.it/vocabolario/mobilizzare/> (ultima consultazione: 04/01/2024)

[https://www.treccani.it/enciclopedia/ordine-degli-elementi_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/ordine-degli-elementi_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/) (ultima consultazione: 26/12/2023)

APPENDICE A

Briefing

Discours de Pascal Lamy, président du Forum de Paris sur la Paix. Il adresse des mots de bienvenue à la première journée d'ouverture de la 6ème édition du Forum de la Paix, un an après le déclenchement de la guerre en Ukraine.

Mesdames et Messieurs,

Bienvenue à la 6ème édition du Forum de Paris sur la Paix. Tout d'abord, permettez-moi d'exprimer la joie qui est la mienne de vous retrouver aujourd'hui si nombreux dans cette enceinte si prestigieuse, un lieu dans lequel art, histoire et sciences se mélangent.

La mission de ce Forum est l'établissement d'un dialogue durable de paix. Votre présence ici aujourd'hui nous témoigne du fait que ce dialogue se poursuit et cela est indispensable, surtout un an après le déclenchement de la guerre contre l'Ukraine ; une guerre injustifiée et injustifiable, qui viole tous les droits humains.

Je voudrais commencer par quelques mots de bienvenue.

- Mesdames et Messieurs les chefs d'État et de gouvernement
- M. le Président du HCR (Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés), cher Filippo Grandi
- Mme. La Présidente de la CRF (Croix-Rouge), chère Mirjana Spoljaric Egger
- Mme. La Première Dame d'Ukraine, chère Olena Volodymyrivna Zelens'ka

- chers amis

Bonjour à toutes et à tous.

Aujourd'hui j'ai l'opportunité de m'adresser à un auditoire vraiment vaste et diversifié. Au cours de ces journées de Forum, nous aurons la possibilité d'écouter les projets et les opinions des experts de la diplomatie mondiale et des sciences politiques. J'espère que la conférence d'aujourd'hui va encourager un dialogue fructueux et va stimuler la collaboration entre pays, ce qui est l'un des objectifs de ce Forum.

Avant de commencer, je voudrais vous rappeler le programme d'aujourd'hui qui est entièrement consacré à la question ukrainienne.

1. Après mon introduction liminaire et les discours de bienvenue, vous aurez la possibilité d'écouter le discours "La dimension économique de la guerre en Ukraine un an après l'agression : spéculation et résilience des marchés internationaux" avec M. Marc-Antoine Eyl Mazzege, Directeur du Centre Énergie & Climat de l'Ifri (Institut Français des Relations Internationales), M. Sergei Guriev, Professeur d'Économie à Sciences Po et M. Moritz Schularick, professeur au département d'économie
2. À suivre le discours "Les usages politiques de l'histoire en Russie et en Ukraine. Entre le droit et la géopolitique" tenu par M. Mykola Gnatovskyy, professeur de droit international à l'Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, juge à la Cour européenne des droits de l'homme élu au titre de l'Ukraine.

3. Puis 45 minutes de pause

Nous aurons ensuite la possibilité d'accueillir la Cérémonie de remise du titre de docteur Honoris Causa à Elena Zhemkova, Directrice exécutive de Memorial

4. Enfin une table ronde sur les nouveaux flux migratoires en Europe et sur les politiques de soutien aux migrants ukrainiens.

Mesdames et Messieurs,

La situation humanitaire en Ukraine s'est rapidement détériorée en 2022, après que l'invasion de la Fédération Russe a transformé huit années de conflit dans l'est du pays en une véritable guerre. L'ampleur des destructions a été inconcevable et 17,4 millions de personnes, environ 40% de la population ukrainienne, ont désormais besoin d'une assistance et d'une protection humanitaire. La guerre a également contraint des millions de personnes à fuir l'Ukraine, provoquant une crise humanitaire d'une ampleur inégalée en Europe depuis des décennies.

Après un an de conflit, des personnes pourraient vous dire que rien n'a changé. C'est vrai ; d'un côté la force dévastatrice continue à anéantir un pays souverain, mais de l'autre côté tout le monde s'est engagé pour aider l'Ukraine :

En 2022

- 869.508 personnes en Ukraine ont reçu près de 388.077 colis alimentaires et plus de 358.000 kits de produits d'hygiène
- 10.300.000 personnes ont eu accès à l'eau potable grâce aux activités internationales de la Croix-Rouge
- A Dnipro, Kherson, Mykolaiv, Kochubeivka, Svobodny, Kharkiv, Zhytomyr, Kyiv, Kirovohrad, et Vinnytsia 19.381 personnes, dont 8.197 enfants âgés de moins de 12 ans, ont été visités par des médecins volontaires

Ce ne sont que quelques exemples précieux pour vous faire comprendre que la solidarité est la seule arme dont nous disposons.

Je me réjouis de voir que tant de nouvelles initiatives prennent leur envol dès le début de l'année 2023.

En effet, en 2023

- L'OCHA, (Bureau de la coordination des affaires humanitaires des Nations unies) a annoncé un plan d'intervention humanitaire de 3,9 milliards de dollars, qui vise à aider plus de 11 millions de personnes. Les fonds seront acheminés via plus de 650 organisations qui travaillent dans les 24 régions de l'Ukraine
- HCR, (Haut-Commissariat des Nations unies pour les réfugiés) recherche 1,7 milliard de dollars pour aider 4,2 millions de réfugiés qui ont fui vers 10 pays européens, à savoir la Bulgarie, la République

tchèque, l'Estonie, la Hongrie, la Lettonie, la Lituanie, la Moldavie, la Pologne, la Roumanie et la Slovaquie. Il y aura 250 partenaires, dont plus de la moitié seront des partenaires nationaux. Ces fonds aideront 4,2 millions de réfugiés ukrainiens et les communautés locales dans leurs pays d'accueil.

Le Président Zelenskyy a souvent évoqué ce qui donne encore du ressort aux Ukrainiens malgré l'horreur de la guerre. Malgré les massacres de Boutcha et d'Irpin. Ce qui leur donne encore de l'espoir, même après les bombardements de Marioupol et de Dnipro est la conviction profonde que l'avenir de leur pays et de leurs enfants réside en Europe.

L'Ukraine doit commencer à préparer une reconstruction résiliente et inclusive ; une tâche colossale qui prendra du temps et nécessitera un soutien international important.

Selon une estimation conjointe de la Banque mondiale, du gouvernement ukrainien, de l'ONU et de l'UE, les besoins de reconstruction s'élèvent à plus de 411 milliards de dollars depuis le début du conflit.

Le FMI (Fonds monétaire international) a annoncé être parvenu à un accord pour le lancement d'un plan d'aide de 15,6 milliards de dollars sur 4 ans.

Selon l'étude de la BM (Banque Mondiale), les besoins se concentrent en premier lieu dans le secteur des transports, du logement et de l'énergie, qui représentent environ 50% des dommages subis par l'Ukraine lors de la première année du conflit.

Mesdames et Messieurs,

Le monde entier s'est mobilisé pour soutenir l'Ukraine et continuera à le faire afin de tenir la promesse que nous nous sommes faits : défendre la souveraineté et l'intégrité d'un État qui nous est proche. Des événements comme cette première journée du Forum de Paris sur la paix sont un signal fort d'unité et de cohésion pour tenir cette promesse.

Je vous remercie de votre attention et vous souhaite une bonne continuation et une discussion fructueuse.

Gloire à l'Ukraine ! Slava Ukraini !

APPENDICE B

Trascrizione della resa di P01

signore e signori benvenuti alla sesta edizione del Forum di Parigi sulla pace. (0.9) prima di tutto voglio esprimermi la vostra gioia di: la mia gioia di ritrovarvi oggi in questo luogo così prestigioso, un luogo nel quale or- arte storia e scienza si mischiano. (1.2) la missione di questo Forum è quello di stabilire un dialogo durevole di pace. la vostra presenza qui oggi ci dimostra il fatto che questo dialogo continua e questo è indispensabile, soprattutto in un anno dopo la guerra, lo scoppio della guerra in Ucraina, una guerra ingiustificata e ingiustificabile, che viola tutti i diritti umani. (1.0) vorrei cominciare: da qualche parola di benvenuto. (1.9) signore, signore i capi di stato di governo, signore presidente dell'HCR (0.9) Filippo Grandi (0.7) signora presidente della CRF ehm Mariana Mirjana Spoljaric Egger (0.7), signora prima dama d'Ucraina, cara Olena Volodymyrivna Zelens'ka (1.4) cari amici. buongiorno a tutte e a tutti. oggi ho l'opportunità di rivolgermi a un pubblico molto vasto e diversificato. nel corso di queste giornate del Forum, noi avremo la possibilità di ascoltare i progetti e le opinioni degli esperti della diplomazia mondiale e delle scienze politiche. (0.6) spero che la conferenza: di oggi incoraggerà il dialogo fruttuoso e stimolerà la collaborazione tra paesi (0.7) il che è uno di obiettivi di questo Forum. (3.4) prima di cominciare vorrei ricordarvi il programma di oggi che è dedicato interamente alla questione ucraina. (1.4) dopo la mia introduzione, i discorsi di benvenuto avrete la possibilità di ascoltare il discorso intitolato la dimensione economica

della guerra in Ucraina, un anno dopo l'aggressione, speculazione e resilienza dei mercati internazionali (1.0) con il signor Marc-Antoine Eyl Mazzege (0.5) direttore del Centro Energia e Clima dell'Ifri (.08) signor Sergei Guriev, professore d'economia a scienze politiche e il signor Moritz Schularick, professore del dipartimento d'economia (1.8) in seguito ci sarà il discorso ehm usi politici della storia in Russia e in Ucraina, tra il diritto e la geopolitica, che sarà tenuto dal signor <Mykola Gnatovskyy> professore di diritto internazionale >all'Università Nazionale< <Taras> Chevtchenko di Kiev, giudice alla Corte Europea dei diritti dell'Uomo, <eletto al titolo dell'Ucraina>. (1.7) poi ci saranno 45 minuti di pausa. avremmo poi la possibilità di accogliere la cerimonia del ehm titolo del dottore honoris causa a <Elena Zhemkova> (0.7) direttrice esecutiva <di Memorial>. (1.1) infine una tavola rotonda sui nuovi flussi migratori in Europa e sulle politiche di sostegno ai migranti ucraini (5.0). signore e signori, >la situazione umanitaria in Ucraina< si è deteriorata rapidamente nel 2022, dopo che >l'invasione della Federazione Russa< ha trasformato 8 anni di conflitti nell'est del Paese in una vera e propria guerra. (0.7) l'ampiezza di queste distruzioni è stata inconcepibile e 17,4 milioni di persone, circa il 40% della popolazione ucraina hanno ormai bisogno di un'assistenza e di una protezione umanitaria. (0.5) la guerra ha ehm obbligato milioni di persone a fuggire dall'Ucraina, provocando una crisi umanitaria di una grandezza senza uguali in Europa da decenni. (1.5) dopo un anno di conflitto, ehm, perso- molte persone potrebbero dirvi che nulla è cambiato, ma in realtà- ed è vero. infatti, ehm >una forza devastatrice ha annientato un Paese sovrano<, ma- ma d'altra parte diciamo tutto il mondo sia impegnato per aiutare l'Ucraina. (1.5) nel 2022, <869.508> persone in Ucraina hanno ricevuto circa <388 77> ehm prodotti alimentari e più di >358.000 kit< di prodotti d'igiene. (1.8) 10 milioni e 300 mila

persone hanno avuto accesso l'acqua potabile grazie alle attività internazionali della Croce Rossa (1.4) a Dnipro, Kherson, Mykolaiv (0.6) ehm Kochubeivka, > /Svobodi/, Kharkiv, Zhytomyr, Kiev, /Ki::rvohrad/, et Vinnytsia (1.3) <19.381 persone di cui 8197 bambini ehm >che avevano meno di 12 anni< hanno- sono stati visitati da medici volontari (2.9). sono soltanto degli esempi preziosi per farvi capire che la solidarietà è l'unica arma di cui abbiamo- che abbiamo sono contenta di vedere che tante nuove iniziative stanno ormai iniziando ehm in questo inizio anno 2023. nel 2023, l'OCHA ha annunciato un piano di intervento umanitario di 3,9 miliardi di dollari che ha l'obiettivo di aiutare più di 11 milioni di persone (0.7) i fondi (0.5) ehm verranno dati attraverso 650 organizzazioni che lavorano nelle 24 regioni dell'Ucraina. (0.9) l'HCR cerca 1,7 miliardi di dollari per aiutare 4,2 milioni di /refugiati/ che sono fuggiti verso 10 paesi europei. ad esempio: la Bulgaria, la Repubblica Ceca, l'Estonia, l'Ungheria, la Lettonia, la Lituania, la Moldavia, la Polonia, la Romania e la Slovacchia (1.2) ci saranno 250 partner di cui più della metà saranno partner nazionali. questi fondi aiuteranno 4,2 milioni di /refugiati/ ucraini e le comunità locali nel loro paese d'accoglienza (3.4) il presidente Zelenskyy ha spesso evocato (0.5) quello che da mh ancora: ehm vita: agli ucraini, nonostante la guerra, nonostante i massacri le- (0.6) di Boutcha e d'Arpi, quello che da a loro speranza nonostante i bombardamenti di Marioupol e Dnipro è la convinzione profonda che il futuro del loro paese e dei loro bambini risiede in Europa. (3.3) l'Ucraina deve cominciare a preparare una ricostruzione resiliente e inclusiva. (0.7) un compito: colossale che avrà bisogno di tempo e avrà bisogno anche di un sostegno internazionali importante. (0.6) secondo una stima congiunta della Banca Mondiale, del governo ucraino, dell'ONU e dell'UE i bisogni di ricostruzione sono circa 480-, (0.5) 80, hanno bisogno di

circa 411 miliardi dollari dall'inizio del conflitto. (0.8) ehm il fondo monetario internazionale ha annunciato ehm un accordo il lan- per un piano da aiuto di 15,6 miliardi dollari su 4 anni. (2.3) secondo lo studio della Banca Mondiale, i bisogni si concentrano, prima di tutto, nel settore dei trasporti, del- ehm degli alloggi e dell'energia, che rappresentano circa 50% dei danni subiti da l'Ucraina durante il primo anno del conflitto. (3.0) signore e signori, il mondo interno si è mobilitato per sostenere l'Ucraina e continuerà a farlo per mantenere la promessa che ci siamo fatti, difendere la sovranità l'integrità di uno stato che ci è vicino. (0.5) eventi come la prima::, questa prima giornata del Forum di Parigi sulla pace sono un segnale forte di unità e di coesione per mantenere questa promessa (0.8) vi ringrazio per la vostra attenzione e vi auguro una buona continuazione, una discussione fruttuosa. (1.3) gloria all'Ucraina, Slava Ukraini.

Trascrizione della resa di P02

signore e signori. benvenuti alla sesta edizione del Forum di Parigi /sur/ la Pace. (1.7) permettetemi di: esprimere la mia gioia di ritrovarvi qui così numerosi, in questo luogo così prestigioso. (0.6) un luogo dove storia, scienza e arte si uniscono. (0.5) la:- l'obiettivo del Forum è un dialogo di pace. la presenza qui (0.8) testimonia il fatto che il dialogo continua ed è indispensabile (0.5) soprattutto un anno dopo lo scoppio della guerra contro l'Ucraina (0.5) una guerra ingiustificata e ingiustificabile che viola tutti-viola tutti i diritti umani. (0.7) vorrei iniziare con qualche parola di benvenuto. (1.5) signore e signori ehm capi di stato e di governo, presidente dell'HCR Filippo Grandi. (0.6) presidente

della CRF (0.8) Miriana Spolijaric Egger (1.9) ehm first lady d'Ucraina Olena Volodymyrivna Zelens'ka (0.5) e cari amici. (4.0) buongiorno a tutte e tutti. oggi ho l'opportunità di parlare a: ehm cos- persone così diverse. (0.9) abbiamo la possibilità di ascoltare i progetti e le opinioni degli esperti della diplomazia mondiale e delle scienze politiche. (0.6) spero che la conferenza di oggi incoraggerà un-un fruttuoso dialogo e stimolerà la collaborazione tra i paesi, uno degli obiettivi del Forum. (3.3) prima di iniziare vorrei ricordarvi il programma di oggi che è dedicato alla questione ucraina. (1.5) dopo: la mia: introduzione e i discorsi di benvenuto ehm abbiamo la possibilità di ascoltare il discorso la dimensione economica della guerra in Ucraina, un anno dopo lo scoppio (0.6) speculazioni ehm dei mercati internazionali con Marc-Antoine Eyl Mazzeqa, direttore del Centro Energia e Clima dell'Ifri (1.0) Sergei Gouriev, professore d'economia e di scienze politiche e ehm Mortiz Schularick, professore >nel dipartimento d'economia<. (1.2) poi ehm ascolteremo il discorso l'uso politico della storia ru- a ru- ehm in Russia e Ucraina tra il diritto la geopolitica di ehm Mykola Gnatovskyy, professore di diritto internazionale e all'università nazionale ehm Taras <Chevtchenko> a Kiev, giudice alla Corte Europea ehm di diritti dell'uomo (1.3) poi avremo 45 minuti di pausa e ehm avremo poi la possibilità di accogliere la cerimonia dei titoli di ehm dottore honoris causa a Elena Zhemkova, direttrice esecutiva del Memorial. (1.9) e poi ci sarà una tavola rotonda su:i flussi migratua- migratori in Europa e le politiche di sostegno ai migranti ucraini. (0.8) signore e signori, la situazione umanitaria in Ucraina si è deteriorata nel 2022, dopo l'invasione della Federazione Russa, che ha trasformato 8 anni di conflitto nell'est del paese in una vera e propria guerra. (1.2) l'ampiezza della distruzione è ehm stata enorme, 17,4 milioni di persone circa il 40% del popolo ucraino hanno bisogno di

una assistenza e di protezione umanitaria. (0.5) la guerra ehm ha costretto milioni di persone a fuggire dall'Ucraina e provocato una crisi umanitaria ehm senza precedenti in Europa. (1.4) dopo un anno di conflitto ehm molti vorranno- vi diranno che nulla è cambiato. (0.7) ehm è vero. la forza devastatrice ha continuato a: avere forti impatti (0.7) ma dobbiamo aiutare l'Ucraina. (2.1) nel 2022 (1.0) <869.508 > persone in Ucraina hanno ricevuto circa <388.077> ehm consegne alimentari e più di <358.000> kit di prodotti igienici. (1.5) 10.300.000 persone hanno avuto accesso all'acqua potabile grazie alle attività internazionale della Croce Rossa. a Dnipro, Kherson, Mykolaiv, Kochubeivka, /Svobonki/, Karkhiv, Zhytomyr, Kyiv, /Krovohrad/ e Vinnytsia, mill- <19.381> persone, tra cui <8197> bambini minori di 12 anni ehm sono stati visitati da ehm dottori volontari. (1.3) questi sono solo alcuni esempi per farvi capire che la solidarietà è l'unica arma ehm >che possiamo utilizzare<. sono contento che nuove iniziative siano state iniziate all'inizio del 2023 (0.8) nel 2023, l''OCHA ha iniziato un piano di intervento umanitario di 3,9 miliardi di dollari per aiutare più di 11 mila persone. i fondi ehm (0.7) saranno destinati a 650 organizzazioni che lavorano in 24 regioni dell'Ucraina. l'HCR ehm ricerca 1,7 miliardi di dollari per aiutare 4,2 milioni di rifugiati ehm che ehm sono partiti verso 10 paesi diversi europei, >la Bulgaria, la Repubblica Ceca, l'Estonia, l'/Ungaria/, la Lettonia, la Lituania, la Moldavia, la Polonia, la Romania e la Slovacchia<. ci sono 250 partner ehm tra cui più della metà sono partner nazionali. (0.8) ehm questi fondi aiuteranno 4,2 milioni di rifugiati ucraini e le comunità locali ehm nel paese di accoglienza. (0.6) il presidente Zelenskyy ha: ehm ricordato chi dà sostegno agli ucraini nonostante gli orrori della guerra, nonostante i ma- i massacri di Boutcha e di Irpin. (17) ciò che dà speranza nonostante i bombardamenti a Marioupol e Dnipro sia la convinzione profonda che il futuro

del paese ehm sia in mano all'Europa. l'Ucraina deve iniziare a preparare una ricostruzione resiliente e inclusiva. (1.0) una sfida colossale che avrà bisogno di tempo e sostegno internazionale importante. (1.0) secondo una stima congiunta della Banca Mondiale, il Governo ucraino, dell'Onu e dell'Unione Europea, i bisogni di ricostruzione ehm (1.4) rappresentano 411 miliardi di dollari dall'inizio del conflitto. il Fondo ehm Monetario internazionale ha annunciato un accordo ehm di un piano di aiuti, di 15,6 miliardi di dollari per 4 anni. (1.4) secondo lo studio della Banca Mondiale, i bisogni ehm devono essere innanzitutto ehm destinati al settore dei trasporti, dell'accoglienza e dell'energia, che rappresentano circa il 50% dei danni subiti dall'Ucraina durante il primo anno di conflitto. (0.6) signore e signori il mondo /intero/, si è <mobilizzato>-mobilitato per sostenere l'Ucraina e continuare a portare avanti la promessa fatta, difendere la sovranità e l'integrità di uno stato a noi vicino. (1.3) ehm gli eventi del prima- della prima giornata del Forum di Parigi sono quindi un segnale di forte unità e di coesione riguardo questa promessa. vi ringrazio per l'attenzione e ehm vi auguro una buona continuazione e una buona discussione. (0.5) gloria all'Ucraina, Slava Ukraini.

Trascrizione della resa di P03

signore e signori, benvenuti alla sesta edizione del Forum di Parigi sulla pace. in primo luogo permettetemi di esprimere: la mia gioia di essere qui oggi, di ritrovarvi così numerosi in questo luogo così prestigioso, un luogo in cui arte storia e scienza si uniscono. (1.6) la: missione di questo Forum è instaurare un dialogo sostenibile per la pace. la vostra presenza qui oggi ci: (0.6) mostra come questo dialogo possa

proseguire, questo è indispensabile, soprattutto un anno dopo lo scoppio della guerra contro ucraina (0.5) una guerra ingiustificata e ingiustificabile, che viola ogni diritto umano. (1.2) vorrei cominciare: con qualche parola di benvenuto. (1.7) signore e signori: capi di stato e di governo (1.3) signor presidente: dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite, Filippo Grandi (0.7) signora presidente della Croce Rossa, Mirjana Spoljaric Egger (1.8) signora first lady d'Ucraina: (0.8) Olena Volodymyrivna Zelens'ka e cari amici. (4.0) buongiorno a tutte e a tutti. oggi ho: la possibilità di rivolgermi a un pubblico davvero vasto e diversificato. durante queste giornate avremo la possibilità di ascoltare i progetti e le opinioni degli esperti della diplomazia globale e di scienze politiche. (0.7) mi auspico che la conferenza di oggi possa incoraggiare un dialogo fruttuoso e stimolare la collaborazione tra i paesi (0.5) uno dei obiettivi di questo Forum. (4.0) prima di cominciare vorrei ricordarvi il programma di oggi che è completamente dedicato alla questione ucraina. (1.4) dopo una breve introduzione e i discorsi di benvenuto avrete la possibilità di ascoltare il discorso la dimensione economica della guerra in Ucraina, un anno dopo l'aggressione, speculazione e resilienza dei mercati internazionali, con (0.5) Marc-(incomprensibile) Eyl Mazzega, direttore del Centro Energia e Clima dell'Istituto francese- dell'Istituto francese delle Relazioni Internazionali, Sergei Guriev, professore di economia a Science Po e Moritz Schularick, professore del dipartimento di economia. (0.4) successivamente il discorso: gli usi politici della storia Russia in Ucraina, tra diritto e geopolitica (0.6) di Mykola Gnatovskyy, professore di diritto internazionale all'Università Nazionale >Taras< Chevtchenko di Kiev (0.6) giudice alla Corte Europea dei diritti dell'uomo (0.6) e (0.6) rappresentante dell'Ucraina. (1.0) poi avremo 45 minuti di pausa. (0.9) successivamente ci sarà la:

ceremonia di consegna del ehm titolo del dottore honoris causa a Elena Zhemkova, direttrice esecutiva di Memorial. (0.7) infine ci sarà una tavola rotonda sui nuovi flussi migratori in Europa e sulle politiche di sostegno ai migranti ucraini. (3.4) signore e signori (0.7) la situazione umanitaria in Ucraina: (0.6) pro- peggiora progressivamente dal 2022, dopo l'invasione: della Federazione Russa che >ha trasformato 8 anni di conflitto nell'est del paese in una vera e propria guerra<. (1.7) la distruzione è stata: incredibile. >17,4 milioni di persone, circa il 40% della popolazione ucraina< ormai ha bisogno di assistenza e di protezione umanitaria. (1.7) la guerra inoltre ha costretto milioni di persone a fuggire dall'Ucraina, provocando una crisi umanitaria di portata mai vista in Europa da decenni. (3.0) dopo un anno di conflitto: (0.8) >qualcuno potrebbe dirvi che nulla è cambiato<, ed è vero. da un lato la devastazione continua a distruggere un paese sovrano (0.8) ma: dall'altro lato tutti si sono impegnati ad aiutare l'Ucraina. (2.6) nel 2022, <869.508 persone in Ucraina hanno ricevuto circa 387.077 pacchi alimentari e più di 358.000 kit di prodotti igienici>. (1.7) 10.300.000 persone ehm hanno avuto accesso all'acqua potabile grazie alle attività internazionali della Croce Rossa. a Dnipro, Kherson, Mykolaiv, Kochubeivka, Svobodny, Kharkiv, Zhytomyr, Kyiv (0.8) Kirovohrad, e Vinnytsia (1.0) <19.381> persone: tra cui <8197> bambini di meno di 12 anni sono stati visitati da medici volontari (3.0). questi sono solo alcuni: degli esempi preziosi che possiamo usare per farvi capire che la solidarietà è la nostra unica arma (1.3) e: sono lieto di vedere quante iniziative nuove si- abbiano: preso il volo nel 2023. nel 2023 infatti l'OCHA: ha annunciato un piano di intervento umanitario di 3,9 miliardi di dollari che vuole aiutare più di 11 milioni di persone. i fondi saranno ehm stanziati attraverso più di 650 organizzazioni >che lavorano nelle 24 regioni ucraine<. (1.9) UNHCR (0.9) ha-

vuole aiutare 4,2 milioni di rifugiati che sono fuggiti verso 10 paesi europei. Bulgaria, Repubblica Ceca, Estonia, /Ungheria/, Lettonia, Lituania, Moldavia, Polonia, Romania e Slovacchia (2.1) ci saranno 250 partner (0.6) e la metà saranno partner nazionali. (1.1) questo verrà fatto attraverso un fondo che aiuterà 4,2 milioni di rifugiati in Ucraina ehm e aiutare anche le comunità locali nei paesi d'accoglienza. >il presidente Zelenskyy< inoltre (1.2) ha (0.5) parlato anche di ciò che può aiutare gli ucraini a- nonostante gli orrori della guerra, nonostante i massacri a Boutcha e a Irpin c'è ancora qualcosa che può dare speranza, la convinzione profonda che il futuro del loro paese e dei loro figli è in Europa (3.1). l'Ucraina deve cominciare a preparare-a prepararsi per una ricostruzione resiliente e inclusiva. un compito immenso che richiederà tempo e un sostegno internazionale di rilievo. (0.8) secondo una valutazione congiunta della Banca Mondiale, del governo ucraino, dell'ONU e delle- dell'Unione Europea il fabbisogno è di circa <411 miliardi di dollari> dall'inizio del conflitto per la ricostruzione. (1.3) il Fondo Monetario Internazionale: ha annunciato di aver raggiunto un accordo per il lancio di un piano di aiuti di 15,6 miliardi dollari su 4 anni (4.0) secondo uno studio della Banca Mondiale, il fabbisogno si concentra principalmente nel settore dei trasporti ehm dell'accesso alla casa e dell'energia, >che rappresentano circa il 50% dei danni< subiti dall'Ucraina durante il primo anno di conflitto. (3.2) signore e signori, tutto il mondo si è impegnato a sostegno dell'Ucraina e continuerà a farlo per mantenere la promessa che ci siamo fatti, difendere la sovranità e l'integrità di un paese vicino a noi. (1.1) eventi: come questa prima giornata del Forum di Parigi della pace sono un segnale forte di unità e di coesione per tener fede a questa promessa. vi ringrazio per la vostra attenzione e vi auguro una buona continuazione

(0.8) e, una, discussione fruttuosa. gloria all'Ucraina, Slava Ukraini.

Trascrizione della resa di P04

signore e signori benvenuti alla sesta edizione del Forum di Parigi sulla pace. prima di tutto permettetemi di esprimere la: gioia che provo nel ritrovarci qui oggi in questa sede così prestigiosa, un luogo in cui arte storia e scienze si incontrano. (0.6) la missione di questo: Forum è la stabilizzazione è la creazione di un dialogo (1.4) per la pace. la vostra presenza qui oggi testimonia il fatto che questo dialogo continua nel tempo e che è indispensabile, specialmente dopo l'inizio della guerra in Ucraina, una guerra ingiustificata e ingiustificabile, che viola tutti i diritti umani. (1.4) vorrei cominciare da qualche: parola di benvenuto. signore e signore capi di stato di governo, signore presidente dell'HCR caro Filippo Grandi (1.3) signora presidente del CRF (0.5) gentile Mirjana Spoljaric Egger (0.6) signora- (7.7) buongiorno a tutte e a tutti. oggi ho l'opportunità di parlare a: d un pubblico veramente ampio e diversificato. durante queste giornate di Forum, avremo la possibilità di ascoltare i progetti e le opinioni degli esperti della diplomazia mondiale e delle scienze politiche (0.8) spero che la conferenza: di oggi incoraggerà un dialogo fruttuoso e stimolerà la collaborazione tra paesi (1.2) il che è uno di obiettivi di questo Forum. (1.1) prima di cominciare vorrei ricordarvi il programma di oggi che è: interamente dedicato alla questione ucraina. (1.1) dopo: una prima introduzione e i discorsi di benvenuto avrete la possibilità di ascoltare il discorso la dimensione economica della guerra in Ucraina, un anno dall'aggressione, speculazione e resilienza dei mercati internazionali con il signor Marc-Antoine Eyl Mazzege

direttore del Centro Energia e Clima dell'Ifri. (0.5) signor Sergei Guriev, professore d'economia a scienze politiche e il signor Moritz Schularick, professore del dipartimento di economia. in seguito ci- si terrà il discorso gli utilizzi politici nella storia in Russia e in Ucraina, (1.2) tra diritto e geopolitica, tenuto da ehm il signor <Mykola Gnatovskyy> >professore di diritto internazionale <all'Università Nazionale Taras Shevchenko> di Kyiv, di Kiev (0.7) e giudice alla Corte Europea dei diritti dell'Uomo, poi seguiranno 45 minuti di pausa. e in seguito avremo la possibilità di accogliere la cerimonia del- (1.0) tenuta dalla dottoressa honoris causa Elena Zhemkova, direttrice esecutiva del Memorial. infine si terrà una tavola rotonda sui nuovi flussi migratori in Europa e sulle politiche di sostegno ai migranti ucraini (0.8). signore e signori, la situazione umanitaria in Ucraina si è deteriorata rapidamente nel 2022, dopo che l'invasione della Federazione Russia-Russa ha trasformato 8 anni di conflitto nell'est del paese in una: guerra aperta. (2.0) la quantità di discuss- distruzione apportata è stata davvero inconcepibile e 17,4 milioni di persone, >il 40% della popolazione ucraina hanno ormai bisogno di un'assistenza e di una protezione umanitaria<. la guerra ha costretto allo stesso tempo milioni di persone a fuggire dell'Ucraina, provocando una crisi umanitaria di: una grandezza mai vista in Europa da decenni. dopo un anno di conflitto alcuni potranno pensare che nulla è cambiato dall'inizio del conflitto. è vero. da un lato la forza devastatrice continua a: distruggere un paese sovrano ma dall'altro lato parte tutto il mondo si è schierato per aiutare l'Ucraina. nel 2022 (1.1) 869.508 persone in Ucraina hanno ricevuto (1.0) quasi <388.077> pacchi di aiuti alimentari e più di 358.000 kit di prodotti di igiene. (0.9) 10.300.000 persone hanno avuto accesso all'acqua potabile grazie alle attività internazionali della Croce Rossa (1.4) a Dnipro, Kherson, Mykolaiv Kochubeivka, Svobodny, Kharkiv,

Zhytomyr ehm Kiev (0.6) Kirovohrad, et Vinnytsia >19.381< persone di cui 8197 bambini (0.5) di meno di 12 anni (1.1) sono stati visitati da dottori volontari. (1.8) questi non sono che alcuni esempi preziosi per farvi comprendere che la solidarietà è la nostra unica arma. (1.2) sono veramente: ehm (1.1) felice di poter vedere-vedere tutte queste nuove iniziative dall'inizio dell'anno 2023. in effetti nel 2023, l'OCHA ha annunciato un piano di interventi umanitari di 3,9 miliardi di dollari che aiuterà più di 11 milioni di persone i fondi saranno (2.7) inviati da più di 650.000 organizzazioni che lavoreranno nelle 24 regioni dell'Ucraina (1.5) l'HCR (3.7) metterà in campo 1,7 miliardi di dollari per aiutare 4,2 milioni di rifugiati. tra questi paesi: che hanno accolto i rifugiati ci sono >la Bulgaria, la Repubblica Ceca, l'Estonia, l'Ungheria, Lettonia, Lituania, Moldavia, Polonia, Romania e Slovacchia. (1.4) ci saranno duemila- 250 partner tra cui-di cui la metà saranno partner nazionali. questi fondi aiuteranno 4,2 milioni di rifugiati ucraini e le comunità locali saranno fondamentali. (0.6) il presidente Zelenskyy ha spesso (0.7) parlato della resilienza degli ucraini nonostante gli orrori della guerra, nonostante i massacri di Boutcha e di Irpin (2.4) ciò che gli dà ancora speranza è la convinzione profonda che il futuro del proprio paese e dei propri figli sia in Europa. (3.3) l'Ucraina dovrà cominciare a preparare una ricostruzione resiliente e inclusiva. un compito: veramente immenso che richiederà di tempo e richiederà un sostegno internazionale importante. secondo una stima congiunta della Banca Mondiale, del governo ucraino, dell'ONU e della UE (0.9) le necessità della ricostruzione arrivano fino a 411 miliardi di dollari dall'inizio del conflitto. (3.6) il Fondo Monetario Internazionale ha annunciato di essere: riuscito a stabilire un accordo per il lancio di un piano di aiuto di 15,6 miliardi di dollari (0.5) che verranno stanziati in 4- nel corso di 4 anni. secondo uno studio della Banca Mondiale (0.6) le

necessità si concentrano, prima di tutto, nel settore dei trasporti degli alloggi e dell'energia, che rappresentano circa 50% dei: danni subiti dall'Ucraina durante il primo anno di conflitto. (2.6) signori e signore (1.1) il mondo intero si è mobilitato e si è schierato a fianco delle ucraine- dell'Ucraina e continuerà a mantenere la promessa fatta (0.5) difendere la sovranità e l'integrità di uno stato che ci è così vicino. gli eventi come questa prima giornata del Forum di Parigi sulla pace sono un segnale forte di unità e di coesione per mantenere questa promessa vi ringrazio della vostra attenzione e vi auguro una buona continuazione e una discussione fruttuosa. gloria all'Ucraina (0.7) Slava Ucraini.

Trascrizione della resa di P05

signore e signori benvenuti alla sesta edizione del Forum di Parigi sulla pace (0.7) innanzitutto lasciatemi dire con che gioia sono qui oggi e: che gioia è vedere che siete così tanti in questo luogo così prestigioso, un luogo di storia, di arte, di scienza< (1.0) lo scopo di questo Forum è stabilire un dialogo permanente di pace. la vostra presenza oggi (0.6) è testimonianza del fatto che questo dialogo continua, è indispensabile, soprattutto a un anno di distanza dalla guerra, dallo scoppio della guerra in Ucraina, una guerra ingiustificata e che non va giustificata e che va contro tutti i diritti umani. vorrei cominciare con qualche parola di benvenuto (1.7) signore e signori capi di stato di governo, signore presidente dell'HCR, alto commissariato, Filippo Grandi (0.5) signora presidentessa della CRF, cara Mirjana Spoljaric Egger (1.0) e prima ehm (0.6) donna ucraina(0.5) d'Ucraina ehm cara >Olena Voledimira Zelens'ka<. cari amici (2.3) buongiorno a tutti e a tutte. oggi ho l'opportunità di parlare ad una sala ampia e di persone molto diverse. In

questi giorni di Forum avremo la possibilità di ascoltare i progetti e le opinioni degli esperti della diplomazia mondiale e delle scienze politiche (1.0) spero che: la conferenza di oggi (0.7) aiuterà un dialogo fruttuoso e potrà stimolare la collaborazione tra paesi. questo è l'obiettivo di questo Forum (3.2) prima: di cominciare vorrei ricordarvi il programma di oggi che è dedicato (0.5) interamente alla questione ucraina. dopo la mia introduzione, i discorsi di benvenuto avrete la possibilità di ascoltare il discorso la dimensione economica della guerra in Ucraina, un anno dopo l'aggressione (0.7) speculazione e resilienza dei mercati internazionali, con il signor Marc-Antoine Eyl Mazzeqa, direttore del >Centro Energia e Clima dell'Ifri, Istituto francese delle relazioni internazionali<, il signor Sergei Guriev, professore di scienze politiche e il signor Moritz Schularick, professore al dipartimento di economia. (0.5) in s:./ ehm dopo ci saranno i: ehm discorsi politici della storia in Russia (0.5) in Ucraina. (1.1) questo discorso sarà tenuto dal professore Mykola Gnatovskyy, >professore di diritto internazionale all'Università Nazionale (0.6) < Taras <Che::vtchenko> di Kiev (0.8) e giudice della Corte Europea dei diritti dell'Uo- dell'Uomo. (1.4) poi ci saranno 45 minuti di pausa e avremmo modo di accogliere la cerimonia (0.6) per (0.9) dare il titolo di Honoris Causa a Elena Zhenskova, direttrice esecutiva del di Memorial. (1.1) infine ci sarà una tavola rotonda sui nuovi flussi migratori in Europa e sulle politiche di sostegno ai migranti ucraini (4.6) signore e signori la situazione umanitaria in Ucraina (0.7) è peggiorata nel 2022, dopo che l'invasione della Federazione Russa ha trasformato 8 anni di guerra nell'est del paese in una guerra vera e propria. (1.7) la distruzione è stata incredibile. ci sono stati diciott- e >7,4 milioni di persone, circa il 40% della popolazione< ucraina che ad oggi ha bisogno di assistenza, di una protezione umanitaria. (0.6) la guerra ha anche obbligato milioni di

persone a fuggire dall'Ucraina e si è provocata quindi una crisi umanitaria di: un:: ampiezza che non era mai stata vista dopo/ da decenni. (0.7) dopo anni di guerra le persone potrebbero dirvi che non è cambiato niente, e:d è vero. da un lato c'è una forza devastatrice che continua a rovinare il paese, d'altra parte però molti si sono impegnati per aiutare l'Ucraina. (1.3) nel 2022, <869.508> persone in Ucraina hanno ricevuto circa <388.077> pacchi alimentari e più di <358.000> kit di prodotti per l'igiene. (1.8) 10.300.000 persone hanno avuto modo di ehm avere acqua potabile grazie all'attività internazionale della Croce Rossa. a Dnipro, Kherson, Mykolaiv, Kochubeivka, <Svobodny>, Kharkiv, Zhytomyr, Kiev, Kirovohrad, e Vinnytsia 19.381 persone di cui <8197> bambini di meno di 12 anni sono stati visitati da medici volontari. (3.0) e questo è solo qualche esempio prezioso per farvi capire che la solidarietà è la sola arma di cui disponiamo. e sono lieto di vedere che ci siano tante iniziative che siano-che sono state lanciate nel 2023. >infatti nel 2023< l'OCHA ha annunciato un piano di intervento umanitario di >3,9 miliardi di dollari< che mira a aiutare più di 11 milioni di persone e i <fondi verranno> (1.0) ehm dispiegati tramite 650 organizzazioni che lavorano nelle 24 rag- regioni dell'Ucraina. L'Alto Commissariato delle Nazioni Unite? (1.3) ehm vuole dare 1,7 miliardi per aiutare OM i rifugiati che s::ono andati verso 10 paesi europei tra cui >la Bulgaria, la Repubblica Ceca, l'Estonia, l'Ungheria, la Lettonia, la Lituania, la Moldavia, la Polonia, la Romagn-, la ehm Polonia, la Romania e la Slovacchia<. (2.9) OM questi fondi aiuteranno 4,2 milioni di rifugiati ucraini e le comunità locali nei loro (incomprensibile) ehm nei paesi d'accoglienza. (2.9) il presidente Zelenskyy ha spesso detto parole che rassicurano gli ucraini nonostante la guerra, nonostante i massacri di Boutcha e d'Irpin. c'è: ancora speranza, nonostante i bombardamenti di Marioupol e di Dnipro. (2.1) cerca di dare

resilienza ai: cittadini e ai loro bambini. (1.2) l'Ucraina deve cominciare a preparare e a ricostruire il paese in modo resiliente e inclusivo e si tratta di un compito colossale che necessiterà di tempo di sostegno internazionali. secondo una stima della Banca Mondiale, del governo ucraino, dell'ONU e dell'Unione Europea (1.0) per ricostruire l'Ucraina ci vorranno 411 miliardi dollari dall'inizio della guerra. (3.3) il Fondo Monetario Internazionale ha detto di essere arrivato a un accordo per un lancio di un piano di aiuti di 15,6 miliardi dollari in 4 anni. (3.1) secondo lo studio della Banca Mondiale, i bisogni si concentrano, innanzitutto sui trasporti, su: gli alloggi e sull'energia, ovvero il 50% dei (0.7) danni subiti da l'Ucraina nel primo anno del conflitto. (1.6) signore e signori, il mondo intero (1.0) si è mosso per sostenere l'Ucraina e continuerà a farlo per mantenere la promessa che ci siamo fatti ovvero s:: difendere la sovranità e l'integrità di uno stato che ci è vicino. in questi giorni di Forum di Parigi sulla pace abbiamo visto che c'è unità, coesione per mantenere questa promessa. vi ringrazio per la vostra attenzione e vi conti- e vi auguro una buona continuazione e un- (0.8) e conversazioni fruttuose. gloria all'Ucraina, Slava Ukraini.

Trascrizione della resa di P06

signore e signori, benvenuti e benvenuti alla sett- ehm alla sesta edizione del Forum di Parigi sulla pace. innanzitutto vorrei esprimere: l'onore che è per me vedervi in così numerosi in questo luogo così prestigioso, un luogo in cui si riuniscono: l'arte, la storia e la scienza. (0.6) la missione di questo: Forum è la creazione di: un dialogo sulla pace.

la vostra: presenza, testimonia che questo dialogo: continua ad andare avanti e tutto questo è indispensabile, soprattutto a seguito della guerra contro l'Ucraina, una guerra ingiustificata e ingiustificabile, che viola tutti i diritti dell'essere umano. vorrei iniziare rivolgendovi qualche parola di benvenuto. (0.7) capi di stato e di governo, presidente: dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i rifugiati, presidente della Croce Rossa ehm Mirjana Spoljaric Egger (1.4) ehm, first lady ucraina, ehm Olena Zelens'ka. cari amici. (4.2) buongiorno a tutte e a tutti. (0.8) oggi ho la possibilità di rivolgermi a un pubblico vasto e diversificato. durante questo Forum avremo la possibilità di ascoltare i progetti e le opinioni degli esperti della diplomazia mondiale e scienze politiche. mi auguro: che la conferenza di oggi possa portare a un dialogo fruttuoso e spero che possa stimolare la collaborazione tra i paesi. l'obiettivo del nostro Forum. (1.5) prima di iniziare vorrei ricordarvi il programma: ehm odierno che sarà dedicato alla questione ucraina. prima di un'introduzione ehm dopo la mia introduzione ascolterete ehm il discorso la dimensione economica della guerra in Ucraina, un anno dopo l'aggressione (1.2) speculazione e resilienza dei mercati internazionali, con ehm Marc-Antoine Eyl Mazzege, direttore del Centro per ehm l'Energia e il Clima dell'Ifri, Sergei Guriev, professore di economia ehm di scienze politiche e ehm Moritz Scularick, professore di economia. (0.7) dopo ci sarà: il discorso-un discorso ehm del professore Mykola Gnatovskyy professore di diritto internazionale ehm (1.1) presso >l'Università di: OM Kiev< giudice presso la Corte Europea di diritti dell'uomo e ehm (0.7) dopo 45 minuti di ehm pausa avremo la possibilità di ehm accoglia- accogliere: una: cerimonia del dottore: honoris causa-causa, ehm verrà insignita la dottoressa Elena Zhemkova del ehm di un titolo di honoris causa e poi ci sarà una tavola rotonda sui nuovi flussi migratori in Europa e

sulle politiche di supporto ai migranti ucraini. (0.8) signore e signori, la situazione umanitaria in Ucraina si è deteriorata nel 2022, dopo che la Federazione Russa ha trasformato 8 anni di conflitto in una guerra vera e propria. la grandezza di queste distruzioni è stata inconcepibile e 17,4 persone, circa il 40% della popolazione ucraina ha adesso bisogno di assistenza umanitaria. la guerra ha costretto milioni di persone a fuggire dal loro paese, provocando una crisi umanitaria inedita. (2.2) dopo un anno ehm di guerra ehm si potrebbe affermare che: non è cambiato nulla, ed è vero. perché da un lato questa forza devastante continua ad annientare un paese sovrano, ma d'altro canto tutto il mondo ehm si sta impegnando per aiutare l'Ucraina. (2.2) nel mille- ehm nel 2022, >869.508 persone< in Ucraina hanno ricevuto circa più di 380.000 aiuti alimentari e più di 358.000 kit di prodotti igienici. 10.300.000 persone hanno avuto accesso all'acqua potabile grazie agli aiuti internazionali della Croce Rossa. a ehm Dnipro, Kherson, Mykolaiv, Kochubeivka ehm Svob- Svobodny, Kharkiv ehm Kyiv ehm Kirovohrad, e Vinnytsia, 19.381 persone, di cui 8197 bambini con meno di 12 anni sono stati visitati da dottori volontari (2.7) questi sono solo degli esempi per farvi comprendere che la solidarietà è l'unica arma di cui abbiamo bisogno (0.8) è per me un piacere dirvi che: molte nuove iniziative ehm avranno inizio all'inizio del ehm del 2023. ehm (0.9) sono stati ehm annunciati dei piani di miliardi di dollari, per esempio 3,9 miliardi di dollari per aiutare più di 11 milioni di persone. e i fondi verranno ehm stanziati ehm presso più 650 organizzazioni che lavorano in Ucraina (2.7) mille- 1,7 miliardi di dollari sono stati stanziati per aiutare 4,2 milioni di rifugiati che sono fuggiti verso 10 paesi europei tra cui la Lituania, la Moldavia, la Bulgaria, la Polonia, ehm ma anche molti altri. ci saranno 250 partner e ehm più della metà di questi partner è composta da partner nazionali. questi

fondi aiuteranno 4,2 milioni di rifugiati ucraini e le comunità locali nei loro ehm paesi (1.7) di destinazione. il presidente Zelensky (0.8) ha ehm (1.1) evocato l'importanza di questi aiuti nonostante gli orrori della guerra, e nonostante ehm i massacri che sono stati ehm (0.8) sono stati perpetrati c'è ancora la convinzione che il ehm futuro dei ehm bambini e degli ucraini in generale si trovi in Europa. l'Ucraina deve iniziare a ricostruire in modo resiliente e inclusivo. e si tratta di un compito colossale e secondo ehm una stima della Banca Mondiale, del governo ucraino, dell'ONU e dell'Unione Europea ehm la ricostruzione costerà più di 411 miliardi di dollari. il Fondo Monetario Internazionale ha annunciato un accordo per lanciare un piano di aiuto di 15,6 miliardi dollari ehm nel giro di 4 anni. (1.6) secondo uno studio della Banca Mondiale, i bisogni ehm si trovano soprattutto settore dei >trasporti, degli alloggi e dell'energia<, che rappresentano circa il 50% dei danni subiti dall'Ucraina nel primo anno di conflitto. (2.5) signore e signori, il mondo intero si è mobilitato pe:r sostenere l'Ucraina e continuerà a farlo per mantenere la promessa che abbiamo fatto, ovvero difendere la sovranità e l'integrità di uno stato che ci è vicino e ci è amico. (1.8) eventi come questo Forum di Parigi per la pace sono un forte segnale di coesione e di unità. (0.7) vi ringrazio per l'attenzione e vi auguro un buon proseguimento e una conversazione fruttuosa. (1.0) gloria all'Ucraina, Slava Ucraini.

APPENDICE C

Retrospezione di P01

QUARZO= QRZ

INTERVISTATRICE= INT

DURATA TOTALE: 11'03"

TURNI TOTALI: 73

001 INT: okay piccolo debriefing. allora beh ti chiedo innanzitutto com'è andata, come senti che sia andata col testo sotto?

002 QRZ: ehm: allora sicuramente: ma posso girarmi? allora sicuramente meglio, soprattutto nella parte, devo dire, mi ha aiutato molto nella parte dei nomi che sono apparsi, quindi: tutta una sfilza appunto di: ma anche nomi di paesi, o di zone: non so dell'Ucraina, tutti i nomi dei: dei: tipo capi di stato, all'inizio, quello mi ha aiutato tantissimo, e infatti ho: ho ricalcato molto la sua voce, perché era come dire, non avevo bisogno di ascoltare tanto, no?

003 INT: facevi shadowing di quelle cose:

004 QRZ: ceh le vedevo già, esatto, quella lì. ehm: sì diciamo che questo/ mi sono sentito molto aiutato dal supporto del testo: eh:

005 INT: quali elementi hanno presentato un trigger per te? una problematica:, i numeri?

006 QRZ: beh, numeri, nomi propri, nomi di città, di paesi:
questo principalmente, sì.

007 INT: le cariche, le sigle?

008 QRZ: le cariche ad esempio. anche le sigle. vedere tra
parentesi cosa significassero mi ha aiutato.

009 INT: okay:

010 QRZ: a capire appunto cosa fossero.

011 INT: e: pensi che con il testo sotto quindi la tua resa
sia stata più: accurata dal punto di vista
contenutistico? più precisa?

012 QRZ: sì, sì, più precisa.

013 INT: quindi senza testo cosa avresti fatto?

014 QRZ: senza testo avrei probabilmente saltato alcuni paesi
perché forse: o non avrei avuto magari forse il
tempo di dirli tutti, alcune sigle forse non le
avrei dette, ad esempio quando si parlava di capi
di stato e diceva non so "capo di:" non so qualcosa
e poi diceva il nome, lì avrei detto probabilmente
solo il nome, no? forse avrei lasciato qualcosa di
questo tipo esatto, oppure anche i numeri/

015 INT: se vuoi puoi rivedere il testo per commentare, è il
file word lì, per ricommentarlo:

016 QRZ: ah

017 QRZ: all'inizio, abbastanza tranquillo. ecco qui ad esempio dice "presidente dell'HCR Filippo Grandi".

018 INT: okay:

019 QRZ: forse senza testo "Filippo Grandi" probabilmente lo avrei saltato. avrei detto "Signor Presidente dell'HCR, Signora Presidente della CRF".

020 INT: e ad esempio HCR non ti ha trattato in inganno, che in italiano noi diciamo UNHCR?

021 QRZ: ecco, questa cosa non l'ho pensata, nel senso che: ho visto una sigla e l'ho soltanto italianizzata: a livello di: no? di suono delle vocali o delle consonanti anche.

022 INT: okay.

023 QRZ: eh: sì, ce l'ho visto tra parentesi la sigla ma non ho pensato di dirla tutta, perché avrei forse allungato:

024 INT: sì.

025 QRZ: anche se praticamente avevo il testo sotto, quindi poi dopo vedevo dove andava. quindi col testo sotto sai tipo dire "presidente dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i rifugiati". sì

026 INT: sì. e credi che avere il testo sotto ti abbia portato a fare più calchi?

027 QRZ: mh: secondo me sì. ci sono stati dei momenti in cui:
beh ora forse trovarli sarà un po' difficile, mh:,
sì, ci sono stati dei momenti in cui ho avuto: ecco
tipo, qui ad esempio "Provocava una crisi umanitaria
di un'ampiezza/", forse avrei detto di "una
portata", se non avessi visto "ampleur" così.

028 INT: mh mh

029 QRZ: mh: inegua/ tipo, qui, tipo, qua ho detto forse
"senza uguali". una cosa del genere, senza testo
forse avrei riformulato un po' di più, avrei detto
forse non so "portata, senza precedenti", una cosa
del genere ecco.

030 INT: in generale tu, hai visto molt- ceh lo hai seguito
passo passo il testo?

031 QRZ: ho seguito di passo passo il testo, a volte ho
cercato di andare un po' più avanti con l'occhio.

032 INT: mh mh

033 QRZ: ceh ho cercato di vedere cosa ci fosse dopo per
sfruttare ancora di più il testo. no, perché
all'inizio, quando ho iniziato il testo, leggevo
pari passo quello che diceva lei, seguivo. poi dopo
ho detto, no aspetta, sfruttiamo un po' di più il
testo.

034 INT: okay.

035 QRZ: e quindi con l'occhio sono andato un po' più avanti,
in alcune parti, per vedere cosa dicesse.

036 INT: e: quindi in alcune parti hai fatto più una traduzione a vista che una vera propria simultanea?

037 QRZ: sì sì

038 INT: okay e relativo ad esempio alle cifre, quelle super mega giganti, tipo 800 mila: non so cosa.

039 QRZ: sì tipo sì qua 17miliardi

040 INT: sì tipo quelle a sei cifre no? ce n'erano no di numeri a sei cifre? tipo quando parlava dei "colis alimentaires". ti sei/ mh: hai prima letto e poi hai parlato oppure prima/ ceh hai ascoltato e poi parlato e poi avuto la conferma del testo? oppure tu hai letto il numero, ti sei fidato e non hai neanche ascoltato l'audio originale?

041 QRZ: no, allora io: ho letto il numero e ho detto, bene so come devo tradurlo, come dire, no?

042 INT: okay

043 QRZ: e avevo la sicurezza che era quel numero lì. però: non anticipavo mai lei, cioè tipo in qualche modo sentivo sempre che lei, che ne so se era tipo dix-neuf mille, cercavo tipo che dicesse dix-neuf, okay partivo e dicevo quello è il numero.

044 INT: okay okay

045 QRZ: aspettavo un attimo prima di/ perché non volevo andare più avanti di lei ovviamente. quindi

aspettavo che dicesse almeno le prime lettere del numero per verificare che fosse quello e che magari non si fosse confusa, perché magari a volte non rispettano il testo, no? le prime lettere le ho sentite. poi ho visto che era tipo huit mille, così ho detto 8197.

046 INT: okay. quindi secondo te avendo un input in più che è quello del testo che, da un lato ti facilita, ma dall'altro ti rende alcune cose più complicate, la tua: ceh senti a livello di sforzi di aver dovuto fare uno sforzo in più o uno sforzo in meno?

047 QRZ: no, io sento uno sforzo in meno.

048 INT: in meno?

049 QRZ: in meno.

050 INT: okay

051 QRZ: ceh nel senso che comunque ecco in un testo del genere, in cui si presentano vari nomi propri, vari paesi, vari numeri, io: ceh forse mi son fidato anche troppo, non so, però nel senso che io veramente, avrei avuto forse un po' di fatica, avrei generalizzato i numeri, cioè dix-neuf mille, migliaia di persone o bambini, ok? secondo me è, è chiaro che, forse all'inizio ti fai un po' prendere dici ah ho il testo quindi lo guardo tutto, no?

052 INT: okay

- 053 QRZ: e quindi ti fai un po' prendere, forse bisognerebbe imparare a gestire il testo, però, è sicuramente uno sforzo in meno secondo me.
- 054 INT: e tu hai mai fatto simultanea con testo?
- 055 QRZ: mh: forse durante le esercitazioni, abbiamo fatto qualcosa con i sottotitoli, tipo su YouTube, che però ho visto sono diversi, e molti so sbagliati, però qualcosina così.
- 056 INT: sì e: pensi che avere il testo, anche solo cinque minuti prima ti potesse aiutare?
- 057 QRZ: dipende dalla lunghezza del testo, nel senso che: no- se riesco magari, non so, con l'evidenziatore, a vedere tutti i numeri, mi cercherei prima tutti i numeri. anche se poi sarebbe difficile forse ricorda-, forse me li segnerei da qualche parte, no? tipo, se io ho già il testo, ho un foglietto, e vedo si parlerà di tremila, e me lo segno, duemilaottocento, me lo segno. si parlerà di un paese strano che non so pronunciare così me lo segno. In quei minuti che ci danno a disposizione, sì, forse lo farei, cioè, no, sicuramente lo farei, se potesse avere accesso soltanto per pochi minuti al testo.
- 058 INT: credi che magari fare più esercizio di simultanea con testo, almeno, fare un insegnamento più mirato di simultanea con testo, ti possa aiutare a gestirlo meglio.

059 QRZ: sì, secondo me, perché, ci vorrebbe qualcuno che ci insegnasse, ma a cominciare il testo durante la simultanea, no? no, so se non è una cosa soggettiva, no? perché poi ognuno forse lo gestirà a modo suo, però, secondo me, qualcuno che ci dia, ci dica più o meno, a livello di base, come potremmo gestire il testo, no? poi, ognuno forse fa, lo usa un po' come vuole, non so si può dire okay, ora che avete il testo magari iniziate da questi punti, a vedere questi punti, oppure, quando sentite la voce che parte, voi andate già con l'occhio magari:: capito?

060 INT: okay, un a b c su come sfruttare al meglio il testo?

061 QRZ: esatto, poi ognuno vedrà come farlo però, qualcuno che ci dia un qualcosa. sì, sì.

062 INT: sì, sì, sì. quindi, in generale tirando le somme del discorso per te è una distrazione o un supporto utile per avere una resa migliore?

063 QRZ: allora: secondo me: aiuta ad avere una resa migliore: per esempio, ecco una cosa che ho fatto nel mentre, avevo le orecchie coperte, entrambe, perché avevo il testo, e quindi, ero sicuro che quello che avrei detto sarebbe stato giusto a livello contenutistico

064 INT: okay

065 QRZ: però poi effettivamente non mi sentivo io, non sentivo la mia resa in italiano bene, no? quindi ho detto okay magari invece lo sto dicendo male o non sto articolando bene quindi no?

066 INT: quindi tu ti sei coperto solo un ore-, tutte e due le orecchie:

067 QRZ: all'inizio sì, non c'ho pensato, perché:

068 INT: per il testo?

069 QRZ: sì, non ci ho pensato, ho detto okay c'è il testo, capisco di più, diciamo, come dire, quello che: che sento. poi dopo, mi sono reso conto che non sentivo bene quello che dicevo:

070 INT: quindi ti sei scoperto un orecchio?

071 QRZ: e: secondo me ti dico, forse all'inizio può essere un po' una distrazione. una distrazione nel senso che, di: forse fidarsi anche troppo del testo, no? tipo dire: e quindi ti distrae dall'ascolto, quello è. col fatto che dici okay sono sicuro che dirà quello, ti concentri a vedere cosa c'è nel testo, e meno su quello che c'è nel tuo orecchio, l'ascolto no? quindi questo è il lato distrazione. Però c'è anche il lato di sostegno, capì se tu hai tutte queste cifre, questi nomi li leggi bene e li pronuncii bene: questo secondo me: è assolutamente un aiuto.

072 INT: okay, bene è stato molto interessante questo approccio.

073 QRZ: hai visto? grazie grazie.

Retrospezione di P02

AMBRA= AMB

INTERVISTATRICE= INT

DURATA TOTALE: 11'57"

TURNI TOTALI: 104

001 INT: okay, com'è andata?

002 AMB: beh:

003 INT: in generale, un commento generale.

004 AMB: beh i nomi russi non li so leggere.

005 INT: okay

006 AMB: eh: solo che ad un certo punto, quando non stavo dietro all'audio e non potevo replicare il suono dovevo leggerlo per forza ma mi incartavo sul nome perché:

007 INT: okay perché erano complicati?

008 AMB: eh

009 INT: okay quindi se non sai il nome e non/ ceh della serie::

010 AMB: se non conosco la persona e non conosco la lingua:

011 INT: audio, testo che sia comunque il nome viene storpiato

012 AMB: un pochino sì.

013 INT: okay interessante da sapere, perché altri partecipanti giustamente facendo russo: okay. eh:: a beh, domanda di rito, hai già lavorato con sim con testo?

014 AMB: una volta

015 INT: okay solo una volta. e pensi che avere il testo sotto gli occhi ti abbia aiutato, se sì/, oppure ti abbia mandato fuori strada e tu abbia fatto più una traduzione a vista o comunque/

016 AMB: allora secondo me ci sono due aspetti diversi. per i calchi, secondo me già con il francese io tendo al calcare perché è vicino. quindi con il testo sotto forse un po' di più, però per i numeri sicuramente mi ha aiutato tanto, soprattutto quel pezzo molto denso di numeri e anche quando faceva la lista dei paesi europei, ero rimasta un pochino indietro non avrei/ non sarei riuscita a dirli tutti assolutamente quelli.

017 INT: e per cariche, nomi propri?

018 AMB: mh: sì sì.

019 INT: anche? okay

020 AMB: perché se non avessi avuto il testo sotto di solito dico il nome o dico la carica qua, li ho detti entrambi.

021 INT: okay. quindi in generale pensi che la tua resa senza adesso sarebbe stata diversa, se sì in che modo.

022 AMB: sì, avrebbero avuto sicuramente meno dettagli

023 INT: e al livello di: quello che non è contenuto, tipo spontaneità, naturalezza, tentennamenti:

024 AMB: forse qui avendo le parole sotto era più mh: più semplice concentrarsi su una parola e: magari se non mi veniva avevo quella lì davanti, provavo comunque a: ceh rimanevo bloccata un attimo lì.

025 INT: mh quindi pensi di aver guardato molto il testo?

026 AMB: sì l'ho seguito tutto.

027 INT: okay. eh: quindi ci sono stati dei momenti, visto che comunque lo hai appena fatto ed è fresco, in cui ti resa conto che il tuo occhio si è fermato tanto su una frase, tanto su una parola, perché: per motivi vari, perché non ti veniva, perché stavi pensando ad altro, perché:

028 AMB: sì

029 INT: sì e: il guardare la parola ti ha aiutato o ti ha appunto tolto tempo perché ti stavi fissando su quella parola e ti ha:

030 AMB: un po' mi ha tolto tempo perché appunto era più semplice fissarsi su una parola però: poi il testo mi ha aiutato nel pezzo successivo, perché mi sono concentrata su una parola e ho perso un po' l'audio

però avendo il testo sotto l'ho ripreso senza problemi.

031 INT: okay, eh: ritieni che: con una preparazione la prova sarebbe andata meglio nel senso magari, avendo il testo anche venti minuti, un'ora era prima, poterlo leggere, poterlo preparare, pensi che ti avrebbe aiutato?

032 AMB: sì

033 INT: okay, a livello anche visivo magari avere parti sottolineate, evidenziate, pensi che avresti fatto una prova tanto diversa da questa? quindi guardano solo esclusivamente quello che ti interessa.

034 AMB: mh: no

035 INT: okay, quindi pensi che il testo, comunque, ti: ceh tu ti avvinghi al testo se ce l'hai, ceh ti avvinghi a quello, lo segui molto eh: che sia preparato o che sia dato un secondo prima tipo ora.

036 AMB: sì.

037 INT: okay.

038 AMB: ceh io lo faccio anche senza:: io mi avvinghio al testo anche senza: averlo sotto sì.

039 INT: okay e credi che sia dovuto a un'insicurezza per la lingua o per/ è una cosa che faresti anche per la tua lingua B, quindi/

040 AMB: è che il francese è più simile all'italiano, quindi è più facile perdersi: ceh, faccio più fatica a staccarmi.

041 INT: okay, e il testo non è una cosa che ti affatica ancora di più nello staccarti?

042: AMB: sì, però:: non ho il problema che se provo a staccarmi un attimo poi magari perdo la concentrazione e perdo la frase dopo, perché la frase dopo ce l'ho sotto.

043 INT: okay okay. eh:: ritieni di aver fatto più un esercizio di simultanea o di traduzione a vista in questo caso?

044 AMB: traduzione a vista.

045 INT: okay okay. dimmi tutto quello che ti viene mente, ma anche puoi fare riferimento a parti del testo, un debriefing tuo generale, ceh a ruota libera.

046 AMB: io pensavo che avrei guardato solo tipo cariche, nomi, perché sono facili da vedere perché hanno lettere grandi, numeri, sigle, eccetera. però visto che il testo non era un blocco unico eh: ma era ben spaziato, le frasi si seguivano bene, quindi ho seguito tutto.

047 INT: mh mh

048 AMB: ceh non ho proprio saltato nessuna frase con lo sguardo, io ho seguito continuamente.

049 INT: okay.

050 AMB: ma lo posso rivedere?

051 INT: se tu lo vuoi vedere lo puoi vedere

052 AMB: per vedere se mi viene in mente qualcosa.

053 INT: a livello di sigle, le sigle erano scritte in francese e avevano una spiegazione a lato. questa cosa ti ha aiutato oppure no? ad esempio in italiano diciamo UNHCR e non HCR.

054 AMB: mh

055 INT: oppure ti ha traviato?

056 AMB: in alcuni momenti mi ha aiutato, però verso la fine, perché ho guardato la, non mi ricordavo sinceramente quale fosse la sigla, ceh la sigla in francese quindi ho guardato la parentesi e poi ho tradotto. all'inizio invece no, all'inizio le ho dette pari passo.

057 INT: mh mh

058 AMB: perché: non volevo rimanere dietro nonostante avessi il testo sotto.

059 INT: okay.

060 AMB: e quindi: la parentesi non l'ho proprio letta.

061 INT: e soprattutto perché quella è una parentesi molto lunga che: quindi: ti dà tanto, cioè ti toglie un rigo praticamente, quindi:

062 AMB: neanche questa l'avevo letta, che era la Croce Rossa se no avrei detto Croce Rossa.

063 INT: okay, puoi scendere giù.

064 AMB: beh qui avere sotto il titolo della:

065 INT: della conferenza?

066 AMB: sì, degli interventi, i nomi, mi ha sicuramente aiutato perché avrei saltato molte informazioni probabilmente qua. (14.0) ecco anche questo punto avrei fatto grandi generalizzazioni se non ci fosse stato il testo.

067 INT: quindi: i numeri?

068 AMB: i numeri sì.

069 INT: i numeri e anche le cose a cui fanno riferimento tipi i pacchetti alimentari, i prodotti per l'igiene?

070 AMB: no penso che quello ce ne avrei avuto problemi perché i numeri francesi mi destabilizzano e a volte all'inizio so già anche non li so e quindi è come se li skippassi completamente.

071 INT: e tu in questo caso, sei anda-, ceh hai proprio, hai visto il numero e quindi hai detto okay non lo ascolto neanche, lo leggo e basta.

072 AMB: sì sì mi sono fidata.

073 INT: okay, quindi:

074 AMB: non l'ho neanche ascoltato.

075 INT: okay, non l'ha neanche ascoltato?

076 AMB: no, non l'ho ascoltato

077 INT: okay, interessante

078 AMB: ho iniziato a dire il numero mentre già lo stava dicendo lei, non aveva neanche finito.

079 INT: okay interessante questa cosa, okay.

080 AMB: questi ne avrei saputi dire due senza:

081 INT: mh mh, okay

082 AMB: anche questa parte qui

083 INT: Dnipro, Kherson, Mykolaiv, okay okay. (11.0) qui ci sono tutti i paesi europei.

084 AMB: esatto qua

085 INT: qui è sempre UNHCR.

086 AMB: e io ho detto HCR.

087 INT: okay.

088 AMB: eh::

089 INT: e quei paesi li hai detti tutti, ho visto che eri anche in affanno quando li dicevi.

090 AMB: sì perché ero rimasta un po' indietro, ceh non è che fossi rimasta tanto indietro però ho visto che stava facendo un elenco e io non avevo ancora iniziato a dirli, quindi poi li ho letti a raffica.

091 INT: okay.

092 AMB: e anche qui li ho letti.

093 INT: non li hai ascoltati?

094 AMB: ho sentito Romania, ho sentito Moldavia, però per il resto ho letto e basta.

095 INT: okay, interessante. okay

096 INT: sigle come ONU, UE immagino non ti abbiano dato problemi.

097 AMB: no.

098 AMB: queste le ho sciolte.

099 INT: okay.

100 AMB: fine.

101 INT: fine, okay.

102 INT: slava ukraini non ti ha dato problemi?

103 AMB: no, quello si sente.

104 INT: okay

Retrospezione di P03

LAPISLAZZULI= LAP

INTERVISTATRICE= INT

DURATA TOTALE: 10'47"

TURNI TOTALI: 53

001 INT: allora, niente questo è semplicemente un debriefing su com'è andato il testo. domanda di rito, hai già lavorato con simultanee con testo?

002 LAP: sì: mh: però credo che ci sia stata una leggera differenza rispetto a quello che facciamo di solito, forse perché il testo era stato letto, cioè erano un testo letto da qualcuno altro.

003 INT: okay

004 LAP: e invece le:, se non sbaglio, praticamente tutte le simultanee con testo che abbiamo fatto erano con testi: cioè il discorso era un discorso video ma comunque reale, non era letto.

005 INT: okay

006 LAP: non so se:

007 INT: sì sì okay. e: il testo trovi che in questo caso, quindi con un discorso letto, almeno che ti è sembrato molto molto letto, ti ha aiutato, oppure ti ha traviato, cioè ti ha:

008 LAP: in alcuni punti devo dire sono riuscita a seguirlo, a starci molto bene:

009 INT: quali punti? se ricordi visto che è fresco.

010 LAP: allora ad esempio, all'inizio, proprio i primi paragrafi, ci sono stata abbastanza vicino, al testo anche se, forse poteva anche non essere: necessario, quando c'erano tutte le cifre, perché erano cifre molto grandi senza il testo, probabilmente avrei fatto molto fatica, anche con quegli elenchi, gli elenchi di città, i nomi e le cariche, in quel caso lì il testo, è stato molto molto d'aiuto, quindi alcuni punti, l'inizio, i saluti finali, lo guardavo, ma sento che avrei potuto anche non guardarlo.

011 INT: okay, e lo guardavi perché il testo sotto gli occhi ti porta a guardarlo?

012 LAP: sì, sì, perché mi portava a guardarlo. ci sono stati alcuni momenti in cui però, magari avevo maggior bisogno di deverbalizzare, e quindi non guard-, cercavo di guardare un'altra parte, perché averlo sotto gli occhi mi avrebbe distratto.

- 013 INT: e quindi, che erano le parti più discorsive?
- 014 LAP: sì, esatto, è un po' più discorsive verso la metà.
- 015 INT: okay, e credi che aver avuto il testo anche qualche minuto prima, ti avrebbe aiutato a gestirti meglio, quindi a fare meno uno sforzo di analisi durante la simultanea? quindi sapevi già quale parte sarebbe stata più importante da guardare e quale più importante da deverbalizzare e quindi non guardare.
- 016 LAP: probabilmente sì, è un'altra cosa che mi avrebbero aiutato, forse sarebbe stato avere il testo fisicamente, invece di averlo su schermo, di averlo fisicamente in modo tale da poterci: tipo segnare delle cose.
- 017 INT: okay, tipo cosa?
- 018 LAP: ad esempio quando abbiamo fatto altri esercizi di sim con testo, una cosa che avevo imparato a fare era sottolineare, evidenziare con un pennarello colorato i numeri, i nomi propri di città, le cariche, perché così almeno saltano subito all'occhio, sì infatti avevo portato le penne, se avessimo avuto il testo fisicamente sotto mano lo: lo avrei fatto, anche perché almeno sapevo in che punto guardare e che cosa effettivamente guardare.
- 019 INT: okay, purtroppo per questo tipo di studio serviva il testo digitale, e: che altro? quindi in generale, proprio tirando le somme, senti che questa

simultanea senza testo sarebbe andata meglio oppure peggio?

020 LAP: secondo me sarebbe stata diversa nel senso che, mh, avrei/ sicuramente sarebbe stata meno completa, in termini di cifre, di: non mi propri, di elenchi. invece con il testo sono ar-, a parte una omissione che non riuscivo evitare proprio/ perché, ecco esatto. qua a un certo punto parlava di un fondo: mh: e c'erano due numeri.

021 INT: okay, qui.

022 LAP: uno era il numero di persone che sarebbero state aiutate con quel fondo, e l'altro era il valore del fondo, mi sembra, una cosa del genere comunque, era una frase che aveva questi due dati qui, ed era formulata in modo per cui mi sono incartata nella costruzione francese del primo pezzo, e quindi non ho detto la prima stringa di frase, ho detto soltanto un fondo che vuole aiutare non mi ricordo quanti milioni di persone. e probabilmente in quel frangente lì aver avuto il testo stato un po' non di disturbo, però sì è stato po' deviante, perché avrei semplicemente ascoltato e magari avrei trovato una formulazione più italiana, e quindi in quel caso lì sì. però in generale, essendo che era molto carico di numeri, molto carico di elenchi, nomi propri e tutto quanto, probabilmente senza il testo sarebbe stata meno completa da questo punto di vista qua. magari sarebbe stata più idiomatica dal punto di vista dell'italiano, sarebbe stata più deverbilizzata e meno attaccata al testo, però sarebbe stata meno completa.

023 INT: e appunto esempi come questo, quindi magari punti in cui ti sei aggrappata alla costruzione o delle parole francesi, oltre l'esempio che hai appena citato, magari in cui ti sei resa conto di aver fissato per tanto tempo, una parola o una costruzione?

024 LAP: non mi ricordo se però forse era lo stesso/no. no, no, no non era lo stesso pezzo. quando parlava del presidente Zelenskyj che diceva c'era: restò, mi pare, nel testo.

025 INT: mh mh, okay

026 LAP: e lì per lì ho guardato la parola per un forse un po' più di tempo e non capivo, cioè focalizzandomi solo sulla parola non è stato utile perché, ceh: l'ho guardata, forse per troppo e non ha aiutato a ricostruire il concetto.

027 INT: l'hai guardata perché no- non ti veniva una soluzione?

028 LAP: non avevo idea di come tradurlo, sì.

029 INT: okay, okay, okay. e guardarla non ti ha dato l'ispirazione.

030 LAP: sì no infatti, e: poi ceh alla fine in realtà se: mh: ecco, in quel caso lì forse se non mi fossi concentrata troppo su una singola parola, avrei trovato una soluzione più idiomática, più: trovar-, ceh oddio forse non più idiomática, però comunque

una formulazione, che magari non era esattamente la traduzione più equivalente, però sarebbe stata comunque una traduzione accettabile.

031 INT: okay

032 LAP: ora come ora ti dirò non ricordo come ho reso quel pezzo lì, però/

033 INT: lo ascolterò non ti preoccupare.

034 LAP: o comunque, se anche dovesse uscire in una frase tutta sommato corretta, comunque ci ho messo un po' per elaborarla.

035 INT: okay, l'elaborazione è stata più lunga. okay, okay. E: invece per quanto riguarda le: sigle (0.7) che erano francesi, c'era l'OCHA, c'era UNHCR. UNHCR era in francese quindi era HCR.

036 LAP: sì, all'inizio ho usato, forse anche complice il fatto che la velocità di eloquio non fosse altissima, la prima volta che veniva menzionato mi sa che ho detto, ho usato la formulazione per esteso.

037 INT: okay

038 LAP: invece in un altro caso, il secondo, forse il terzo, adesso non mi ricordo, ho detto, UNHCR. in alcuni casi devo dire lo scioglimento dell'acronimo poteva essere utile perché se non ero in ritardo, poteva essere utile per dirlo in italiano.

039 INT: sì, mh mh

040 LAP: in altri casi invece occupava molto spazio e quindi magari lei, l'oratrice, aveva detto la sigla, e io con l'occhio avevo da saltare ancora tutta l'estensione della sigla per poi arrivare a dove era.

041 INT: e in questo caso preparando magari il testo con un evidenziatore/

042 LAP: sì

043 INT: saresti riuscita a evidenziare solo la sigla e a saltare subito giù.

044 LAP: e poi anche averlo avuto un'ora prima, significa che avrei comunque avuto la possibilità di cercare eventualmente una sigla equivalente in italiano.

045 INT: sì, sì, sicuramente. sì, secondo me abbiamo detto tutto il dicibile. se ti vengono in mente altre cose, altri tuoi comportamenti durante il testo, relativi soprattutto a ciò che è visto, ciò che hai fissato, relativo a potenziali trigger come nomi propri, numeri, città, paesi.

046 LAP: sì, diciamo che i momenti in cui l'ho usato maggiormente è stato il momento di trigger più/ i numeri, l'elenco dei paesi, l'elenco delle città ucraine, e l'elenco dei partecipanti.

047 INT: okay okay.

048 LAP: in quel caso lì l'ho più che altro/ perché appunto anche sapere di averlo lì, era anche un modo per dire, ma posso permettermi di concentrare gli sforzi su qualcos'altro. perché tanto il numero era quello e non credo la avessi messo sbagliato apposta. quindi, sì, da quel punto di vista di è stato sicuramente molto d'aiuto. sia per la difficoltà proprio del numero, di doverlo capire, sia per il/, appunto essendo già lì, per me il numero è uno sforzo molto grande, era uno sforzo notevole il meno.

049 INT: magari anche appuntare il numero a sei cifre.

050 LAP: sì, no. probabilmente lo avessi dovuto fare senza testo sarebbe uscito fuori un numero approssimato. ma senza dubbio.

051 INT: okay. eh, beh, secondo me abbiamo sviscerato tutto, se tiene qualcos'altro in mente:

052 LAP: no, no, direi di no.

053 INT: okay, ottimo. allora grazie.

Retrospezione di P04

OPALE= OPL

INTERVISTATRICE= INT

DURATA TOTALE: 11'34"

TURNI TOTALI: 89

001 INT: no okay, volevo sapere come:: in generale, come ti è sembrato il testo, come te la sei cavata, se ti

sei stancato tanto rispetto al solito, oppure no?
un tuo debriefing generale.

002 OPL: beh, il testo era fattibile, forse anche senza il
testo fisico sotto, era fattibile, sicuramente avrei
avuto molte più difficoltà forse a prendere i numeri
senza un foglio sotto, anche se c'è il documento che
si può seguire non c'è ho bisogno di scriverli.
quindi il testo generale per me è stato fattibile,
sicuramente è stato molto utile avere il testo,
perché certe volte mi permettevo di prendermi più
tempo per riformulare, per formulare una frase
migliore a livello di::

003 INT: di italiano?

004 OPL: sì, a livello di italiano, e quindi magari mi perdevo
quello che effettivamente stava dicendo nell'audio
e quindi leggevo, facevo una traduzione a vista,
sicuro.

005 INT: e: per il resto ti senti più che, ceh senti di aver
fatto di più una simultanea o una traduzione a vista,
ceh quanto hai seguito e fissato il testo?

006 OPL: più tav

007 INT: okay.

008 OPL: ma non so se sia questio-, ceh penso che avrei potuto
seguire di meno il testo, perché il testo, cioè
l'audio non era difficile da seguire, quindi forse
avrei potuto seguirlo di meno. detto questo io per
mie questio-, ceh non so, forse per mia preferenza

personale ho preferito seguire di più il testo e non rischiare di::

009 INT: okay

010 OPL: però mi sembra più di aver fatto una traduzione a vista, sì.

011 INT: okay. e quanto eri nella traduzione a vista nel senso che c'erano casi, possiamo anche riaprirlo il testo, c'erano casi in cui c'erano tanti trigger tutti insieme, ad esempio qui c'era un numero a sei cifre seguito da altri numeri.

012 OPL: ah lì completamente letto.

013 INT: esatto, e ad esempio tu hai la certezza che l'audio abbia detto questo numero?

014 OPL: mh, questa è una bella domanda, ho dato per scontato che il testo si:

015 INT: okay quindi tu ti sei affidata completamente al testo?

016 OPL: sì ma semplicemente perché pensavo è più probabile che/, sarà più corretto il testo che leggo rispetto al numero che vado a tradurre, però::

017 INT: okay, era così.

018 OPL: okay.

019 INT: non c'era nessun trucchetto.

020 OPL: no no no, però è vero, sia con i numeri che con:

021 INT: le città?

022 OPL: no, con i titoli all' inizio.

023 INT: okay, con le cariche.

024 OPL: ho guardato molto. con i nomi di città invece ho cercato di ascoltare più che altro, sicuro li ho letti, ceh li ho guardati molto intensamente, però alcuni non avrei saputo pronunciarli, sicuramente. alcuni avrò sbagliato la pronuncia perché ovviamente l'audio andava avanti e io:

025 INT: mh mh eri indietro. e quindi hai fatto un po' più di shadowing con quelli?

026 OPL: sì assolutamente

027 INT: e: in generale ceh di solito il testo quindi per te è un supporto o una distrazione?

028 OPL: per me il testo è stato un buon supporto.

029 INT: okay, avevi già lavorato con il testo?

030 OPL: sì, in classo una volta se non sbaglio, ma non così, non con il testo intero, comunque, sicuramente, mi ci sono concentrata meno in classe.

031 INT: okay

032 OPL: anche perché era la primissima volta.

033 INT: e credi che ha avuto questo testo qualche min-,
anche due o tre minuti prima ti avrebbe aiutato di
più a fare una resa migliore?

034 OPL: forse sì, semplicemente per una questione di
conoscenza.

035 INT: okay.

036 OPL: chiaramente poi magari sono io ma se sa di che cosa
si sta parlando chiaramente uno può impostare meglio
il registro, può impostare meglio le scelte che si
fa a livello di italiano, quello sicuramente.

037 INT: okay

038 OPL: ceh per il semplice fatto che appunto si sa di che
cosa si sta parlando.

039 INT: okay. e: cos'altro: e le sigle?

040 OPL: ah per la domanda che hai fatto prima, non mi sento
più stanca, probabilmente più rilassata.

041 INT: più rilassata?

042 OPL: sì assolutamente.

043 INT: okay, e:le sigle invece come pensi di averle
gestite? nel senso che c'era la sigla con la
spiegazione tra parentesi

044 OPL: per alcune ho nominato direttamente l'organizzazione, non mi ricordo quali ma è più verso la fine

045 INT: tipo il fondo monetario internazionale?

046 OPL: ecco esatto, anche la banca mondiale

047 INT: okay. e invece all'inizio c'era UNHCR che in francese è HCR, l'Alto Commissario delle Nazioni Unite per i rifugiati.

048 OPL: e io lì ho letto lettera per lettera la sigla perché non ero sicura se:

049 INT: okay.

050 OPL: per sicurezza ho letto la sigla

051 INT: okay, okay, okay. e: invece altre cose, al livello di:: volevo chiederti un'altra cosa ma:, un momento perché non lo ricordo.

052 OPL: sì sì. come dicevo, io sicuramente mi sono affidata al testo, con i nomi anche, e anche tutti i paesi.

053 INT: ah sì, volevo chiederti, sei riuscita ad andare avanti o indietro, tipo ad anticipare un pochettino oppure seguivi pari passo il testo, riuscivi a sporgerti un po' più avanti, ad anticipare?

054 OPL: allora non sono andata avanti, più avanti rispetto al discorso mentre veniva effettivamente pronunciato.

055 INT: no, ma anche di poco. ad esempio qui HCR, andare un po' più avanti e vedere che era l'Alto Commissario per i rifugiati.

056 OPL: ah beh sicuramente l'ho visto però ho preferito leggere la sigla, piuttosto che pronunciare lo tutto intero, anche perché la traduzione esatta del nome non ero certa, quindi ho preferito la sigla, magari è una scelta stupida, però sul momento mi è venuto di far così, ecco. no, non sono andata avanti, ceh non ho anticipato il discorso pronunciato, anche perché ho pensato, se ho del tempo in più, lo uso per formularmi meglio piuttosto che andare avanti, anche se forse poteva essere una buona strategia, andare avanti e poi recuperare un pochino dopo, cioè perdere più tempo dopo.

057 INT: e a livello di contenuti ritieni che con il tesso sotto, cioè che ci sarebbe stata una differenza forte di contenuti tra con testo e senza testo?

058 OPL: differenza forte non lo so, però sicuramente dove c'erano, per esempio, la lista di paesi o i nomi, citava diversi nomi di città a un certo punto se non sbaglio.

059 INT: sì: le città ucraine

060 OPL: sicuramente avrei fatto molta molta più fatica, avrei avuto più difficoltà, semplicemente perché io personalmente non conosco questa città e quindi so che ne avrei perse, cioè Kiev tutte le volte, no era Kiev?

061 INT: sì perché era scritto alla ucraina, quindi era Kyiv.

062 OPL: ecco perfetto.

063 INT: però dire Kiev andava bene eh

064 OPL: no lì l'ho tradotto sempre, tutte le altre probabilmente, non tutte le avrei perse, però una buona parte le avrei perse, cioè, anche solo attardandosi sul numero prima, 10300, no:

065 INT: 10.300.000.

066 OPL: forse non sarei arrivata leggermente in ritardo quindi avrei avuto sicuramente difficoltà con le città.

067 INT: okay

068 OPL: cioè, dei dettagli sarebbero andati via

069 INT: però tu hai detto che avendo il testo hai cercato di curare di più la resa, cioè, il testo non ti è servito appunto tanto per i contenuti, quanto a dire, ho il testo, curiamo meglio la resa.

070 OPL: per il contenuto me la sentivo, mi ricordo che c'era un punto in particolare dove, io ogni tanto faccio questa cosa durante la simultanea, quando le voglio ascoltare di più, non guardo neanche lo schermo. quindi non guardo il video mentre ce l'ho davanti. c'è stato a un certo punto in cui parlava dell'unità mi pare. ho detto, va bene, adesso sta finendo il

discorso, non ho bisogno di leggerlo, perché sta chiudendo la frase, sta dicendo qualcosa di: poco concreto, non sta per dire numeri o cose così, quindi mi ricordo che ho guardato su, poi ho pensato, no aspetta devono fare l'eyetracking.

071 INT: no ma in realtà per me potete anche guardare su o non guardare nulla

072 OPL: bene ho guardato su a un certo punto

073 INT: ti ricordi in quale punto?

074 OPL: si parlava di unità, son sicura. c'era la parola "unité". mi ricordo proprio perché i miei occhi sono proprio partiti per un altro paese, perché mi son detta vabbè adesso dice una frase sui principi, qualcosa così

075 INT: quindi c'era proprio la parola "unité"?

076 OPL: sì sono sicura.

077 INT: verso la fine?

078 OPL: sisi, parlava di unità e qualcos'altro

079 INT: e quindi pensi di aver fatto spesso questa cosa, nel senso di aver: distolto lo sguardo?

080 OPL: la percezione l'ho avuta una volta sola perché poi ci ho riportato subito lo sguardo, per il resto, ho tenuto l'occhio sul testo, per sicurezza.

- 081 INT: sì sì sì sì, lo andrò a ritrovare questo punto. altra cosa che volevo chiederti è sui calchi, pensi di aver fatto più calchi del solito avendo il testo sotto gli occhi?
- 082 OPL: ho cercato di non farli, però mi sono resa conto a un certo punto di averne fatto in paio, cioè ho avuto come l'impressione. pensavo che le frasi erano scritte in un modo molto francese e ho cercato di:, sicuramente li ho fatti, però l'intenzione era di non farli, quindi da qualche parte, sicuramente:
- 083 INT: però più del solito, cioè all'inizio stavi partendo che ti stavi dimenticando di dover fare una sim, stavi fissando il testo.
- 084 OPL: può essere, può essere
- 085 INT: poi ti sei ricordata:
- 086 OPL: può essere che io ne abbia fatti più del solito, perché effettivamente avendo la frase sotto gli occhi e facendo più tav che altro:
- 087 INT: ok, hai altro in mente che posso essere utile ai fini della tua resa, di analisi della tua resa, analisi personale, commenti, qualunque cosa ti venga in mente?
- 088 OPL: non saprei. sì, a parte che di solito, cioè non tengo/ non sono abituata ad avere gli occhi sullo schermo così tanto perché certe volte mi distrae lo schermo, però c'è il testo quindi: mi ci sono aggrappata. fine.

089 INT: okay, va bene, allora ti ringrazio tanto per aver concluso questa giornata di esperimenti.

Retrospezione di P05

AMETISTA= AMT

INTERVISATRICE= INT

DURATA TOTALE: 12'06"

TURNI TOTALI: 74

001 INT: allora: innanzitutto com'è andata?

002 AMT: allora, credo di essere stata più completa del solito, a discapito di un italiano meno idiomático e di una minor attenzione nel mio output in generale. accordi non ne ho la più palli- cioè proprio non ero molto cosciente perché ero molto concentrato su altro.

003 INT: questo è anche per la cuffia al contrario, o quella::?

004 AMT: sì, perché io purtroppo sono abituata a lavorare con l'orecchio destro e il microfono:

005 INT: sinistro?

006 AMT: sì, no no con l'orecchio a destra e il microfono a destra, esatto e le orecchie sinistro scoperto.

007 INT: okay. e lo hai scoperto anche in questo caso l'orecchio, anche se non eri abituata.

008 AMT: sì, al contrario, però ho tenuto il microfono a sinistra e la cuffia con l'audio a sinistra e ho scoperto l'orecchio destro.

009 INT: okay.

010 AMT: quindi ho lavorato il contrario di come lavoro di solito.

011 INT: okay, e ti ha stabilizzato questa cosa?

012 AMT: un po' per- però non che sia stato il fatto principale di distrazione ecco.

013 INT: okay. e in merito alla sim con testo, avevi già fatto simultanea con testo prima?

014 AMT: sì.

015 INT: e come pensi che/ ceh domanda generale, vedi il testo durante la simultanea come una distrazione o come un supporto?

016 AMT: generalmente come una distrazione.

017 INT: okay.

018 AMT: perché tendo a voler dire tutto quello che leggo, ma leggere porta via un sacco di tempo e distrai dall'ascolto, ma questa volta:

019 INT: okay, l'hai seguito molto il testo?

020 AMT: completamente letto, tutto.

021 INT: okay. quindi pensi di aver fatto più una simultanea o più una traduzione a vista?

022 AMT: tav

023 INT: okay, e in merito alle difficoltà che erano presenti nel testo, quindi nomi stranieri, numeri, cariche, paesi, il testo ti ha aiutato?

024 AMT: moltissimo. io di solito mi perdo, o faccio fatica con le cariche e ovviamente con i numeri. un po' meno coi paesi che mi rimangono abbastanza impressi di solito e invece questa volta, ho seguito paro quello che leggevo.

025 INT: nel caso vuoi rivedere il testo se ti viene mente qualcosa che hai fatto, parti su cui ti sei fissata:

026 AMT: sono sicura al 100% di aver saltato una frase intera. nel- dopo la lista di paesi, perché c'ho anche pensato a questa cosa, ero in ritardo, ho detto li leggo tutti?

027 INT: questa?

028 AMT: sì. no, "il y aura de:s"

029 INT: sì.

030 AMT: ho detto li leggo tutti, sapendo che salterò qualcosa, e nonostante ciò ho voluto leggerli tutti,

ma ero troppo in ritardo, quindi ho saltato la frase dopo.

031 INT: okay.

032 AMT: e invece in una simultanea normale avrei senz'altro tagliato i paesi e sarei andata avanti col test-, col discorso.

033 INT: okay. e una cosa relativa a questi trigger. in momenti come ad esempio numeri belli pesanti, che c'erano ad esempio numeri a sei cifre, sei andate avanti, sei andata indietro, hai ascoltato e poi parlato, ti sei affidata all'ascolto, quindi: cioè ti sei affidata all'ascolto o al testo?

034 AMT: allo::ra nei primi numeri ho aspettato di capire se l'oratore arrotondasse, ho visto che invece leggeva il numero completo e quindi ho deciso di leggere i numeri che vedevo.

035 INT: okay

036 AMT: perché se invece avesse arrotondato, probabilmente avrei letto solo, non so, le centinaia di migliaia e avrei tralasciato centinaia, decine e unità.

037 INT: quindi te no-, ceh nel senso 869508.

038 AMT: avrei detto 870000.

039 INT: no, dico in questo caso te ti sei fidata, non so, lei avrebbe potuto dire 870000.

040 AMT: sì sì, 100%

041 INT: okay.

042 AMT: forse ho fatto attenzione al primo, gli altri non ho fatto attenzione, devo essere sincera.

043 INT: okay. eh: no erano tutti corretti i numeri.

044 AMT: ecco, mi era venuto il dubbio

045 INT: a livello appunto di resa, di: ceh pensi che appunto essendo generalmente una distrazione. e quindi pensi che in generale il testo ti: per te sia uno sforzo in più o non sforzo in meno?

046 AMT: no, no, uno sforzo in più. soprattutto se non mi viene dato prima, non ho quella flessibilità di andare a reperire solo le cose che mi servono. a occhio tre minuti prima pure: mi sarei evidenziata i nomi, perché per me questi nomi sono una difficoltà.

047 INT: sì.

048 AMT: sia nomi delle città ru- ucraine che i nomi delle persone che vengono citate. e avrei penso evidenziato solo i nomi e i numeri perché altrimenti sì per vedere solo quei dati. avrei tralasciato, avrei fatto una simultanea vera e propria e mi sarei affidata poi a questi trigger.

049 INT: quindi senti di sapere già cosa fare nel caso di una simultanea con testo in cui il testo ti viene dato un pochino in anticipo anche 2 minuti prima?

050 AMT: sì.

051 INT: e tu senti che sai operare?

052 AMT: ho capito quali sono le mie debolezze in simultanea; quindi, preferisco magari improvvisare sul discorso parlato, però so di non essere precisa, quindi vado a salvare quegli elementi che so che mi portano via tanta energia. sì, dopo due anni di magistrale, spero di aver capito qualcosa.

053 INT: credi che un insegnamento della simultanea con testo possa essere fatto in modo coscienzioso e possa essere un aiuto perché magari su cosa fare nota che sia il testo come agire e senza dover capire prima da soli qual è il problema, come agire sul testo?

054 INT: allora, io credo che vad- non possa, non so come dire, debba essere uno step finale nel senso, credo che sia uno forse in più e che quindi non si possa sottoporre la simultanea con testo a una persona che non sa ancora fare simultanea, però credo che sia utile fare ogni tanto, o simultanea con testo, comunque simultanea con i materiali perché mi è capitato in sedi di tirocinio e conferenze, di fare delle simultanee e non sono mai arrivata completamente impreparata a una simultanea, vuoi quella che abbiamo fatto insieme, vuoi quello che ho fatto di tedesco, gli oratori hanno sempre mandato i PowerPoint e quindi io avevo i dati

sensibili a disposizione e quindi credo che sia sì una buona prassi provare a fare un po' di simultanea con testo perché mi sembra, uno più realistico come scenario e due, anche dato poco prima, perché è successo che lo diano poco prima, comunque secondo me può essere una buona prassi

055 INT: sì okay

056 AMT: insegnamento totalmente dedicato non direi, però inserito nei corsi di interpretazione come facciamo assolutamente sì

057 INT: se hai altro che ti viene in mente riguardando il testo:

058 AMT: allora il fatto di avere, per esempio tra parentesi, le spiegazioni delle sigle sì secondo me da un lato, chiaramente un lato aiuto dal altro è un tranello, perché io anche lì mi sono fidata:

059 INT: perché ad esempio qui è UNHCR?

060 AMT: eh è vero, è vero

061 INT: ed era tra parentesi nel senso l'Alto Commissariato delle Nazioni Unite e:

062 AMT: io ho detto solo l'alto commissariato infatti, però non ho detto Nazioni Unite. ecco qui la seconda volta mi sono fatto più furba, perché mi sembra dicesse solo CRF e ho detto CRF che invece in italiano non so se sia CRF:

- 063 INT: sì è la Croce Rossa, la F è per francese
- 064 AMT: ah giusto. quello sì ho notato che l'ho fissato molto
- 065 INT: e questa, per esempio, è una stringa tra parentesi che è molto lunga
- 066 AMT: sì.
- 067 INT: quindi ti fa fatica andare avanti, e: poi potrebbe essere un problema avere una spiegazione così lunga
- 068 AMT: poi qui ci sono tutti i nomi delle conferenze, questi ho guardato molto. per esperienza personale: era molto più seguibile di altri testi che ho fatto con testo, in cui veramente mi sono trovata ad abbandonare il testo, perché se no non fossi riuscito ad ascoltare. invece qui aveva senso averlo sott'occhio. anche l'impaginazione aiutava molto, tipo l'elenco puntato, perché guardando sai che sta per fi-, che sta finendo un chunk, che devi passare a quello dopo. vediamo qualcos'altro: mh okay, va bene, in numeri li ho fissati ovviamente. ma anche, okay, le città pronunciate come mi veniva, perché non le conosco.
- 069 INT: tipo nella pronuncia, hai: se andata cioè a pronuncia tua, oppure hai ascoltato una pronuncia, facendo più shadowing.
- 070 AMT: più shadowing, cercavo di fare un check nel senso guardare, che non stessi dicendo proprio una roba assurda, però tendenzialmente per quello shadowing

sì. e poi: ecco le sigle, esatto, di nuovo HCR che invece era UNHCR, lì è stato, mi sono fidata, non ho pensato, ecco.

071 INT: e: quindi, diciamo, senti si essere stata molto avvinghiata al testo sempre, e maggiormente nei momenti di trigger, come nomi o numeri?

072 AMT: sì, ammetto che ci sono alcune parole tipiche del francese, che, di solito in simultanea mi danno da pensare, e in realtà qui vedendole prima le ho: subito, penso di aver anche riformulato in alc-, alcuni punti ero attaccatissima. in altri ho fatto taglia e in colla, perché avevogià letto, erano già andata avanti un po' con la lettura, e quindi penso di aver trovato una soluzione accettabile.

073 INT: okay, okay. e: fine.

074 AMT: okay.

Retrospezione di P06

ACQUAMARINA= AQM

INTERVISTATRICE= INT

DURATA TOTALE: 11'34"

TURNI TOTALI: 71

001 AQM: i nomi russi mi hanno messa in difficoltà, devo dire.

002 INT: eh sì:

003 AQM: vabbè penso fosse fatto apposta.

004 INT: eh, sì.

005 AQM: i trigger credo fossero, sospetto.

006 INT: sì, sì, sospetti bene. allora:: in generale hai mai fatto sim con testo?

007 AQM: sì.

008 INT: e come ti senti, ti senti a tuo agio con la sim con testo oppure no?

009 AQM: no.

010 INT: perché?

011 AQM: perché il testo mi distrae, non riesco a concentrarmi su quello e sull'ascolto. e quindi mi perdo pezzi dell'ascolto perché cerco di concentrarmi sul testo, ma in realtà è per me solo una fonte di distrazione. per esempio, averlo davanti mi fa sentire costretta a guardarlo. in questo caso c'erano di punti in cui lo dovevo guardare per forza, per esempio, quando c'erano i nomi russi o ucraini, e: eccetera. però per me anche guardarlo per leggere delle cose che mi servivano mi ha mandata molto fuori strada. avrei preferito avere, che so: un briefing scritto da me sotto che quando mi serve lo guardo, non una cosa che ho davanti.

012 INT: okay. e quindi pensi che ci sia una differenza tra una tua simultanea normale e una tua simultanea con testo a livello di accuratezza, di resa, sia contenutisticamente parlando che:: linguisticamente parlando?

013 AQM: forse contenutisticamente parlando con una sim con testo del genere, in cui comunque l'eloquio è abbastanza lento, il testo si può seguire abbastanza bene, i contenuti sono di più rispetto a una sim senza testo più rapida, però tendenzialmente, distaccandomi proprio da questo esperimento, io credo di riuscire ad essere più accurata a livello di contenuto e di lingua quando faccio la sim senza testo.

014 INT: okay. e credi che con forse esercizio mirato di simultanea con testo questa cosa possa essere migliorata, che tu possa imparare a lavorare con la simultanea con testo?

015 AQM: sì credo di sì.

016 INT: okay. e: quali sono nel testo, proprio facendo un debriefing sulla tua performance relativa al testo, visto che è molto fresca, i momenti di maggiore difficoltà o di maggiore sollievo grazie al testo. se vuoi puoi riaprire il testo è scorrerlo, il file word.

017 AQM: questo?

018 INT: no, il file word

019 AQM: non vedo niente

020 INT: sì, testo ex def.

021 AQM: mi metto gli occhiali magari. allora, senza che sto a guardare il testo sicuramente la parte con i nomi, le organizzazioni eccetera eccetera. mi ha messa più in difficoltà e non dico che senza testo non mi avrebbe messa in difficoltà perché erano comunque dei nomi russi barra ucraini pronunciati alla francese, quindi sicuramente non è stata colpa del testo però quelli sicuramente mi hanno messa più in difficoltà e li ho dovuti fissare. poi chiaramente le parti più discorsive in cui si parlava di: solidarietà, di amicizia, eccetera eccetera, è chiaro che è anche roba molto trita e ritrita, quindi va liscia come l'olio.

022 INT: quindi li hai preferito non guardare il testo?

023 AQM: sì penso di averlo abbastanza ignorato, ci sono stati dei momenti in cui mi sono resa conto che guardavo in alto per non guardare il testo altri in cui ho proprio chiuso gli occhi perché mi disturbava.

024 INT: okay.

025 AQM: i numeri:: allora, di solito per me i numeri sono una fonte di estrema difficoltà, penso che senza testo non avrei ingarrato neanche uno.

026 INT: okay.

- 027 AQM: e quindi devo dire che quando c'erano i numeri avere la possibilità di leggerli mi ha aiutata, credo di aver scorso il testo perché mi aspettavo dei numeri e ho detto mi servirà, altrimenti penso che l'averli lasciato lì.
- 028 INT: relativamente ai numeri senti di aver fatto un ascolto efficace, nel senso che tu hai sentito il numero, lo hai letto e lo hai ripetuto avendolo ascoltato e letto? oppure tu l'hai solo letto e ti sei fidata al cento per cento della registrazione e dell'oratore.
- 029 AQM: allora, diciamo che ho provato ad ascoltarli, ma il mi-, ho un ascolto selettivo quando escono i numeri, penso che invece il vero li abbia buttati nel cestino immediatamente, però c'è stata una vocina che mi ha detto, palese che li hanno scritti sbagliati per vedere se ascoltavo oppure, non so se è vero perché appunto::
- 030 INT: erano corretti
- 031 AQM: non mi sono fidata, ma ho detto, sicuramente sono più giusti di quelli che sentire io.
- 032 INT: okay, poi credi di aver fatto/ immagino che da quello che tu hai detto hai fatto più una simultanea che una traduzione a vista?
- 033 AQM: allora ci sono stati dei punti in cui ho fatto una traduzione vista proprio perché fissavo tantissimo il testo.

034 INT: okay, ad esempio quali?

035 AQM: non mi ricordo, all'inizio ho fatto un po' di traduzione vista, un po' perché era l'inizio e un po' anche perché mi aspettavo dei saluti

036 INT: okay

037 AQM: mi aspettavo nomi, cose: eccetera. Quindi lì ho fatto un po' una traduzione vista, poi ho cercato di:, ho anche tentato diversi approcci per vedere come andare, ho fatto prima un po' una traduzione vista. Poi ho cercato di tenerlo un po' d'occhio, per esempio: Potrebbe non essere così eh, però mi sembra vers- dopo questa parte di traduzione a vista

038 INT: quindi già dal punto 5?

039 AQM: mi sembra di sì.

040 INT: hai credo chiuso gli occhi o distolto lo sguardo praticamente?

041 AQM: no, credo di averlo tenuto un po' d'occhio, però senza fare traduzione a vista, ma non ci metterei la mano sul fuoco e poi dopo: ho seguito, ceh mi sembra subito dopo qua di aver chiuso gli occhi, oppure di aver distolto lo sguardo, mi sembra di aver ignorato il testo e poi qua ho sentito i numeri o meglio, non li ho sentiti, li ho visti e quindi qua proprio traduzione a vista. qua mi sono impanicata, Dnipro, Kherson eccetera perché sapevo che non sarei stata in grado di pronunciare ben i nomi e:: poi si diciamo che credo di aver un po'

mescolato le cose, però la traduzione a vista l'ho fatta solo nei casi in cui:: magari c'erano tanti numeri, tante cariche, tanti elementi, tanti trigger.

042 INT: e a livello di calchi semantici pensi di aver fatto più calchi perché il francese è una lingua simile all'italiano, e avendocela sotto gli occhi, ti ha un po' traviato oppure pensi di no?

043 AQM: devo dire di non averci fatto tantissimo caso a questa cosa, però in alcuni casi sicuramente c'è stato qualche calco devo dire.

044 INT: okay. e per le: sigle, perché ci sono alcune sigle, beh ONU, UE okay, non sono trigger, però le sigle come HCR in italiano noi diciamo UNHCR.

045 AQM: esatto, e lì: non ho avut-, lo so però non ho avuto la prontezza di dire UNHCR perché stavo lì, è diverse in italiano, è diverse in italiano.

046 INT: e c'era anche il testo diverso sotto gli occhi.

047 AQM: eh?

048 INT: cioè il fatto di avere il testo sotto gli occhi ti ha traviato ancora di più, quindi non te l'ha fatta dire in italiano la sigla, oppure no?

049 AQM: no, non lo so se è stato Colpa del testo perché comunque vedendo questa sigla, ascoltandola, quello che è, l'ho riconosciuta e l'ho associata a quella cosa lì, proprio non mi usciva dalla bocca UNHCR,

quindi credo di averla proprio saltata perché invece che dire una cosa sbagliata non l'ho de-, tipo questa qua, OCHA, proprio non conoscevo la traduzione italiana, quindi questo ho deciso di saltarlo per evitare di dire una scemenza.

050 INT: e c'era la Croce Rossa?

051 AQM: la Croce Rossa mi sembra di averlo detto

052 INT: okay, CRF, Croce Rossa francese

053 AQM: non sono sicura al 100%

054 INT: okay.

055 AQM: però queste due sicuramente le ho saltate entrambe, una perché non la conoscevo, l'altra invece la conoscevo molto bene, ma non ho avuto/

056 INT: non hai avuto la prontezza anche se l'hai guardata?

057 AQM: sì.

058 INT: e: liste di paesi, liste: in generale tutto bene?

059 AQM: sì, non l'ho trovato particolarmente difficoltosa come cosa, cioè poi lì me la sono presa comoda perché sapevo di avere il testo, quindi ho detto di diciamo queste cose qua e poi dopo dico qualche paese, tanto ce li avevo sotto infatti non li ho detti tutti ma è stata una scelta, l'ho fatto scientemente.

060 INT: e quando avevi il testo sotto gli occhi e a volte, visto che hai avuto vari approcci, hai provato anche ad andare magari un po' più avanti con l'occhio, rispetto all'audio, no, non ho provato perché credo che mi avrebbe un po' fritto il cervello come cosa.

061 INT: okay

062 AQM: per esempio qua "le Président Zelenskyj" e fino a "Europe" non so perché mi sono trovata molto in difficoltà. adesso non mi ricordo qual è fosse il motivo, se stavo guardando il testo, mi stavo incollando, se forse era un po' indietro, non mi ricordo, però questa parte/ forse eri venuta a sistemarmi la testa e lì mi sono:, perché poi si con queste cose mi distraigo molto facilmente e c'ho messo un pochino per riprendermi perché poi lo sai io inizio a sudare: faccio, anche se so che non sta succedendo nulla::, però devo dire che è stato molto d'aiuto, non me la hai chiesto, però:

063 INT: okay

064 AQM: mettere cosa sono alcune sigle. tipo il Fondo Monetario internazionale non serviva, però magari appunto HCR uno non ci arriva subito, però se vede la parola rifugiati lo sai, che è quello, adesso si sta parlando di quello.

065 INT: e credi che magari a volte alcune parente sono molto lunghe, credi ti abbia, cioè si infastidito questa cosa, cioè prendono proprio una riga in più.

066 AQM: no non mi ha infastidito

067 INT: okay, lo chiedo perché è uscito durante un debriefing, ti ha: infastidito, il fatto che il testo fosse un testo pronunciato, declamato da una voce femminile, ma che in realtà guardandolo tutti gli accordi ed effettivamente il testo è tutto al maschile?

068 AQM: non ci ho fatto caso.

069 INT: okay, va bene. hai altro da aggiungere?

070 AQM: no no non ho niente da dire.

071 INT: okay, perfetto, grazie.

INDICE DELLE FIGURE

Figura 2. 1 Posizione partecipante di lato.....	26
Figura 2. 2 Posizione partecipante a $\frac{3}{4}$	26
Figura 2. 3 Adesivo da eyetracking	26
Figura 2. 4 Setting generale di spalle.....	27
Figura 2. 5 Esempio schermata in ELAN	30
Figura 3. 1 Sguardo di P01 che va avanti	37
Figura 3. 2 Sguardo di P01 non sullo schermo	38
Figura 3. 3 Prima occorrenza dello sguardo di P01 su ‘logement’	39
Figura 3. 4 Ultima occorrenza dello sguardo di P01 su ‘logement’	40
Figura 3. 5 Gaze point di P02 non catturato dall’eyetracker all’inizio del testo.....	45
Figura 3. 6 Prima occorrenza dello sguardo di P02 sul termine ‘colis’.....	46
Figura 3. 7 Ultima occorrenza dello sguardo di P02 sul termine ‘colis’	47
Figura 3. 8 Gaze point di P03 al di sotto della parola di riferimento	52
Figura 3. 9 Gaze point di P03 al minuto 06:19:789.....	53
Figura 3. 10 Gaze point di P03 al minuto 06:19:917.....	53
Figura 3. 11 Gaze point di P03 non presente sul testo.....	54
Figura 3. 12 Gaze point di P03 sul margine del testo	55
Figura 3. 13 Sguardo di P03 che va avanti	56
Figura 3. 14 Sguardo di P03 che torna indietro.....	57
Figura 3. 15 Gaze point di P04 non catturato dall’eyetracker.....	62
Figura 3. 16 Gaze point di P04 sul margine alto del testo	63
Figura 3. 17 Prima occasione in cui il gaze point è su ‘acheminés’	64
Figura 3. 18 Ultima occasione in cui il gaze point è su ‘acheminés’	65
Figura 3. 19 Gaze point di P04 su ‘Boutcha’	66
Figura 3. 20 Gaze point di P04 su ‘espoir’	66
Figura 3. 21 Gaze point di P04 su ‘conviction’	67
Figura 3. 22 Sguardo di P05 su ‘exemple’.....	73
Figura 3. 23 Sguardo di P05 su ‘2023’	74
Figura 3. 24 Seconda occorrenza del gaze point su ‘exemple’	75
Figura 3. 25 Gaze point di P05 su ‘acheminés’.....	76
Figura 3. 26 Ultimo gaze point sul problem trigger ‘Lista’	77

Figura 3. 27 Il gaze point torna indietro sul termine ‘Moldavie’	78
Figura 3. 28 Gaze point di P06 su ‘injustifiée’	84
Figura 3. 29 Gaze point di P06 sul margine basso del testo	85
Figura 3. 30 Gaze point di P06 sul margine alto del testo	85
Figura 3. 31 Sguardo di P06 del tutto assente dal testo	87
Figura 3. 32 Sguardo di P06 su ‘mon’	88
Figura 3. 33 Sguardo di P06 torna indietro su ‘après’	88
Figura 3. 34 Sguardo di P06 va avanti fino a ‘réfugiés’	89
Figura 3. 35 Sguardo di P06 torna su alcuni elementi di ‘Lista’	90
Figura 3. 36 Sguardo di P06 assente dallo schermo	91
Figura 3. 37 Sguardo di P06 su ‘évoqué’	91

INDICE DELLE TABELLE

Tabella 2. 1 I problem triggers	20
Tabella 2. 2 Convenzioni di trascrizione con Whisper	29
Tabella 2. 3 Convenzioni di trascrizione con ELAN.....	31
Tabella 2. 4 Le strategie (Dong et al., 2019: 423-424)	33
Tabella 3. 1 Rapporto di P01 sguardo/problem trigger.....	40
Tabella 3. 2 Rapporto di P02 sguardo/problem trigger.....	47
Tabella 3. 3 Rapporto di P03 sguardo/problem trigger.....	58
Tabella 3. 4 Rapporto di P04 sguardo/problem trigger.....	68
Tabella 3. 5 Rapporto di P05 sguardo/probelm trigger.....	79
Tabella 3. 6 Rapporto di P06 sguardo/problem trigger.....	92
Tabella 3. 7 Confronto tra resa dei problem triggers e lo sguardo su di essi	100